

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Ezekiel

- 1 當三十年四月初五日、以西結〔原文作我〕在迦巴魯河邊、被擄的人中、天就開了、得見 神的異象。**

Now it happened in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth [day] of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.

And it cometh to pass, in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth of the month, and I [am] in the midst of the Removed by the river Chebar, the heavens have been opened, and I see visions of God.

- 2 正是約雅斤王被擄去第五年四月初五日、

In the fifth [day] of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

In the fifth of the month -- it is the fifth year of the removal of the king Jehoiachin --

- 3 在迦勒底人之地、迦巴魯河邊、耶和華的話特臨到布西的兒子祭司以西結。耶和華的靈〔原文作手〕降在他身上。

the word of Yahweh came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of Yahweh was there on him.

hath the word of Jehovah certainly been unto Ezekiel son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans, by the river Chebar, and there is on him there a hand of Jehovah.

- 4 我觀看、見狂風從北方颳來、隨著有一朵包括閃爍火的大雲、周圍有光輝、從其中的火內發出好像光耀的精金。

I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with flashing lightning, and a brightness round about it, and out of the midst of it as it were glowing metal, out of the midst of the fire.

And I look, and lo, a tempestuous wind is coming from the north, a great cloud, and fire catching itself, and brightness to it round about, and out of its midst as the colour of copper, out of the midst of the fire.

- 5 又從其中、顯出四個活物的形像來、他們的形狀是這樣、有人的形像

Out of the midst of it came the likeness of four living creatures. This was their appearance: they had the likeness of a man.

And out of its midst [is] a likeness of four living creatures, and this [is] their appearance; a likeness of man [is] to them,

6 各有四個臉面、四個翅膀。

**Everyone had four faces, and everyone of them had four wings.
and four faces [are] to each, and four wings [are] to each of them,**

7 他們的腿是直的、腳掌好像牛犢之蹄、都燦爛如光明的銅。

Their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like burnished brass.

and their feet [are] straight feet, and the sole of their feet [is] as a sole of a calf's foot, and they are sparkling as the colour of bright brass;

8 在四面的翅膀以下有人的手。這四個活物的臉和翅膀、乃是這樣。

They had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings [thus]:

and hands of man under their wings -- on their four sides, and their faces and their wings -- [are] to them four;

9 翅膀彼此相接、行走並不轉身、俱各直往前行。

their wings were joined one to another; they didn't turn when they went; they went everyone straight forward.

joining one unto another [are] their wings, they turn not round in their going, each straight forward they go.

- 10 至於臉的形像、前面各有人的臉、右面各有獅子的臉、左面各有牛的臉、後面各有鷹的臉。

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

As to the likeness of their faces, the face of a man, and the face of a lion, toward the right [are] to them four, and the face of an ox on the left [are] to them four, and the face of an eagle [are] to them four.

- 11 各展開上邊的兩個翅膀相接、各以下邊的兩個翅膀遮體。

Their faces and their wings were separate above; two [wings] of everyone were joined one to another, and two covered their bodies.

And their faces and their wings are separate from above, to each [are] two joining together, and two are covering their bodies.

- 12 他們俱各直往前行、靈往那裡去、他們就往那裡去、行走並不轉身。

They went everyone straight forward: where the spirit was to go, they went; they didn't turn when they went.

And each straight forward they go, whither the spirit is to go, they go, they turn not round in their going.

- 13 至於四活物的形像、就如燒著火炭的形狀、又如火把的形狀。火在四活物中間上去下來、這火有光輝、從火中發出閃電。

As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches: [the fire] went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

As to the likeness of the living creatures, their appearances [are] as coals of fire -- burning as the appearance of lamps; it is going up and down between the living creatures, and brightness [is] to the fire, and out of the fire is going forth lightning.

14 這活物往來奔走、好像電光一閃。

The living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

And the living creatures are running, and turning back, as the appearance of the flash.

15 我正觀看活物的時候、見活物的臉旁、各有一輪在地上。

Now as I saw the living creatures, behold, one wheel on the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.

And I see the living creatures, and lo, one wheel [is] in the earth, near the living creatures, at its four faces.

16 輪的形狀和顏色、〔原文作作法〕好像水蒼玉。四輪都是一個樣式、形狀和作法、好像輪中套輪。

The appearance of the wheels and their work was like a beryl; and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

The appearance of the wheels and their works [is] as the colour of beryl, and one likeness [is] to them four, and their appearances and their works [are] as it were the wheel in the midst of the wheel.

17 輪行走的時候、向四方都能直行、並不掉轉。

When they went, they went in their four directions: they didn't turn when they went.

On their four sides, in their going they go, they turn not round in their going.

18 至於輪輞、高而可畏。四個輪輞周圍滿有眼睛。

As for their rims, they were high and dreadful; and they four had their rims full of eyes round about.

As to their rings, they are both high and fearful, and their rings [are] full of eyes round about them four.

19 活物行走輪也在旁邊行走。活物從地上升、輪也都上升。

When the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

And in the going of the living creatures, the wheels go beside them, and in the living creatures being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels.

20 靈往那裡去、活物就往那裡去。活物上升、輪也在活物旁邊上升。因為活物的靈在輪中。

Wherever the spirit was to go, they went; there was the spirit to go: and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

Whither the spirit is to go, they go, thither the spirit [is] to go, and the wheels are lifted up over-against them, for a living spirit [is] in the wheels.

21 那些行走、這些也行走、那些站住、這些也站住、那些從地上升、輪也在旁邊上升、因為活物的靈在輪中。

When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

In their going, they go; and in their standing, they stand; and in their being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels over-against them; for a living spirit [is] in the wheels.

22 活物的頭以上、有穹蒼的形像、看著像可畏的水晶、鋪張在活物的頭

Over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like the awesome crystal to look on, stretched forth over their heads above.

And a likeness [is] over the heads of the living creatures of an expanse, as the colour of the fearful ice, stretched out over their heads from above.

23 穹蒼以下、活物的翅膀直張、彼此相對。每活物有兩個翅膀遮體。

Under the expanse were their wings straight, the one toward the other: everyone had two which covered on this side, and every one had two which covered on that side, their bodies.

And under the expanse their wings [are] straight, one toward the other, to each are two covering on this side, and to each are two covering on that side -- their bodies.

24 活物行走的時候、我聽見翅膀的響聲、像大水的聲音、像全能者的聲音、也像軍隊鬨嚷的聲音、活物站住的時候、便將翅膀垂下。

When they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host: when they stood, they let down their wings.

And I hear the noise of their wings, as the noise of many waters, as the noise of the Mighty One, in their going -- the noise of tumult, as the noise of a camp, in their standing they let fall their wings.

25 在他們頭以上的穹蒼之上有聲音。他們站住的時候、便將翅膀垂下。

There was a voice above the expanse that was over their heads: when they stood, they let down their wings.

And there is a voice from above the expanse, that [is] above their head: in their standing they let fall their wings.

- 26 在他們頭以上的穹蒼之上、有寶座的形像、彷彿藍寶石。在寶座形像以上、有彷彿人的形狀。

Above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and on the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man on it above.

And above the expanse that [is] over their head, as an appearance of a sapphire stone, [is] the likeness of a throne, and on the likeness of the throne a likeness, as the appearance of man upon it from above.

- 27 我見從他腰以上、有彷彿光耀的精金、周圍都有火的形狀、又見從他腰以下、有彷彿火的形狀、周圍也有光輝。

I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

And I see as the colour of copper, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward, and from the appearance of his loins and downward, I have seen as the appearance of fire, and brightness [is] to it round about.

- 28 下雨的日子、雲中虹的形狀怎樣、周圍光輝的形狀也是怎樣。這就是耶和華榮耀的形像。我一看見就俯伏在地、又聽見一位說話的聲音。

As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of Yahweh. When I saw it, I fell on my face, and I heard a voice of one that spoke.

As the appearance of the bow that is in a cloud in a day of rain, so [is] the appearance of the brightness round about.

1 他對我說、人子阿、你站起來、我要和你說話。

He said to me, Son of man, stand on your feet, and I will speak with you.

It [is] the appearance of the likeness of the honour of Jehovah, and I see, and fall on

my face, and I hear a voice speaking, and He saith unto me, `Son of man, stand on thy feet, and I speak with thee.`

2 他對我說話的時候、靈就進入我裡面、使我站起來、我便聽見那位對我說話的聲音。

The Spirit entered into me when he spoke to me, and set me on my feet; and I heard him who spoke to me.

And there doth come into me a spirit, when He hath spoken unto me, and it causeth me to stand on my feet, and I hear Him who is speaking unto me.

3 他對我說、人子阿、我差你往悖逆的國民以色列人那裡去。他們是悖逆我的、他們和他們的列祖違背我、直到今日。

He said to me, Son of man, I send you to the children of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me even to this very day.

And He saith unto Me, `Son of man, I am sending thee unto the sons of Israel, unto nations who are rebels, who have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, unto this self-same day.

4 這眾子、面無羞恥、心裡剛硬。我差你往他們那裡去、你要對他們說、主耶和華如此說。

The children are impudent and stiff-hearted: I do sent you to them; and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh.

And the sons [are] brazen-faced and hard-hearted to whom I am sending thee, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah:

- 5 他們或聽、或不聽、（他們是悖逆之家）必知道在他們中間有了先知。

They, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there has been a prophet among them.

and they -- whether they hear, or whether they forbear, for a rebellious house they [are] -- have known that a prophet hath been in their midst.

- 6 人子阿、雖有荊棘和蒺藜在你那裡、你又住在蠍子中間、總不要怕他們、也不要怕他們的話、他們雖是悖逆之家、還不要怕他們的話、也不要因他們的臉色驚惶。

You, son of man, don't be afraid of them, neither be afraid of their words, though briars and thorns are with you, and you do dwell among scorpions: don't be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

`And thou, son of man, thou art not afraid of them, yea, of their words thou art not afraid, for briars and thorns are with thee, and near scorpions thou art dwelling, of their words thou art not afraid, and of their faces thou art not affrighted, for they [are] a rebellious house,

- 7 他們或聽、或不聽、你只管將我的話告訴他們。他們是極其悖逆的。

You shall speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious.

And thou hast spoken My words unto them, whether they hear or whether they forbear, for they [are] rebellious.

- 8 人子阿、要聽我對你所說的話、不要悖逆像那悖逆之家、你要開口喫我所賜給你的。

But you, son of man, hear what I tell you; don't be you rebellious like that rebellious house: open your mouth, and eat that which I give you.

`And thou, son of man, hear that which I am speaking unto thee: Thou art not rebellious like the rebellious house, open thy mouth, and eat that which I am giving unto thee.`

9 我觀看、見有一隻手向我伸出來、手中有一書卷。

When I looked, behold, a hand was put forth to me; and, behold, a scroll of a book was therein;

And I look, and lo, a hand [is] sent forth unto me, and lo, in it a roll of a book,

10 他將書卷在我面前展開、內外都寫著字、其所寫的有哀號、歎息、悲痛的話。

He spread it before me: and it was written within and without; and there were written therein lamentations, and mourning, and woe.

and He spreadeth it before me, and it is written in front and behind, and written on it [are] lamentations, and mourning, and wo!

1 他對我說、人子阿、要喫你所得的、要喫這書卷、好去對以色列家講

He said to me, Son of man, eat that which you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.

And He saith unto me, `Son of man, that which thou findest eat, eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.`

2 於是我開口、他就使我喫這書卷。

So I opened my mouth, and he caused me to eat the scroll.

And I open my mouth, and He causeth me to eat this roll.

- 3 又對我說、人子阿、要喫我所賜給你的這書卷、充滿你的肚腹。我就喫了、口中覺得其甜如蜜。

He said to me, Son of man, cause your belly to eat, and fill your bowels with this scroll that I give you. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

And He saith unto me, `Son of man, thy belly thou dost feed, and thy bowels thou dost fill with this roll that I am giving unto thee;` and I eat it, and it is in my mouth as honey for sweetness.

- 4 他對我說、人子阿、你往以色列家那裡去、將我的話對他們講說。

He said to me, Son of man, go, get you to the house of Israel, and speak with my words to them.

And He saith unto me, `Son of man, go, enter in unto the house of Israel, and thou hast spoken with My words unto them.

- 5 你奉差遣不是往那說話深奧、言語難懂的民那裡去、乃是往以色列家

For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel;

For, not unto a people deep of lip and heavy of tongue [art] thou sent -- unto the house of Israel;

- 6 不是往那說話深奧、言語難懂的多國去、他們的話語是你不懂得的、我若差你往他們那裡去、他們必聽從你。

not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you can not understand. Surely, if I sent you to them, they would listen to you.

not unto many peoples, deep of lip and heavy of tongue, whose words thou dost not understand. If I had not sent thee unto them -- they, they do hearken unto thee,

- 7 以色列家卻不肯聽從你、因為他們不肯聽從我。原來以色列全家是額堅心硬的人。

But the house of Israel will not listen to you; for they will not listen to me: for all the house of Israel are of hard forehead and of a stiff heart.

but the house of Israel are not willing to hearken unto thee, for they are not willing to hearken unto Me, for all the house of Israel are brazen-faced and strong-hearted.

- 8 看哪、我使你的臉硬過他們的臉、使你的額硬過他們的額。

Behold, I have made your face hard against their faces, and your forehead hard against their foreheads.

Lo, I have made thy face strong against their face, and thy forehead strong against their forehead.

- 9 我使你的額像金鋼鑽、比火石更硬。他們雖是悖逆之家、你不要怕他們、也不要因他們的臉色驚惶。

As an adamant harder than flint have I made your forehead: don't be afraid of them, neither be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

As an adamant harder than a rock I have made thy forehead; thou dost not fear them, nor art thou affrighted before them, for a rebellious house [are] they.

- 10 他又對我說、人子阿、我對你所說的一切話、要心裡領會、耳中聽聞。

Moreover he said to me, Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears.

And He saith unto me, Son of man, all My words, that I speak unto thee, receive with thy heart, and with thine ears hear;

- 11 你往你本國被擄的子民那裡去、他們或聽、或不聽、你要對他們講說、告訴他們、這是主耶和華說的。

Go, get you to them of the captivity, to the children of your people, and speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh; whether they will hear, or whether they will forbear.

and go, enter in unto the Removed, unto the sons of thy people, and thou hast spoken unto them, and hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: whether they hear, or whether they forbear.`

- 12 那時靈將我舉起、我就聽見在我身後有震動轟轟的聲音、說、從耶和華的所在顯出來的榮耀是該稱頌的。

Then the Spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing, [saying], Blessed be the glory of Yahweh from his place.

And lift me up doth a spirit, and I hear behind me a noise, a great rushing -- `Blessed [is] the honour of Jehovah from His place!` --

- 13 我又聽見那活物翅膀相碰、與活物旁邊輪子旋轉震動轟轟的響聲。

[I heard] the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

even a noise of the wings of the living creatures touching one another, and a noise of the wheels over-against them, even a noise of a great rushing.

- 14 於是靈將我舉起帶我而去、我心中甚苦、靈性忿激、並且耶和華的靈〔原文作手〕在我身上大有能力。

So the Spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit; and the hand of Yahweh was strong on me.

And a spirit hath lifted me up, and doth take me away, and I go bitterly, in the heat of my spirit, and the hand of Jehovah on me [is] strong.

- 15 我就來到提勒亞畢住在迦巴魯河邊被擄的人那裡、到他們所住的地方
。在他們中間憂憂悶悶地坐了七日。

Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that lived by the river Chebar, and to where they lived; and I sat there overwhelmed among them seven days.

And I come in unto the Removed, at Tel-Ahib, who are dwelling at the river Chebar, and where they are dwelling I also dwell seven days, causing astonishment in their midst.

- 16 過了七日、耶和華的話臨到我說、

It happened at the end of seven days, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, at the end of seven days,

- 17 人子阿、我立你作以色列家守望的人、所以你要聽我口中的話、替我警戒他們。

Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

that there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man, a watchman I have given thee to the house of Israel, and thou hast heard from My mouth a word, and hast warned them from Me.

- 18 我何時指著惡人說、他必要死、你若不警戒他、也不勸戒他、使他離開惡行、拯救他的性命、這惡人必死在罪孽之中、我卻要向你討他喪命的罪。〔原文作血〕

When I tell the wicked, You shall surely die; and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at your hand.

In My saying to the wicked: Thou dost surely die; and thou hast not warned him, nor hast spoken to warn the wicked from his wicked way, so that he doth live; he -- the wicked -- in his iniquity dieth, and his blood from thy hand I require.

- 19 倘若你警戒惡人、他仍不轉離罪惡、也不離開惡行、他必死在罪孽之中、你卻救自己脫離了罪。

Yet if you warn the wicked, and he doesn't turn from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

And thou, because thou hast warned the wicked, and he hath not turned back from his wickedness, and from his wicked way, he in his iniquity dieth, and thou thy soul hast delivered.

- 20 再者、義人何時離義而犯罪、我將絆腳石放在他面前、他就必死。因你沒有警戒他、他必死在罪中、他素來所行的義不被記念、我卻要向你討他喪命的罪。〔原文作血〕

Again, when a righteous man does turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling block before him, he shall die: because you have not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood will I require at your hand.

And in the turning back of the righteous from his righteousness, and he hath done perversity, and I have put a stumbling-block before him, he dieth; because thou hast not warned him, in his sin he dieth, and not remembered is his righteousness that he hath done, and his blood from thy hand I require.

- 21 倘若你警戒義人、使他不犯罪、他就不犯罪、他因受警戒就必存活、你也救自己脫離了罪。

Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous not sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning; and you have delivered your soul.

And thou, because thou hast warned him -- the righteous -- that the righteous sin not, and he hath not sinned, he surely liveth, because he hath been warned; and thou thy soul hast delivered.

- 22 耶和華的靈〔原文作手〕在那裡降在我身上、他對我說、你起來往平原去、我要在那裡和你說話。

The hand of Yahweh was there on me; and he said to me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with you.

And there is on me there a hand of Jehovah, and He saith to me, `Rise, go forth to the valley, and there I do speak with thee.`

- 23 於是我起來往平原去、不料、耶和華的榮耀、正如我在迦巴魯河邊所見的一樣、停在那裡、我就俯伏於地。

Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of Yahweh stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

And I rise and go forth unto the valley, and lo, there the honour of Jehovah is standing as the honour that I had seen by the river Chebar, and I fall on my face.

- 24 靈就進入我裡面、使我站起來。耶和華對我說、你進房屋去、將門關

Then the Spirit entered into me, and set me on my feet; and he spoke with me, and said to me, Go, shut yourself within your house.

And come into me doth a spirit, and causeth me to stand on my feet, and He speaketh with me, and saith unto me, `Go in, be shut up in the midst of thy house.

- 25 人子阿、人必用繩索捆綁你、你就不能出去在他們中間來往。

But you, son of man, behold, they shall lay bands on you, and shall bind you with them, and you shall not go out among them:

`And thou, son of man, lo, they have put on thee thick bands, and have bound thee with them, and thou goest not forth in their midst;

- 26 我必使你的舌頭貼住上膛、以致你啞口、不能作責備他們的人。他們原是悖逆之家。

and I will make your tongue cleave to the roof of your mouth, that you shall be mute, and shall not be to them a reprover; for they are a rebellious house.

and thy tongue I cause to cleave unto thy palate, and thou hast been dumb, and art not to them for a reprover, for a rebellious house [are] they.

- 27 但我對你說話的時候、必使你開口、你就要對他們說、主耶和華如此說、聽的可以聽、不聽的任他不聽。因為他們是悖逆之家。

But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh: He who hears, let him hear; and he who forbears, let him forbear: for they are a rebellious house.

And in My speaking with thee, I do open thy mouth, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah; the hearer doth hear, and the forbearer doth forbear; for a rebellious house [are] they.

- 1 人子阿、你要拿一塊磚、擺在你面前、將一座耶路撒冷城、畫在其上。

You also, son of man, take a tile, and lay it before you, and portray on it a city, even Jerusalem:

And thou, son of man, take to thee a brick, and thou hast put it before thee, and hast graven on it a city -- Jerusalem,

- 2 又圍困這城、造臺築壘、安營攻擊、在四圍安設撞錘攻城。

and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and plant battering rams against it round about.

and hast placed against it a siege, and builded against it a fortification, and poured out against it a mound, and placed against it camps, yea, set thou against it battering-rams round about.

- 3 又要拿個鐵鑿、放在你和城的中間、作為鐵牆。你要對面攻擊這城、使城被困、這樣、好作以色列家的豫兆。

Take for yourself an iron pan, and set it for a wall of iron between you and the city: and set your face toward it, and it shall be besieged, and you shall lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

And thou, take to thee an iron pan, and thou hast made it a wall of iron between thee and the city; and thou hast prepared thy face against it, and it hath been in a siege, yea, thou hast laid siege against it. A sign it [is] to the house of Israel.

- 4 你要向左側臥、承當以色列家的罪孽。要按你向左側臥的日數、擔當他們的罪孽。

Moreover lie you on your left side, and lay the iniquity of the house of Israel on it; [according to] the number of the days that you shall lie on it, you shall bear their iniquity.

And thou, lie on thy left side, and thou hast placed the iniquity of the house of Israel on it; the number of the days that thou liest on it, thou bearest their iniquity.

- 5 因為我已將他們作孽的年數、定為你向左側臥的日數、就是三百九十日、你要這樣擔當以色列家的罪孽。

For I have appointed the years of their iniquity to be to you a number of days, even three hundred ninety days: so shall you bear the iniquity of the house of Israel.

And I -- I have laid on thee the years of their iniquity, the number of days, three hundred and ninety days; and thou hast borne the iniquity of the house of Israel.

- 6 再者、你滿了這些日子、還要向右側臥、擔當猶大家的罪孽、我給你定規側臥四十日、一日頂一年。

Again, when you have accomplished these, you shall lie on your right side, and shall bear the iniquity of the house of Judah: forty days, each day for a year, have I appointed it to you.

And thou hast completed these, and hast lain on thy right side, a second time, and hast borne the iniquity of the house of Judah forty days -- a day for a year -- a day for a year I have appointed to thee.

- 7 你要露出膀臂、面向被困的耶路撒冷、說豫言攻擊這城。

You shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered; and you shall prophesy against it.

And unto the siege of Jerusalem thou dost prepare thy face, and thine arm [is] uncovered, and thou hast prophesied concerning it.

- 8 我用繩索捆綁你、使你不能輾轉、直等你滿了困城的日子。

Behold, I lay bands on you, and you shall not turn you from one side to the other, until you have accomplished the days of your siege.

And lo, I have put on thee thick bands, and thou dost not turn from side to side till thy completing the days of thy siege.

- 9 你要取小麥、大麥、豆子、紅豆、小米、粗麥、裝在一個器皿中、用以為自己作餅、要按你側臥的三百九十日喫這餅。

Take for yourself also wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make you bread of it; [according to] the number of the days that you shall lie on your side, even three hundred ninety days, shall you eat of it.

And thou, take to thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and spelt, and thou hast put them in one vessel, and made them to thee for bread; the number of the days that thou art lying on thy side -- three hundred and ninety days -- thou dost eat it.

- 10 你所喫的、要按分兩喫、每日二十舍客勒、按時而喫。

Your food which you shall eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shall you eat it.

And thy food that thou dost eat [is] by weight, twenty shekels daily; from time to time thou dost eat it.

- 11 你喝水也要按制子、每日喝一欣六分之一、按時而喝。

You shall drink water by measure, the sixth part of a hin: from time to time shall you drink.

And water by measure thou dost drink, a sixth part of the hin; from time to time thou dost drink [it].

- 12 你喫這餅、像喫大麥餅一樣、要用人糞在眾人眼前燒烤。

You shall eat it as barley cakes, and you shall bake it in their sight with dung that comes out of man.

A barley-cake thou dost eat it, and it with dung -- the filth of man -- thou dost bake before their eyes.

- 13 耶和華說、以色列人在我所趕他們到的各國中、也必這樣喫不潔淨的
Yahweh said, Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations where I will drive them.
And Jehovah saith, `Thus do the sons of Israel eat their defiled bread among the nations whither I drive them.`
- 14 我說、哎、主耶和華阿、我素來未曾被玷污、從幼年到如今沒有喫過自死的、或被野獸撕裂的、那可憎的肉也未曾入我的口。
Then said I, Ah Lord Yahweh! behold, my soul has not been polluted; for from my youth up even until now have I not eaten of that which dies of itself, or is torn of animals; neither came there abominable flesh into my mouth.
And I say, `Ah, Lord Jehovah, lo, my soul is not defiled, and carcase, and torn thing, I have not eaten from my youth, even till now; nor come into my mouth hath abominable flesh.`
- 15 於是他對我說、看哪、我給你牛糞代替人糞、你要將你的餅烤在其上
Then he said to me, Behold, I have given you cow`s dung for man`s dung, and you shall prepare your bread thereon.
And He saith unto me, `See, I have given to thee bullock`s dung instead of man`s dung, and thou hast made thy bread by it.`
- 16 他又對我說、人子阿、我必在耶路撒冷折斷他們的杖、就是斷絕他們的糧、他們喫餅要按分兩、憂慮而喫、喝水也要按制子、驚惶而喝。
Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with fearfulness; and they shall drink water by measure, and in dismay:
And He saith unto me, `Son of man, lo, I am breaking the staff of bread in Jerusalem, and they have eaten bread by weight and with fear; and water by measure and with astonishment, they do drink;

17 使他們缺糧、缺水、彼此驚惶、因自己的罪孽消滅。

that they may want bread and water, and be dismayed one with another, and pine away in their iniquity.

so that they lack bread and water, and have been astonished one with another, and been consumed in their iniquity.

1 人子阿、你要拿一把快刀、當作剃頭刀、用這刀剃你的頭髮、和你的鬍鬚、用天平將鬚髮平分。

You, son of man, take a sharp sword; [as] a barber`s razor shall you take it to you, and shall cause it to pass on your head and on your beard: then take balances to weigh, and divide the hair.

`And thou, son of man, take to thee a sharp weapon, the barber`s razor thou dost take to thee, and thou hast caused [it] to pass over thy head, and over thy beard, and thou hast taken to thee weighing scales, and apportioned them.

2 圍困城的日子滿了、你要將三分之一在城中用火焚燒、將三分之一在城的四圍用刀砍碎、將三分之一任風吹散。我也要拔刀追趕。

A third part shall you burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled; and you shall take a third part, and strike with the sword round about it; and a third part you shall scatter to the wind, and I will draw out a sword after them.

A third part with fire thou dost burn in the midst of the city, at the fulness of the days of the siege; and thou hast taken the third part, thou dost smite with a weapon round about it; and the third part thou dost scatter to the wind, and a weapon I draw out after them.

3 你要從其中取幾根、包在衣襟裡。

You shall take of it a few in number, and bind them in your skirts.

And thou hast taken thence a few in number -- and hast bound them in thy skirts;

- 4 再從這幾根中取些扔在火中焚燒、從裡面必有火出來燒入以色列全家
Of these again shall you take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel.
and of them thou dost take again, and hast cast them unto the midst of the fire, and hast burned them in the fire -- out of it cometh forth a fire unto all the house of Israel.

- 5 主耶和華如此說、這就是耶路撒冷。我曾將他安置在列邦之中、列國都在他的四圍。

Thus says the Lord Yahweh: This is Jerusalem; I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her.

Thus said the Lord Jehovah: this [is] Jerusalem, In the midst of the nations I have set her, And round about her [are] the lands.

- 6 他行惡、違背我的典章、過於列國、干犯我的律例、過於四圍的列邦、因為他棄掉我的典章、至於我的律例、他並沒有遵行。

She has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations, and against my statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected my ordinances, and as for my statutes, they have not walked in them.

And she changeth My judgments into wickedness more than the nations, And My statutes more than the lands that [are] round about her, For against My judgments they have kicked, And My statutes -- they have not walked in them.

- 7 所以主耶和華如此說、因為你們紛爭過於四圍的列國、也不遵行我的律例、不謹守我的典章、並以遵從四圍列國的惡規尚不滿意。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are turbulent more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my ordinances, neither have done after the ordinances of the nations that are round about you;

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your multiplying above the nations that [are] around you, In My statutes ye have not walked, And My judgments ye have not done, According to the judgments of the nations That [are] round about you ye have not done.

- 8 所以主耶和華如此說、看哪、我與你反對、必在列國的眼前、在你中間、施行審判。

therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I, even I, am against you; and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, even I, And I have done in thy midst judgments, Before the eyes of the nations.

- 9 並且因你一切可憎的事、我要在你中間行我所未會行的、以後我也不再照著行。

I will do in you that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all your abominations.

And I have done in thee that which I have not done, And that which I do not its like again, Because of all thine abominations.

- 10 在你中間父親要喫兒子、兒子要喫父親、我必向你施行審判、我必將你所剩下的、分散四方。〔方原文作風〕

Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of you, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments on you; and the whole remnant of you will I scatter to all the winds.

Therefore fathers do eat sons in thy midst, And sons eat their fathers, And I have done in thee judgments, And have scattered all thy remnant to every wind.

- 11 主耶和華說、我指著我的永生起誓、因你用一切可憎的物、可厭的事、玷污了我的聖所、故此、我定要使你人數減少、我眼必不顧惜你、也

Therefore, as I live, says the Lord Yahweh, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things, and with all your abominations, therefore will I also diminish [you]; neither shall my eye spare, and I also will have no pity.

Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah: Because My sanctuary thou hast defiled, With all thy detestable things, And with all thine abominations, Mine eye pitieth not, and I also spare not. Do not even I also diminish?

- 12 你的民三分之一、必遭瘟疫而死、在你中間必因飢荒消滅。三分之一、必在你四圍倒在刀下。我必將三分之一分散四方、〔方原文作風〕並要拔刀追趕他們。

A third part of you shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of you; and a third part shall fall by the sword round about you; and a third part I will scatter to all the winds, and will draw out a sword after them.

Thy third part -- by pestilence they die, And by famine are consumed in thy midst, And the third part, by sword they fall round about thee, And the third part, to every wind I scatter, And a sword I draw out after them.

- 13 我要這樣成就怒中所定的。我向他們發的忿怒止息了、自己就得著安慰、我在他們身上成就怒中所定的、那時他們就知道我耶和華所說的

Thus shall my anger be accomplished, and I will cause my wrath toward them to rest, and I shall be comforted; and they shall know that I, Yahweh, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath on them.

And completed hath been Mine anger, And I have caused My fury to rest on them, And I have been comforted, And they have known that I, Jehovah, have spoken in My zeal, In My completing My fury on them.

- 14 並且我必使你在四圍的列國中、在經過的眾人眼前、成了荒涼和羞辱。

Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are round about you, in the sight of all that pass by.

And I give thee for a waste, And for a reproach among nations that [are] round about thee, Before the eyes of every passer by.

- 15 這樣、我必以怒氣和忿怒、並烈怒的責備、向你施行審判。那時、你就在四圍的列國中成為羞辱、譏刺、警戒、驚駭。這是我耶和華說的。

So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, to the nations that are round about you, when I shall execute judgments on you in anger and in wrath, and in wrathful rebukes; (I, Yahweh, have spoken it;)

And it hath been a reproach and a reviling, An instruction and an astonishment, To nations that [are] round about thee, In My doing in thee judgments, In anger and fury, and in furious reproofs, I, Jehovah, have spoken.

- 16 那時、我要將滅人使人飢荒的惡箭、就是射去滅人的、射在你們身上、並要加增你們的飢荒、斷絕你們所倚靠的糧食。

when I shall send on them the evil arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you: and I will increase the famine on you, and will break your staff of bread;

In My sending the evil arrows of famine among them, That have been for destruction, That I send to destroy you, And famine I am adding upon you, And I have broken to you the staff of bread.

- 17 又要使飢荒和惡獸到你那裡、叫你喪子、瘟疫和流血的事、也必盛行在你那裡、我也要使刀劍臨到你。這是我耶和華說的。

and I will send on you famine and evil animals, and they shall bereave you; and pestilence and blood shall pass through you; and I will bring the sword on you: I, Yahweh, have spoken it.

And I have sent on you famine and evil beasts, And they have bereaved thee, And pestilence and blood pass over on thee, And a sword I do bring in against thee, I, Jehovah, have spoken!

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 人子阿、你要面向以色列的眾山說豫言、

**Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy to them,
`Son of man, set thy face unto mountains of Israel, and prophesy concerning them:**

- 3 說、以色列的眾山哪、要聽主耶和華的話、主耶和華對大山、小岡、水溝、山谷、如此說、我必使刀劍臨到你們、也必毀滅你們的邱壇。

and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword on you, and I will destroy your high places.

And thou hast said: Mountains of Israel, Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah To the mountains, and to the hills, To the streams, and to the valleys, Lo, I, I am bringing in against you a sword, And I have destroyed your high places.

- 4 你們的祭壇必然荒涼、你們的日像必被打碎、我要使你們被殺的人倒在你們的偶像面前。

Your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols.

And desolated have been your altars, And broken your images, And I have caused your wounded to fall before your idols,

- 5 我也要將以色列人的屍首、放在他們的偶像面前、將你們的骸骨、拋散在你們祭壇的四圍。

I will lay the dead bodies of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

And put the carcasses of the sons of Israel before their idols, And scattered your bones round about your altars.

- 6 在你們一切的住處、城邑要變為荒場、邱壇必然淒涼、使你們的祭壇荒廢、將你們的偶像打碎、你們的日像被砍倒、你們的工作被毀滅。

In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may be hewn down, and your works may be abolished.

In all your dwellings the cities are laid waste, And the high places are desolate, So that waste and desolate are your altars, And broken and ceased have your idols, And cut down have been your images, And blotted out have been your works.

- 7 被殺的人必倒在你們中間。你們就知道我是耶和華。

The slain shall fall in the midst of you, and you shall know that I am Yahweh. And fallen hath the wounded in your midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 8 你們分散在各國的時候、我必在列邦中、使你們有剩下脫離刀劍的人。

Yet will I leave a remnant, in that you shall have some that escape the sword among the nations, when you shall be scattered through the countries.

And I have caused [some] to remain, In their being to you the escaped of the sword among nations, In your being scattered through lands.

- 9 那脫離刀劍的人、必在所擄到的各國中記念我、為他們心中何等傷破、是因他們起淫心、遠離我、眼對偶像行邪淫、他們因行一切可憎的惡事、必厭惡自己。

Those of you that escape shall remember me among the nations where they shall be carried captive, how that I have been broken with their lewd heart, which has departed from me, and with they eyes, which play the prostitute after their idols: and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

And remembered Me have your escaped among nations, Whither they have been taken captive, Because I have been broken with their heart that is going a-whoring, That hath turned aside from off Me, And with their eyes they are going a-whoring after their idols, And they have been loathsome in their own faces, For the evils that they have done -- all their abominations.

- 10 他們必知道我是耶和華。我說要使這災禍臨到他們身上、並非空話。

They shall know that I am Yahweh: I have not said in vain that I would do this evil to them.

And they have known that I [am] Jehovah, Not for nought have I spoken to do to them this evil.

- 11 主耶和華如此說、你當拍手頓足、說、哀哉、以色列家行這一切可憎的惡事。他們必倒在刀劍、飢荒、瘟疫之下。

Thus says the Lord Yahweh: Smite with your hand, and stamp with your foot, and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

Thus said the Lord Jehovah: `Smite with thy palm, and stamp with thy foot, And say: Alas, for all the evil abominations of the house of Israel, Who by sword, by famine, and by pestilence do fall.

- 12 在遠處的、必遭瘟疫而死、在近處的、必倒在刀劍之下、那存留被圍困的、必因飢荒而死。我必這樣在他們身上成就我怒中所定的。

He who is far off shall die of the pestilence; and he who is near shall fall by the sword; and he who remains and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my wrath on them.

The far-off by pestilence dieth, And the near by sword falleth, And the left and the besieged by famine dieth, And I have completed my fury upon them.

- 13 他們被殺的人、倒在他們祭壇四圍的偶像中、就是各高岡、各山頂、各青翠樹下、各茂密的橡樹下、乃是他們獻馨香的祭牲、給一切偶像的地方。那時他們就知道我是耶和華。

You shall know that I am Yahweh, when their slain men shall be among their idols round about their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the places where they offered sweet savor to all their idols.

And ye have known that I [am] Jehovah, In their wounded being in the midst of their idols, Round about their altars, On every high hill, on all tops of mountains, And under every green tree, and under every thick oak, The place where they gave sweet fragrance to all their idols.

- 14 我必伸手攻擊他們、使他們的地從曠野到第伯拉他一切住處、極其荒涼。他們就知道我是耶和華。

I will stretch out my hand on them, and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations: and they shall know that I am Yahweh.

And I have stretched out my hand against them, And have made the land a desolation, Even a desolation from the wilderness to Diblath, In all their dwellings, And they have known that I [am] Jehovah!

1 耶和華的話又臨到我說、

Moreover the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying, `And thou, son of man, Thus said the Lord Jehovah to the ground of Israel:

2 人子阿、主耶和華對以色列地如此說、結局到了、結局到了地的四境

You, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel, An end: the end is come on the four corners of the land.

An end, come hath the end on the four corners of the land.

3 現在你的結局已經臨到、我必使我的怒氣歸與你、也必按你的行為審判你、照你一切可憎的事刑罰你。

Now is the end on you, and I will send my anger on you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.

Now [is] the end unto thee, And I have sent Mine anger upon thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.

4 我眼必不顧惜你、也不可憐你、卻要按你所行的報應你、照你中間可憎的事刑罰你。你就知道我是耶和華。

My eye shall not spare you, neither will I have pity; but I will bring your ways on you, and your abominations shall be in the midst of you: and you shall know that I am Yahweh.

And no pity on thee hath Mine eye, nor do I spare, For thy ways against thee I do set, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

5 主耶和華如此說、有一災、獨有一災、看哪、臨近了。

Thus says the Lord Yahweh: An evil, an only evil; behold, it comes.

Thus said the Lord Jehovah: Evil, a single evil, lo, it hath come.

6 結局來了、結局來了、向你興起。看哪、來到了。

An end is come, the end is come; it awakes against you; behold, it comes.

An end hath come, come hath the end, It hath waked for thee, lo, it hath come.

7 境內的居民哪、所定的災臨到你、時候到了、日子近了、乃是鬨嚷並非在山上歡呼的日子。

Your doom is come to you, inhabitant of the land: the time is come, the day is near, [a day of] tumult, and not [of] joyful shouting, on the mountains.

Come hath the morning unto thee, O inhabitant of the land! Come hath the time, near [is] a day of trouble, And not the shouting of mountains.

8 我快要將我的忿怒傾在你身上、向你成就我怒中所定的、按你的行為審判你、照你一切可憎的事刑罰你。

Now will I shortly pour out my wrath on you, and accomplish my anger against you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.

Now, shortly I pour out My fury on thee, And have completed Mine anger against thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.

- 9 我眼必不顧惜你、也不可憐你、必按你所行的報應你、照你中間可憎的事刑罰你。你就知道擊打你的是我耶和華。

My eye shall not spare, neither will I have pity: I will bring on you according to your ways; and your abominations shall be in the midst of you; and you shall know that I, Yahweh, do strike.

And not pity doth Mine eye, nor do I spare, According to thy ways unto thee I give, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah the smiter.

- 10 看哪、看哪、日子快到了、所定的災已經發出。杖已經開花、驕傲已經

Behold, the day, behold, it comes: your doom is gone forth; the rod has blossomed, pride has budded.

Lo, the day, lo, it hath come, Gone forth hath the morning, Blossomed hath the rod, flourished the pride.

- 11 強暴興起、成了罰惡的杖。以色列人、或是他們的群眾、或是他們的財寶、無一存留、他們中間也沒有得尊榮的。

Violence is risen up into a rod of wickedness; none of them [shall remain], nor of their multitude, nor of their wealth: neither shall there be eminency among them.

The violence hath risen to a rod of wickedness, There is none of them, nor of their multitude, Nor of their noise, nor is there wailing for them.

- 12 時候到了、日子近了、買主不可歡喜、賣主不可愁煩、因為烈怒已經臨到他們眾人身上。

The time is come, the day draws near: don't let the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is on all the multitude of it.

Come hath the time, arrived hath the day, The buyer doth not rejoice, And the seller doth not become a mourner, For wrath [is] unto all its multitude.

- 13 賣主雖然存活、卻不能歸回再得所賣的、因為這異象關乎他們眾人、誰都不得歸回、也沒有人在他的罪孽中堅立自己。

For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive: for the vision is touching the whole multitude of it, none shall return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

For the seller to the sold thing turneth not, And yet among the living [is] their life, For the vision [is] unto all its multitude, It doth not turn back, And none by his iniquity doth strengthen his life.

- 14 他們已經吹角、豫備齊全、卻無一人出戰、因為我的烈怒臨到他們眾

They have blown the trumpet, and have made all ready; but none goes to the battle; for my wrath is on all the multitude of it.

They have blown with a trumpet to prepare the whole, And none is going to battle, For My wrath [is] unto all its multitude.

- 15 在外有刀劍、在內有瘟疫、飢荒、在田野的、必遭刀劍而死、在城中的、必有飢荒、瘟疫、吞滅他。

The sword is outside, and the pestilence and the famine within: he who is in the field shall die with the sword: and he who is in the city, famine and pestilence shall devour him.

The sword [is] without, And the pestilence and the famine within, He who is in a field by sword dieth, And he who is in a city, Famine and pestilence devour him.

- 16 其中所逃脫的、就必逃脫、各人因自己的罪孽、在山上發出悲聲、好像谷中的鴿子哀鳴。

But those of those who escape shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity.

And escaped away have their fugitives, And they have been on the mountains As doves of the valleys, All of them make a noising -- each for his iniquity.

17 手都發軟、膝弱如水。

All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

All the hands are feeble, and all knees go -- waters.

18 要用麻布束腰、被戰兢所蓋。各人臉上羞愧、頭上光禿。

They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be on all faces, and baldness on all their heads.

And they have girded on sackcloth, And covered them hath trembling, And unto all faces [is] shame, And on all their heads -- baldness.

19 他們要將銀子拋在街上、金子看如污穢之物。當耶和華發怒的日子、他們的金銀不能救他們、不能使心裡知足、也不能使肚腹飽滿、因為這金銀作了他們罪孽的絆腳石。

They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of Yahweh: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it has been the stumbling block of their iniquity.

Their silver into out-places they cast, And their gold impurity becometh. Their silver and their gold is not able to deliver them, In a day of the wrath of Jehovah, Their soul they do not satisfy, And their bowels they do not fill, For the stumbling-block of their iniquity it hath been.

20 論到耶和華妝飾華美的殿、他建立得威嚴、他們卻在其中製造可憎可厭的偶像、所以這殿我使他們看如污穢之物。

As for the beauty of his ornament, he set it in majesty; but they made the images of their abominations [and] their detestable things therein: therefore have I made it to them as an unclean thing.

As to the beauty of his ornament, For excellency He set it, And the images of their abominations, Their detestable things -- they made in it, Therefore I have given it to them for impurity,

21 我必將這殿交付外邦人為掠物、交付地上的惡人為擄物、他們也必褻

I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.

And I have given it into the hand of the strangers for a prey, And to the wicked of the land for a spoil, And they have polluted it.

22 我必轉臉不顧以色列人、他們褻瀆我隱密之所、強盜也必進去褻瀆。

My face will I turn also from them, and they shall profane my secret [place]; and robbers shall enter into it, and profane it.

And I have turned My face from them, And they have polluted My hidden place, Yea, come into it have destroyers, and polluted it.

23 要製造鎖鍊、因為這地遍滿流血的罪、城邑充滿強暴的事。

Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

Make the chain; for the land Hath been full of bloody judgments, And the city hath been full of violence.

24 所以我必使列國中最惡的人來佔據他們的房屋、我必使強暴人的驕傲止息、他們的聖所都要被褻瀆。

Therefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses: I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be profaned.

And I have brought in the wicked of the nations, And they have possessed their houses, And I have caused to cease the excellency of the strong, And polluted have been those sanctifying them.

25 毀滅臨近了、他們要求平安、卻無平安可得。

Destruction comes; and they shall seek peace, and there shall be none.

Destruction hath come, And they have sought peace, and there is none.

26 災害加上災害、風聲接連風聲、他們必向先知求異象、但祭司講的律法、長老設的謀略、都必斷絕。

Mischief shall come on mischief, and rumor shall be on rumor; and they shall seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the elders.

Mischief on mischief cometh, and report is on report, And they have sought a vision from a prophet, And law doth perish from the priest, And counsel from the elders,

27 君要悲哀、王要披淒涼為衣、國民的手都發顫、我必照他們的行為待他們、按他們應得的、審判他們。他們就知道我是耶和華。

The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do to them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am Yahweh.

The king doth become a mourner, And a prince putteth on desolation, And the hands of the people of the land are troubled, From their own way I deal with them, And with their own judgments I judge them, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 第六年六月初五日、我坐在家中、猶大的眾長老坐在我面前、在那裡主耶和華的靈〔原文作手〕降在我身上。

It happened in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth [day] of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord Yahweh fell there on me.

And it cometh to pass, in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth of the month, I am sitting in my house, and elders of Judah are sitting before me, and fall on me there doth a hand of the Lord Jehovah,

- 2 我觀看、見有形像彷彿火的形狀、從他腰以下的形狀有火、從他腰以上有光輝的形狀、彷彿光耀的精金。

Then I saw, and, behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.

and I look, and lo, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of His loins and downward -- fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of copper.

- 3 他伸出彷彿一隻手的樣式、抓住我的一縷頭髮、靈就將我舉到天地中間、在神的異象中、帶我到耶路撒冷朝北的內院門口、在那裡有觸動主怒偶像的坐位、就是惹動忌邪的。

He put forth the form of a hand, and took me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between earth and the sky, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner [court] that looks toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy.

And He putteth forth a form of a hand, and taketh me by a lock of my head, and lift me up doth a spirit between the earth and the heavens, and it bringeth me in to Jerusalem in visions of God, unto the opening of the inner gate that is facing the north, where [is] the seat of the figure of jealousy that is making jealous,

- 4 誰知、在那裡有以色列 神的榮耀、形狀與我在平原所見的一樣。

Behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.

and lo, there the honour of the God of Israel, as the appearance that I saw in the valley.

- 5 神對我說、人子阿、你舉目向北觀看。我就舉目向北觀看、見祭壇門的北邊、在門口有這惹忌邪的偶像。

Then said he to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and see, northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

And He saith unto me, `Son of man, lift up, I pray thee, thine eyes the way of the north.` And I lift up mine eyes the way of the north, and lo, on the north of the gate of the altar this figure of jealousy, at the entrance.

- 6 又對我說、人子阿、以色列家所行的、就是在此行這大可憎的事、使我遠離我的聖所、你看見了麼。你還要看見另有大可憎的事。

He said to me, Son of man, see you what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from my sanctuary? but you shall again see yet other great abominations.

And He saith unto me, `Son of man, art thou seeing what they are doing? the great abominations that the house of Israel are doing here, to keep far off from My sanctuary; and again thou dost turn, thou dost see great abominations.`

- 7 他領我到院門口、我觀看、見牆上有個窟窿。

He brought me to the door of the court; and when I looked, behold, a hole in the wall.

And He bringeth me in unto an opening of the court, and I look, and lo, a hole in the wall;

8 他對我說、人子阿、你要挖牆。我一挖牆、見有一門。

Then said he to me, Son of man, dig now in the wall: and when I had dug in the wall, behold, a door.

and He saith unto me, `Son of man, dig, I pray thee, through the wall;` and I dig through the wall, and lo, an opening.

9 他說、你進去、看他們在這裡所行可憎的惡事。

He said to me, Go in, and see the wicked abominations that they do here.

And He saith to me, `Go in, and see the evil abominations that they are doing here.`

10 我進去一看、誰知、在四面牆上畫著各樣爬物、和可憎的走獸、並以以色列家一切的偶像。

So I went in and saw; and see, every form of creeping things, and abominable animals, and all the idols of the house of Israel, portrayed on the wall round about.

And I go in, and look, and lo, every form of creeping thing, and detestable beast -- and all the Idols of the house of Israel -- graved on the wall, all round about,

11 在這些像前、有以色列家的七十個長老站立、沙番的兒子雅撒尼亞也站在其中。各人手拿香爐、煙雲的香氣上騰。

There stood before them seventy men of the elders of the house of Israel; and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and the odor of the cloud of incense went up.

and seventy men of the elders of the house of Israel -- and Jaazaniah son of Shaphan standing in their midst -- are standing before them, and each his censer in his hand, and the abundance of the cloud of perfume is going up.

- 12 他對我說、人子阿、以色列家的長老暗在各人畫像屋裡所行的、你看見了麼。他們常說、耶和華看不見我們、耶和華已經離棄這地。

Then said he to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say, Yahweh doesn't see us; Yahweh has forsaken the land.

And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man, that which elders of the house of Israel are doing in darkness, each in the inner chambers of his imagery, for they are saying, Jehovah is not seeing us, Jehovah hath forsaken the land?`

- 13 他又說、你還要看見他們另外行大可憎的事。

He said also to me, You shall again see yet other great abominations which they do.

And He saith unto me, `Again thou dost turn, thou dost see great abominations that they are doing.`

- 14 他領我到耶和華殿外院朝北的門口、誰知、在那裡有婦女坐著、為搭模斯哭泣。

Then he brought me to the door of the gate of Yahweh's house which was toward the north; and see, there sat the women weeping for Tammuz.

And He bringeth me in unto the opening of the gate of the house of Jehovah that [is] at the north, and lo, there the women are sitting weeping for Tammuz.

- 15 他對我說、人子阿、你看見了麼。你還要看見比這更可憎的事。

Then said he to me, Have you seen [this], son of man? you shall again see yet greater abominations than these.

And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? again thou dost turn, thou dost see greater abominations than these.`

- 16 他又領我到耶和華殿的內院、誰知、在耶和華的殿門口、廊子和祭壇中間、約有二十五個人、背向耶和華的殿、面向東方、拜日頭。

He brought me into the inner court of Yahweh's house; and see, at the door of the temple of Yahweh, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs toward the temple of Yahweh, and their faces toward the east; and they were worshipping the sun toward the east.

And He bringeth me in unto the inner court of the house of Jehovah, and lo, at the opening of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, about twenty-five men, their backs toward the temple of Jehovah, and their faces eastward, and they are bowing themselves eastward to the sun.

- 17 他對我說、人子阿、你看見了麼。猶大家在此行這可憎的事、還算為小麼。他們在這地遍行強暴、再三惹我發怒、他們手拿枝條舉向鼻前

Then he said to me, Have you seen [this], son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have turned again to provoke me to anger: and, behold, they put the branch to their nose.

And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? hath it been a light thing to the house of Judah to do the abomination that they have done here, that they have filled the land with violence, and turn back to provoke Me to anger? and lo, they are putting forth the branch unto their nose!

- 18 因此、我也要忿怒行事、我眼必不顧惜、也不可憐他們、他們雖向我耳中大聲呼求、我還是不聽。

Therefore will I also deal in wrath; my eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in my ears with a loud voice, yet will I not hear them.

And I also deal in fury, Mine eye doth not pity, nor do I spare, and they have cried in Mine ears -- a loud voice -- and I do not hear them.`

- 1 他向我耳中大聲喊叫說、要使那監管這城的人、手中各拿滅命的兵器

Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause you them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.

And He crieth in mine ears -- a loud voice -- saying, `Drawn near have inspectors of the city, and each his destroying weapon in his hand.`

- 2 忽然有六個人、從朝北的上門而來、各人手拿殺人的兵器、內中有一人身穿細麻衣、腰間帶著墨盒子、他們進來站在銅祭壇旁。

Behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, every man with his slaughter weapon in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer`s inkhorn by his side. They went in, and stood beside the brazen altar.

And lo, six men are coming from the way of the upper gate, that is facing the north, and each his slaughter-weapon in his hand, and one man in their midst is clothed with linen, and a scribe`s inkhorn at his loins, and they come in, and stand near the brazen altar.

- 3 以色列 神的榮耀本在惹韁皎上、現今從那裡升到殿的門檻。 神將那身穿細麻衣、腰間帶著墨盒子的人召來。

The glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house: and he called to the man clothed in linen, who had the writer`s inkhorn by his side.

And the honour of the God of Israel hath gone up from off the cherub, on which it hath been, unto the threshold of the house.

- 4 耶和華對他說、你去走遍耶路撒冷全城、那些因城中所行可憎之事歎息哀哭的人、畫記號在額上。

Yahweh said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark on the foreheads of the men that sigh and that cry over all the abominations that are done in the midst of it.

And He calleth unto the man who is clothed with linen, who hath the scribe's inkhorn at his loins, and Jehovah saith unto him, 'Pass on into the midst of the city, into the midst of Jerusalem, and thou hast made a mark on the foreheads of the men who are sighing and who are groaning for all the abominations that are done in its midst.'

- 5 我耳中聽見他對其餘的人說、要跟隨他走遍全城、以行擊殺。你們的眼不要顧惜、也不要可憐他們。

To the others he said in my hearing, Go you through the city after him, and strike: don't let your eye spare, neither have you pity;

And to the others he said in mine ears, 'Pass on into the city after him, and smite; your eye doth not pity, nor do ye spare;

- 6 要將年老的、年少的、並處女、嬰孩、和婦女、從聖所起全都殺盡、只是凡有記號的人不要挨近他。於是他們從殿前的長老殺起。

kill utterly the old man, the young man and the virgin, and little children and women; but don't come near any man on whom is the mark: and begin at my sanctuary. Then they began at the old men that were before the house.

aged, young man, and virgin, and infant, and women, ye do slay -- to destruction; and against any man on whom [is] the mark ye do not go nigh, and from My sanctuary ye begin.'

- 7 他對他們說、要污穢這殿、使院中充滿被殺的人、你們出去罷。他們就出去、在城中擊殺。

He said to them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go you forth. They went forth, and struck in the city.

And they begin among the aged men who [are] before the house, and He saith unto them, `Defile the house, and fill the courts with the wounded, go forth.` And they have gone forth and have smitten in the city.

- 8 他們擊殺的時候、我被留下、我就俯伏在地、說、哎、主耶和華阿、你將忿怒傾在耶路撒冷、豈要將以色列所剩下的人都滅絕麼。

It happened, while they were smiting, and I was left, that I fell on my face, and cried, and said, Ah Lord Yahweh! will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath on Jerusalem?

And it cometh to pass, as they are smiting, and I -- I am left -- that I fall on my face, and cry, and say, `Ah, Lord Jehovah, art Thou destroying all the remnant of Israel, in Thy pouring out Thy wrath on Jerusalem?`

- 9 他對我說、以色列家和猶大家的罪孽、極其重大、遍地有流血的事、滿城有冤屈、因為他們說、耶和華已經離棄這地、他看不見我們。

Then said he to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wrestling [of judgment]: for they say, Yahweh has forsaken the land, and Yahweh doesn't see.

And He saith unto me, `The iniquity of the house of Israel and Judah [is] very very great, and the land is full of blood, and the city hath been full of perverseness, for they have said: Jehovah hath forsaken the land, and Jehovah is not seeing.

10 故此、我眼必不顧惜、也不可憐他們、要照他們所行的報應在他們頭

As for me also, my eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way on their head.

And I also, Mine eye doth not pity, nor do I spare; their way on their own head I have put.`

11 那穿細麻衣、腰間帶著墨盒子的人、將這事回覆說、我已經照你所吩咐的行了。

Behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as you have commanded me.

And lo, the man clothed with linen, at whose loins [is] the inkhorn, is bringing back word, saying, `I have done as Thou hast commanded me.`

1 我觀看、見惹韁咬頭上的穹蒼之中、顯出藍寶石的形狀、彷彿寶座的

Then I looked, and see, in the expanse that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

And I look, and lo, on the expanse that [is] above the head of the cherubs, as a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne, He hath been seen over them.

2 主對那穿細麻衣的人說、你進去、在旋轉的輪內、惹韁咬以下、從惹韁咬中間將火炭取滿兩手、撒在城上。我就見他進去。

He spoke to the man clothed in linen, and said, Go in between the whirling [wheels], even under the cherub, and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim, and scatter them over the city. He went in as I watched.

And He speaketh unto the man clothed with linen, and saith, `Go in unto the midst of the wheel, unto the place of the cherub, and fill thy hands with coals of fire from between the cherubs, and scatter over the city.` And he goeth in before mine eyes.

- 3 那人進去的時候、惹羈皎站在殿的右邊。雲彩充滿了內院。

Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

And the cherubs are standing on the right side of the house, at the going in of the man, and the cloud hath filled the inner court,

- 4 耶和華的榮耀從惹羈皎那裡上升、停在門檻以上。殿內滿了雲彩、院子也被耶和華榮耀的光輝充滿。

The glory of Yahweh mounted up from the cherub, [and stood] over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of Yahweh's glory.

and become high doth the honour of Jehovah above the cherub, over the threshold of the house, and the house is filled with the cloud, and the court hath been filled with the brightness of the honour of Jehovah.

- 5 惹羈皎翅膀的響聲聽到外院、好像全能神說話的聲音。

The sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.

And a noise of the wings of the cherubs hath been heard unto the outer court, as the voice of God -- the Mighty One -- in His speaking.

- 6 他吩咐那穿細麻衣的人說、要從旋轉的輪內、惹羈皎中間取火。那人就進去站在一個輪子旁邊。

It came to pass, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in, and stood beside a wheel.

And it cometh to pass, in His commanding the man clothed with linen, saying, `Take fire from between the wheel, from between the cherubs,` and he goeth in and standeth near the wheel,

- 7 有一個惹韁蛟、從惹韁蛟中伸手到惹韁蛟中間的火那裡、取些放在那穿細麻衣的人兩手中、那人就拿出去了。

The cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took [of it], and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.

that the [one] cherub putteth forth his hand from between the cherubs unto the fire that [is] between the cherubs, and lifteth up, and giveth into the hands of him who is clothed with linen, and he receiveth, and cometh forth.

- 8 在惹韁蛟翅膀之下、顯出有人手的樣式。

There appeared in the cherubim the form of a man's hand under their wings.

And there appeareth in the cherubs the form of a hand of man under their wings,

- 9 我又觀看、見惹韁蛟旁邊有四個輪子、這惹韁蛟旁有一個輪子、那惹韁蛟旁有一個輪子、每惹韁蛟都是如此。輪子的顏色、〔原文作形狀〕

I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub,

and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was like a beryl stone.

and I look, and lo, four wheels near the cherubs, one wheel near the one cherub, and another wheel near the other cherub, and the appearance of the wheels [is] as the colour of a beryl stone.

- 10 至於四輪的形狀、都是一個樣式、彷彿輪中套輪。

As for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.

As to their appearances, one likeness [is] to them four, as it were the wheel in the midst of the wheel.

- 11 輪行走的時候、向四方都能直行、並不掉轉、頭向何方、他們也隨向何方、行走的時候並不掉轉。

When they went, they went in their four directions: they didn't turn as they went, but to the place where the head looked they followed it; they didn't turn as they went.

In their going, on their four sides they go; they turn not round in their going, for to the place whither the head turneth, after it they go, they turn not round in their going.

- 12 他們全身、連背帶手和翅膀、並輪周圍、都滿了眼睛。這四個惹韁咬的輪子、都是如此。

Their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, [even] the wheels that they four had.

And all their flesh, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, are full of eyes round about; to them four [are] their wheels.

- 13 至於這些輪子、我耳中聽見說、是旋轉的。

As for the wheels, they were called in my hearing, the whirling [wheels].

To the wheels -- to them is one calling in mine ears, 'O wheel!'

- 14 惹韁咬各有四臉。第一是惹韁咬的臉、第二是人的臉、第三是獅子的臉、第四是鷹的臉。

Every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third face the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

And four faces [are] to each; the face of the one [is] the face of the cherub, and the face of the second the face of man, and of the third the face of a lion, and of the fourth the face of an eagle.

15 惹韁皎升上去了、這是在迦巴魯河邊所見的活物。

The cherubim mounted up: this is the living creature that I saw by the river Chebar. And the cherubs are lifted up, it [is] the living creature that I saw by the river Chebar.

16 惹韁皎行走、輪也在旁邊行走、惹韁皎展開翅膀、離地上升、輪也不轉離他們旁邊。

When the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also didn't turn from beside them.

And in the going of the cherubs, the wheels go beside them; and in the cherubs lifting up their wings to be high above the earth, the wheels turn not round, even they, from being beside them.

17 那些站住、這些也站住、那些上升、這些也一同上升、因為活物的靈

When they stood, these stood; and when they mounted up, these mounted up with them: for the spirit of the living creature was in them.

In their standing they stand, and in their exaltation they are exalted with them: for the living spirit [is] in them.

18 耶和華的榮耀從殿的門檻那裡出去、停在惹韁皎以上。

The glory of Yahweh went forth from over the threshold of the house, and stood over the cherubim.

And go forth doth the honour of Jehovah from off the threshold of the house, and standeth over the cherubs,

- 19 惹韁蛟出去的時候、就展開翅膀、在我眼前離地上升、輪也在他們的旁邊、都停在耶和華殿的東門口。在他們以上、有以色列神的榮耀。

The cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight when they went forth, and the wheels beside them: and they stood at the door of the east gate of Yahweh's house; and the glory of the God of Israel was over them above.

and the cherubs lift up their wings, and are lifted up from the earth before mine eyes; in their going forth, the wheels also [are] over-against them, and he standeth at the opening of the east gate of the house of Jehovah, and the honour of the God of Israel [is] over them from above.

- 20 這是在我迦巴魯河邊所見以色列神榮耀以下的活物、我就知道他們是惹韁蛟。

This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim.

It [is] the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar, and I know that they are cherubs.

- 21 各有四個臉面、四個翅膀、翅膀以下有人手的樣式。

Every one had four faces, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

Four faces [are] to each, and four wings to each, and the likeness of the hands of man [is] under their wings.

- 22 至於他們臉的模樣、並身體的形像、是我從前在迦巴魯河邊所看見的。他們俱各直往前行。

As for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.

As to the likeness of their faces, they [are] the faces that I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; each straight forward they go.

- 1 靈將我舉起、帶到耶和華殿向東的東門、誰知、在門口有二十五個人、我見其中有民間的首領押朔的兒子雅撒尼亞、和比拿雅的兒子毘拉

Moreover the Spirit lifted me up, and brought me to the east gate of Yahweh's house, which looks eastward: and see, at the door of the gate twenty-five men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

And lift me up doth a spirit, and it bringeth me in unto the east gate of the house of Jehovah, that is facing the east, and lo, at the opening of the gate twenty and five men, and I see in their midst Jaazaniah son of Azzur, and Pelatiah son of Benaiah, heads of the people.

- 2 耶和華對我說、人子阿、這就是圖謀罪孽的人、在這城中給人設惡謀

He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity, and who give wicked counsel in this city;

And He saith unto me, `Son of man, these [are] the men who are devising iniquity, and who are giving evil counsel in this city;

- 3 他們說、蓋房屋的時候尚未臨近、這城是鍋、我們是肉。

who say, [The time] is not near to build houses: this [city] is the caldron, and we are the flesh.

who are saying, It [is] not near -- to build houses, it [is] the pot, and we the flesh.

- 4 人子阿、因此、你當說豫言、說豫言攻擊他們。

Therefore prophesy against them, prophesy, son of man.

Therefore prophesy concerning them, prophesy, son of man.`

- 5 耶和華的靈降在我身上對我說、你當說、耶和華如此說、以色列家阿、你們口中所說的、心裡所想的、我都知道。

The Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, Speak, Thus says Yahweh: Thus have you said, house of Israel; for I know the things that come into your mind.

And fall upon me doth the Spirit of Jehovah, and He saith unto me, `Say: Thus said Jehovah: Rightly ye have said, O house of Israel, And the steps of your spirit I have known.

- 6 你們在這城中殺人增多、使被殺的人充滿街道。

You have multiplied your slain in this city, and you have filled the streets of it with the slain.

Ye multiplied your wounded in this city, And filled its out-places with the wounded.

- 7 所以主耶和華如此說、你們殺在城中的人、就是肉、這城就是鍋。你們卻要從其中被帶出去。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the flesh, and this [city] is the caldron; but you shall be brought forth out of the midst of it.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Your wounded whom ye placed in its midst, They [are] the flesh, and it [is] the pot, And you he hath brought out from its midst.

- 8 你們怕刀劍、我必使刀劍臨到你們。這是主耶和華說的。

You have feared the sword; and I will bring the sword on you, says the Lord Yahweh.

A sword ye have feared, And a sword I bring in against you, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 9 我必從這城中帶出你們去、交在外邦人的手中、且要在你們中間施行
I will bring you forth out of the midst of it, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.
And I have brought you out of its midst, And given you into the hand of strangers, And I have done among you judgments.
- 10 你們必倒在刀下。我必在以色列的境界審判你們。你們就知道我是耶
You shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and you shall know that I am Yahweh.
By the sword ye do fall, On the border of Israel I do judge you, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 11 這城必不作你們的鍋、你們也不作其中的肉。我必在以色列的境界審
This [city] shall not be your caldron, neither shall you be the flesh in the midst of it; I will judge you in the border of Israel;
It is not to you for a pot, Nor are ye in its midst for flesh, At the border of Israel I do judge you.
- 12 你們就知道我是耶和華、因為你們沒有遵行我的律例、也沒有順從我的典章、卻隨從你們四圍列國的惡規。
and you shall know that I am Yahweh: for you have not walked in my statutes, neither have you executed my ordinances, but have done after the ordinances of the nations that are round about you.
And ye have known that I [am] Jehovah, For in My statutes ye have not walked, And My Judgments ye have not done, And according to the judgments of the nations Who are round about you -- ye have done!

- 13 我正說豫言的時候、比拿雅的儿子毘拉提死了。於是我俯伏在地、大聲呼叫說、哎、主耶和華阿、你要將以色列剩下的人滅絕淨盡麼。

It happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down on my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord Yahweh! will you make a full end of the remnant of Israel?

And it cometh to pass, at my prophesying, that Pelatiah son of Benaiah is dying, and I fall on my face, and cry -- a loud voice -- and say, `Ah, Lord Jehovah, an end Thou art making of the remnant of Israel.`

- 14 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 15 人子阿、耶路撒冷的居民、對你的弟兄、你的本族、你的親屬、以色列全家、就是對大眾說、你們遠離耶和華罷、這地是賜給我們為業的。

Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your relatives, and all the house of Israel, all of them, [are they] to whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from Yahweh; to us is this land given for a possession.

`Son of man, thy brethren, thy brethren, men of thy kindred, and all the house of Israel -- all of it, [are] they to whom inhabitants of Jerusalem have said, Keep far off from Jehovah;

- 16 所以你當說、耶和華如此說、我雖將以色列全家遠遠遷移到列國中、將他們分散在列邦內、我還要在他們所到的列邦、暫作他們的聖所。

Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: Whereas I have removed them far off among the nations, and whereas I have scattered them among the countries, yet will I be to them a sanctuary for a little while in the countries where they are come.

it [is] ours, the land hath been given for an inheritance; therefore say: Thus said the Lord Jehovah: Because I put them afar off among nations, And because I scattered them through lands, I also am to them for a little sanctuary, In lands whither they have gone in.

- 17 你當說、主耶和華如此說、我必從萬民中招聚你們、從分散的列國內聚集你們、又要將以色列地賜給你們。

Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: I will gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.

Therefore say: Thus said the Lord Jehovah: And I have assembled you from the peoples, And I have gathered you from the lands, Into which ye have been scattered, And I have given to you the ground of Israel.

- 18 他們必到那裡、也必從其中除掉一切可憎可厭的物。

They shall come there, and they shall take away all the detestable things of it and all the abominations of it from there.

And they have gone in thither. And turned aside all its detestable things, And all its abominations -- out of it.

- 19 我要使他們有合一的心、也要將新靈放在他們裡面、又從他們肉體中除掉石心、賜給他們肉心。

I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

And I have given to them one heart, And a new spirit I do give in your midst, And I have turned the heart of stone out of their flesh, And I have given to them a heart of flesh.

- 20 使他們順從我的律例、謹守遵行我的典章。他們要作我的子民、我要作他們的神。

that they may walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

So that in My statutes they walk, And My judgments they keep, and have done them, And they have been to me for a people, And I am to them for God.

- 21 至於那些心中隨從可憎可厭之物的、我必照他們所行的報應在他們頭上。這是主耶和華說的。

But as for them whose heart walks after the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way on their own heads, says the Lord Yahweh.

As to those whose heart is going unto the heart Of their detestable and their abominable things, Their way on their head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah.`

- 22 於是羣羣展開翅膀、輪子都在他們旁邊。在他們以上、有以色列神的榮耀。

Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

And the cherubs lift up their wings, and the wheels [are] over-against them, and the honour of the God of Israel [is] over them above.

23 耶和華的榮耀從城中上升、停在城東的那座山上。

The glory of Yahweh went up from the midst of the city, and stood on the mountain which is on the east side of the city.

And the honour of Jehovah goeth up from off the midst of the city, and standeth on the mountain, that [is] on the east of the city.

24 靈將我舉起、在異象中藉著 神的靈、將我帶進迦勒底地、到被擄的人那裡。我所見的異象就離我上升去了。

The Spirit lifted me up, and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

And a spirit hath lifted me up, and bringeth me in to Chaldea, unto the Removed, in a vision, by the Spirit of God, and go up from off me doth the vision that I have seen;

25 我便將耶和華所指示我的一切事、都說給被擄的人聽。

Then I spoke to them of the captivity all the things that Yahweh had showed me.

and I speak unto the Removed all the matters of Jehovah that He hath shewed me.

1 耶和華的話又臨到我說、

The word of Yahweh also came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2 人子阿、你住在悖逆的家中、他們有眼睛看不見、有耳朵聽不見、因為他們是悖逆之家。

Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, who have eyes to see, and don't see, who have ears to hear, and don't hear; for they are a rebellious house.

‘Son of man, in the midst of the rebellious house thou art dwelling, that have eyes to see, and they have not seen; ears they have to hear, and they have not heard; for a rebellious house [are] they.

- 3 所以人子阿、你要豫備擄去使用的物件、在白日當他們眼前從你所住的地方移到別處去。他們雖是悖逆之家、或者可以揣摩思想。

Therefore, you son of man, prepare you stuff for removing, and remove by day in their sight; and you shall remove from your place to another place in their sight: it may be they will consider, though they are a rebellious house.

And thou, son of man, make to thee vessels of removal, and remove by day before their eyes, and thou hast removed from thy place unto another place before their eyes, it may be they consider, for a rebellious house they [are].

- 4 你要在白日當他們眼前帶出你的物件去、好像豫備擄去使用的物件。到了晚上、你要在他們眼前親自出去、像被擄的人出去一樣。

You shall bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for removing; and you shall go forth yourself at even in their sight, as when men go forth into exile.

And thou hast brought forth thy vessels as vessels of removal by day before their eyes, and thou, thou dost go forth at even before their eyes, as the goings forth of a removal.

- 5 你要在他們眼前挖通了牆、從其中將物件帶出去。

Dig you through the wall in their sight, and carry out thereby.

Before their eyes dig for thee through the wall, and thou hast brought forth by it.

- 6 到天黑時、你要當他們眼前搭在肩頭上帶出去、並要蒙住臉看不見地、因為我立你作以色列家的豫兆。

In their sight shall you bear it on your shoulder, and carry it forth in the dark; you shall cover your face, that you don't see the land: for I have set you for a sign to the house of Israel.

Before their eyes on the shoulder thou dost bear, in the darkness thou dost bring forth, thy face thou dost cover, and thou dost not see the earth, for a type I have given thee to the house of Israel.

- 7 我就照著所吩咐的去行、白日帶出我的物件、好像豫備擄去使用的物件。到了晚上、我用手挖通了牆。天黑的時候、就當他們眼前搭在肩

I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for removing, and in the even I dug through the wall with my hand; I brought it forth in the dark, and bore it on my shoulder in their sight.

And I do so, as I have been commanded; my vessels I have brought forth as vessels of removal by day, and at even I have dug for me through the wall with the hand; in the darkness I have brought forth, on the shoulder I have borne away, before their eyes.

- 8 次日早晨、耶和華的話臨到我說、

**In the morning came the word of Yahweh to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, in the morning, saying,**

- 9 人子阿、以色列家、就是那悖逆之家、豈不是問你說、你作什麼呢。

Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What do you?

‘Son of man, have they not said unto thee -- the house of Israel -- the rebellious house -- What art thou doing?’

- 10 你要對他們說、主耶和華如此說、這是關乎耶路撒冷的君王、和他周圍以色列全家的豫表。（原文作擔子）

Say you to them, Thus says the Lord Yahweh: This burden [concerns] the prince in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are.

say unto them, Thus said the Lord Jehovah: `The prince [is] this burden in Jerusalem, and all the house of Israel who are in their midst.

- 11 你要說、我作你們的豫兆、我怎樣行、他們所遭遇的也必怎樣、他們必被擄去。

Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done to them; they shall go into exile, into captivity.

Say: I [am] your type; as I have done so it is done to them, into a removal, into a captivity, they do go.

- 12 他們中間的君王、也必在天黑的時候將物件搭在肩頭上帶出去。他們要挖通了牆、從其中帶出去。他必蒙住臉、眼看不見地。

The prince who is among them shall bear on his shoulder in the dark, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, because he shall not see the land with his eyes.

As to the prince who [is] in their midst, on the shoulder he beareth in the darkness, and he goeth forth, through the wall they dig to bring forth by it, his face he covereth, that he may not look on the very surface of the land.

- 13 我必將我的網撒在他身上、他必在我的網羅中纏住、我必帶他到迦勒底人之地的巴比倫、他雖死在那裡、卻看不見那地。

My net also will I spread on him, and he shall be taken in my snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

And I have spread My net for him, and he hath been caught in My snare, and I have brought him in to Babylon, the land of the Chaldeans, and it he doth not see -- and there doth he die.

- 14 周圍一切幫助他的、和他所有的軍隊、我必分散四方、〔方原文作風〕也要拔刀追趕他們。

I will scatter toward every wind all who are round about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

And all who are round about him to help him, and all his bands, I do scatter to every wind, and a sword I draw out after them.

- 15 我將他們四散在列國、分散在列邦的時候、他們就知道我是耶和華。

They shall know that I am Yahweh, when I shall disperse them among the nations, and scatter them through the countries.

And they have known that I [am] Jehovah, in My scattering them among nations, and I have spread them through lands;

- 16 我卻要留下他們幾個人得免刀劍、飢荒、瘟疫、使他們在所到的各國中、述說他們一切可憎的事。人就知道我是耶和華。

But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations where they come; and they shall know that I am Yahweh.

and I have left of them, a few in number, from the sword, from the famine, and from the pestilence, so that they recount all their abominations among the nations whither they have come, and they have known that I [am] Jehovah.

17 耶和華的話又臨到我說、

**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

18 人子阿、你喫飯必膽戰、喝水必惶惶憂慮。

Son of man, eat your bread with quaking, and drink your water with trembling and with fearfulness;

‘Son of man, thy bread in haste thou dost eat, and thy water with trembling and with fear thou dost drink;

19 你要對這地的百姓說、主耶和華論耶路撒冷、和以色列地的居民、如此說、他們喫飯必憂慮、喝水必驚惶。因其中居住的眾人所行強暴的事、這地必然荒廢、一無所存。

and tell the people of the land, Thus says the Lord Yahweh concerning the inhabitants of Jerusalem, and the land of Israel: They shall eat their bread with fearfulness, and drink their water in dismay, that her land may be desolate, [and despoiled] of all that is therein, because of the violence of all those who dwell therein.

and thou hast said unto the people of the land, Thus said the Lord Jehovah concerning the inhabitants of Jerusalem, concerning the land of Israel: Their bread with fear they do eat, and their water with astonishment drink, because its land is desolate, because of its fulness, because of the violence of all who are dwelling in it.

20 有居民的城邑必變為荒場、地也必變為荒廢。你們就知道我是耶和華。

The cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be a desolation; and you shall know that I am Yahweh.

And the cities that are inhabited are laid waste, and the land is a desolation, and ye have known that I [am] Jehovah.‘

21 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

22 人子阿、在你們以色列地、怎麼有這俗語說、日子遲延、一切異象都落了空呢。

Son of man, what is this proverb that you have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision fails?

‘Son of man, what [is] this simile to you, concerning the land of Israel, saying, Prolonged are the days, and perished hath every vision?

23 你要告訴他們說、主耶和華如此說、我必使這俗語止息、以色列中不再用這俗語、你卻要對他們說、日子臨近、一切的異象必都應驗。

Tell them therefore, Thus says the Lord Yahweh: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but tell them, The days are at hand, and the fulfillment of every vision.

therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I have caused this simile to cease, And they use it not as a simile again in Israel, But speak to them: Drawn near have the days, And spoken hath every vision.

24 從此、在以色列家中必不再有虛假的異象、和奉承的占卜。

For there shall be no more any false vision nor flattering divination within the house of Israel.

For there is no more any vain vision, and flattering divination, In the midst of the house of Israel.

- 25 我耶和華說話、所說的必定成就、不再耽延。你們這悖逆之家、我所說的話、必趁你們在世的日子成就。這是主耶和華說的。

For I am Yahweh; I will speak, and the word that I shall speak shall be performed; it shall be no more deferred: for in your days, rebellious house, will I speak the word, and will perform it, says the Lord Yahweh.

For I [am] Jehovah, I speak, The word that I speak -- it is done, It is not prolonged any more, For, in your days, O rebellious house, I speak a word, and I have done it, An affirmation of the Lord Jehovah.`

- 26 耶和華的話又臨到我說、

**Again the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 27 人子阿、以色列家的人說、他所見的異象、是關乎後來許多的日子、所說的豫言、是指著極遠的時候。

Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come, and he prophesies of times that are far off.

`Son of man, lo, the house of Israel are saying, The vision that he is seeing [is] for many days, and of times far off he is prophesying,

- 28 所以你要對他們說、主耶和華如此說、我的話沒有一句再耽延的、我所說的必定成就。這是主耶和華說的。

Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: There shall none of my words be deferred any more, but the word which I shall speak shall be performed, says the Lord Yahweh.

therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: None of my words are prolonged any more, When I speak a word -- it is done, An affirmation of the Lord Jehovah!`

1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

2 人子阿、你要說豫言攻擊以色列中說豫言的先知、對那些本己心發豫言的說、你們當聽耶和華的話。

Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy, and say you to those who prophesy out of their own heart, Hear you the word of Yahweh:

‘Son of man, prophesy concerning the prophets of Israel who are prophesying, and thou hast said to those prophesying from their own heart: Hear ye a word of Jehovah:

3 主耶和華如此說、愚頑的先知有禍了、他們隨從自己的心意、卻一無

Thus says the Lord Yahweh, Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit, and have seen nothing!

Thus said the Lord Jehovah: Wo unto the prophets who are foolish, Who are going after their own spirit, And they have seen nothing.

4 以色列阿、你的先知好像荒場中的狐狸。

**Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.
As foxes in the wastes, Thy prophets, O Israel, have been.**

- 5 沒有上去堵擋破口、也沒有為以色列家重修牆垣、使他們當耶和華的日子、在陣上站立得住。

You have not gone up into the gaps, neither built up the wall for the house of Israel, to stand in the battle in the day of Yahweh.

Ye have not gone up into breaches, Nor do ye make a fence for the house of Israel, To stand in battle in a day of Jehovah.

- 6 這些人所見的是虛假、是謊詐的占卜、他們說、是耶和華說的、其實耶和華並沒有差遣他們、他們倒使人指望那話必然立定。

They have seen falsehood and lying divination, who say, Yahweh says; but Yahweh has not sent them: and they have made men to hope that the word would be confirmed.

They have seen vanity, and lying divination, Who are saying: An affirmation of Jehovah, And Jehovah hath not sent them, And they have hoped to establish a word.

- 7 你們豈不是見了虛假的異象麼。豈不是說了謊詐的占卜麼。你們說、這是耶和華說的、其實我沒有說。

Haven't you seen a false vision, and haven't you spoken a lying divination, in that you say, Yahweh says; but I have not spoken?

A vain vision have ye not seen, And a lying divination spoken, When ye say: An affirmation of Jehovah, And I have not spoken?

- 8 所以主耶和華如此說、因你們說的是虛假、見的是謊詐、我就與你們反對。這是主耶和華說的。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have spoken falsehood, and seen lies, therefore, behold, I am against you, says the Lord Yahweh.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because ye have spoken vanity, and seen a lie, Therefore, lo, I [am] against you, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 9 我的手必攻擊那見虛假異象、用謊詐占卜的先知、他們必不列在我百姓的會中、不錄在以色列家的冊上、也不進入以色列地。你們就知道

My hand shall be against the prophets who see false visions, and who divine lies: they shall not be in the council of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and you shall know that I am the Lord Yahweh.

And My hand hath been on the prophets, Who are seeing vanity, and who are divining a lie, In the assembly of My people they are not, And in the writing of the house of Israel they are not written, And unto the ground of Israel they come not, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah.

- 10 因為他們誘惑我的百姓、說、平安、其實沒有平安、就像有人立起牆壁、他們倒用未泡透的灰抹上。

Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there is no peace; and when one builds up a wall, behold, they daub it with whitewash:

Because, even because, they did cause My people to err, Saying, Peace! and there is no peace, And that one is building a wall, And lo, they are daubing it with chalk.

- 11 所以你要對那些抹上未泡透灰的人說、牆要倒塌、必有暴雨漫過。大冰雹阿、你們要降下、狂風也要吹裂這牆。

tell those who daub it with whitewash, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and you, great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall tear it.

Say to those daubing with chalk -- It falleth, There hath been an overflowing shower, And ye, O hailstones, do fall, And a tempestuous wind doth rend,

12 這牆倒塌之後、人豈不問你們說、你們抹上未泡透的灰在那裡呢。

Behold, when the wall is fallen, shall it not be said to you, Where is the daubing with which you have daubed it?

And lo, fallen hath the wall! Doth not one say unto you, Where [is] the daubing that ye daubed?

13 所以主耶和華如此說、我要發怒、使狂風吹裂這牆、在怒中使暴雨漫過、又發怒降下大冰雹、毀滅這牆。

Therefore thus says the Lord Yahweh: I will even tear it with a stormy wind in my wrath; and there shall be an overflowing shower in my anger, and great hailstones in wrath to consume it.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have rent with a tempestuous wind in My fury, And an overflowing shower is in Mine anger, And hailstones in My fury -- to consume.

14 我要這樣拆毀你們那未泡透灰所抹的牆、拆平到地、以致根基露出、牆必倒塌、你們也必在其中滅亡。你們就知道我是耶和華。

So will I break down the wall that you have daubed with whitewash, and bring it down to the ground, so that the foundation of it shall be uncovered; and it shall fall, and you shall be consumed in the midst of it: and you shall know that I am Yahweh.

And I have broken down the wall that ye daubed with chalk, And have caused it to come unto the earth, And revealed hath been its foundation, And it hath fallen, And ye have been consumed in its midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 15 我要這樣向牆、和用未泡透灰抹牆的人成就我怒中所定的、並要對你們說、牆和抹牆的人都沒有了。

Thus will I accomplish my wrath on the wall, and on those who have daubed it with whitewash; and I will tell you, The wall is no more, neither those who daubed it;

And I have completed My wrath on the wall, And on those daubing it with chalk, And I say to you: The wall is not, And those daubing it are not;

- 16 這抹牆的就是以色列的先知、他們指著耶路撒冷說豫言、為這城見了平安的異象、其實沒有平安。這是主耶和華說的。

[to wit], the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem, and who see visions of peace for her, and there is no peace, says the Lord Yahweh.

The prophets of Israel who are prophesying concerning Jerusalem, And who are seeing for her a vision of peace, And there is no peace, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 17 人子阿、你要面向本民中、從己心發豫言的女子說豫言、攻擊他們、

You, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart; and prophesy you against them,

And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, who are prophesying out of their own heart, and prophesy concerning them,

- 18 說、主耶和華如此說、這些婦女有禍了。他們為眾人的膀臂縫靠枕、給高矮之人作下垂的頭巾、為要獵取人的性命。難道你們要獵取我百姓的性命、為利己將人救活麼。

and say, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the women who sew pillows on all elbows, and make kerchiefs for the head of [persons of] every stature to hunt souls! Will you hunt the souls of my people, and save souls alive for yourselves?

And thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Wo to those sowing pillows for all joints of the arm, And to those making the kerchiefs For the head of every stature -- to hunt souls, The souls do ye hunt of My people? And the souls ye have do ye keep alive?

- 19 你們為兩把大麥、為幾塊餅、在我民中褻瀆我、對肯聽謊言的民說謊、殺死不該死的人、救活不該活的人。

You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die, and to save the souls alive who should not live, by your lying to my people who listen to lies.

Yea, ye pierce Me concerning My people, For handfuls of barley, And for pieces of bread, to put to death Souls that should not die, And to keep alive souls that should not live, By your lying to My people -- hearkening to lies.

- 20 所以主耶和華如此說、看哪、我與你們的靠枕反對、就是你們用以獵取人、使人的性命如鳥飛的。我要將靠枕從你們的膀臂上扯去、釋放你們獵取如鳥飛的人。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against your pillows, with which you there hunt the souls to make [them] fly, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls who you hunt to make [them] fly.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against your pillows, With which ye are hunting there the souls of the flourishing, And I have rent them from off your arms, And have sent away the souls that ye are hunting, The souls of the flourishing.

- 21 我也必撕裂你們下垂的頭巾、救我百姓脫離你們的手、不再被獵取、落在你們手中。你們就知道我是耶和華。

Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and you shall know that I am Yahweh.

And I have torn your kerchiefs, And delivered My people out of your hand, And they are no more in your hand for a prey, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 22 我不使義人傷心、你們卻以謊話使他傷心、又堅固惡人的手、使他不回頭離開惡道得以救活。

Because with lies you have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, and be saved alive:

Because of paining the heart of the righteous with falsehood, And I have not pained it, And strengthening the hands of the wicked, So as not to turn back from his evil way, To keep him alive,

- 23 你們就不再見虛假的異象、也不再行占卜的事、我必救我的百姓脫離你們的手。你們就知道我是耶和華。

Therefore you shall no more see false visions, nor practice divination. I will deliver my people out of your hand; and you shall know that I am Yahweh.

Therefore, vanity ye do not see, And divination ye do not divine again, And I have delivered My people out of your hand, And ye have known that I [am] Jehovah!

- 1 有幾個以色列長老到我這裡來、坐在我面前。

Then came certain of the elders of Israel to me, and sat before me.

And come in unto me do certain of the elders of Israel, and sit before me.

2 耶和華的話就臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

3 人子阿、這些人已將他們的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、我豈能絲毫被他們求問麼。

Son of man, these men have taken their idols into their heart, and put the stumbling block of their iniquity before their face: should I be inquired of at all by them?

`Son of man, these men have caused their idols to go up on their heart, and the stumbling-block of their iniquity they have put over-against their faces; am I inquired of at all by them?

4 所以你要告訴他們、主耶和華如此說、以色列家的人中、凡將他的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、又就了先知來的、我耶和華在他所求的事上、必按他眾多的假神回答他、〔或作必按他拜許多

Therefore speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet; I Yahweh will answer him therein according to the multitude of his idols;

`Therefore, speak with them, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: Every one of the house of Israel who causeth his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath gone in unto the prophet -- I Jehovah have given an answer to him for this, for the abundance of his idols,

- 5 好在以色列家的心事上捉住他們、因為他們都藉著假神與我生疏。

that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

in order to catch the house of Israel by their heart, in that they have become estranged from off me by their idols -- all of them.

- 6 所以你要告訴以色列家說、主耶和華如此說、回頭罷、離開你們的偶像、轉臉莫從你們一切可憎的事。

Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Return you, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

Therefore say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Turn ye back, yea, turn ye back from your idols, and from all your abominations turn back your faces,

- 7 因為以色列家的人、或在以色列中寄居的外人、凡與我隔絕、將他的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、又就了先知來要為自己的事求問我的、我耶和華必親自回答他。

For everyone of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, and takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet to inquire for himself of me; I Yahweh will answer him by myself:

for every one of the house of Israel, and of the sojourners who doth sojourn in Israel, who is separated from after Me, and doth cause his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath come in unto the prophet to inquire of him concerning Me, I, Jehovah, have answered him for Myself;

- 8 我必向那人變臉、使他作了警戒、笑談、令人驚駭、並且我要將他從我民中剪除。你們就知道我是耶和華。

and I will set my face against that man, and will make him an astonishment, for a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and you shall know that I am Yahweh.

and I have set My face against that man, and made him for a sign, and for similes, and I have cut him off from the midst of My people, and ye have known that I [am] Jehovah.

- 9 先知若被迷惑說一句豫言、是我耶和華任那先知受迷惑、我也必向他伸手、將他從我民以色列中除滅。

If the prophet be deceived and speak a word, I, Yahweh, have deceived that prophet,

and I will stretch out my hand on him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

And the prophet, when he is enticed, and hath spoken a word -- I, Jehovah, I have enticed that prophet, and have stretched out My hand against him, and have destroyed him from the midst of My people Israel.

- 10 他們必擔當自己的罪孽、先知的罪孽、和求問之人的罪孽、都是一樣

They shall bear their iniquity: the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him who seeks [to him];

And they have borne their iniquity: as the iniquity of the inquirer, so is the iniquity of the prophet;

- 11 好使以色列家不再走迷離開我、不再因各樣的罪過玷污自己、只要作我的子民、我作他們的神。這是主耶和華說的。

that the house of Israel may go no more astray from me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, says the Lord Yahweh.

so that the house of Israel do not wander any more from after Me, nor are defiled any more with all their transgressions, and they have been to Me for a people, and I am to them for God -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 12 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 13 人子阿、若有一國犯罪干犯我、我也向他伸手折斷他們的杖、就是斷絕他們的糧、使飢荒臨到那地、將人與牲畜從其中剪除。

Son of man, when a land sins against me by committing a trespass, and I stretch out my hand on it, and break the staff of the bread of it, and send famine on it, and cut off from it man and animal;

‘Son of man, the land -- when it sinneth against Me to commit a trespass, and I have stretched out My hand against it, and broken for it the staff of bread, and sent into it famine, and cut off from it man and beast --

- 14 其中雖有挪亞、但以理、約伯這三人、他們只能因他們的義救自己的性命。這是主耶和華說的。

though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, says the Lord Yahweh.

and these three men have been in its midst, Noah, Daniel, and Job -- they by their righteousness deliver their own soul -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 我若使惡獸經過糟踐那地、使地荒涼、以致因這些獸、人都不得經過
If I cause evil animals to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no man may pass through because of the animals;
`If an evil beast I cause to pass through the land, and it hath bereaved, and it hath been a desolation, without any passing through because of the beast --
- 16 雖有這三人在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能得救、只能自己得救、那地仍然荒涼。
though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters; they only should be delivered, but the land should be desolate.
these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither sons nor daughters do they deliver; they alone are delivered, and the land is a desolation.
- 17 或者我使刀劍臨到那地、說、刀劍哪、要經過那地、以致我將人與牲畜從其中剪除。
Or if I bring a sword on that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off from it man and animal;
`Or -- a sword I bring in against that land, and I have said: Sword, thou dost pass over through the land, and I have cut off from it man and beast --
- 18 雖有這三人在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能得救、只能自己得救。
though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters, but they only should be delivered themselves.
and these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- they deliver not sons and daughters, for they alone are delivered.

- 19 或者我叫瘟疫流行那地、使我滅命〔原文作帶血〕的忿怒傾在其上、好將人與牲畜從其中剪除。

Or if I send a pestilence into that land, and pour out my wrath on it in blood, to cut off from it man and animal;

`Or -- pestilence I send unto that land, and I have poured out My fury against it in blood, to cut off from it man and beast --

- 20 雖有挪亞、但以理、約伯在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能救、只能因他們的義救自己的性命。

though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither son nor daughter; they should but deliver their own souls by their righteousness.

and Noah, Daniel, and Job, in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah - - neither son nor daughter do they deliver; they, by their righteousness, deliver their own soul.

- 21 主耶和華如此說、我將這四樣大災、就是刀劍、飢荒、惡獸、瘟疫、降在耶路撒冷、將人與牲畜從其中剪除、豈不更重麼。

For thus says the Lord Yahweh: How much more when I send my four sore judgments on Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil animals, and the pestilence, to cut off from it man and animal!

`For thus said the Lord Jehovah: Although My four sore judgments -- sword, and famine, and wild beast, and pestilence -- I have sent unto Jerusalem, to cut off from it man and beast,

- 22 然而其中必有剩下的人、他們連兒帶女必帶到你們這裡來、你們看見他們所行所為的、要因我降給耶路撒冷的一切災禍、便得了安慰。

Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be carried forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth to you, and you shall see their way and their doings; and you shall be comforted concerning the evil that I have brought on Jerusalem, even concerning all that I have brought on it.

yet, lo, there hath been left in it an escape, who are brought forth, sons and daughters, lo, they are coming forth unto you, and ye have seen their way, and their doings, and have been comforted concerning the evil that I have brought in against Jerusalem, all that which I have brought in against it.

- 23 你們看見他們所行所為的、得了安慰、就知道我在耶路撒冷中所行的、並非無故。這是主耶和華說的。

They shall comfort you, when you see their way and their doings; and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, says the Lord Yahweh.

And they have comforted you, for ye see their way and their doings, and ye have known that not for nought have I done all that which I have done in her -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 人子阿、葡萄樹比別樣樹有甚麼強處、葡萄枝比眾樹枝有甚麼好處。

Son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine-branch which is among the trees of the forest?

‘Son of man, What is the vine-tree more than any tree? The vine-branch that hath been, Among trees of the forest?’

- 3 其上可以取木料作甚麼工用、可以取來作釘子掛甚麼器皿麼。

Shall wood be taken of it to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

Is wood taken from it to use for work? Do they take of it a pin to hang any vessel on it?

- 4 看哪、已經拋在火中當作柴燒、火既燒了兩頭、中間也被燒了、還有益於工用麼。

Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire has devoured both the ends of it, and the midst of it is burned: is it profitable for any work?

Lo, to the fire it hath been given for fuel, Its two ends hath the fire eaten, And its midst hath been scorched! Is it profitable for work?

- 5 完全的時候尚且不合乎甚麼工用、何況被火燒壞、還能合乎甚麼工用

Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less, when the fire has devoured it, and it is burned, shall it yet be meet for any work!

Lo, in its being perfect it is not used for work, How much less, when fire hath eaten of it, And it is scorched, Hath it been used yet for work?

- 6 所以主耶和華如此說、眾樹以內的葡萄樹、我怎樣使他在火中當柴、也必照樣待耶路撒冷的居民。

Therefore thus says the Lord Yahweh: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: As the vine-tree among trees of the forest, That I have given to the fire for fuel, So I have given the inhabitants of Jerusalem.

- 7 我必向他們變臉、他們雖從火中出來、火卻要燒滅他們。我向他們變臉的時候、你們就知道我是耶和華。

I will set my face against them; they shall go forth from the fire, but the fire shall devour them; and you shall know that I am Yahweh, when I set my face against them.

And I have set My face against them, From the fire they have gone forth, And the fire doth consume them, And ye have known that I [am] Jehovah, In My setting My face against them.

- 8 我必使地土荒涼、因為他們行事干犯我。這是主耶和華說的。

I will make the land desolate, because they have committed a trespass, says the Lord Yahweh.

And I have made the land a desolation, Because they have committed a trespass, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**Again the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 人子阿、你要使耶路撒冷知道他那些可憎的事、

Son of man, cause Jerusalem to know her abominations;

`Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, and thou hast said:

- 3 說、主耶和華對耶路撒冷如此說、你根本、你出世、是在迦南地、你父親是亞摩利人、你母親是赫人。

and say, Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your birth and your birth is of the land of the Canaanite; the Amorite was your father, and your mother was a Hittite.

Thus said the Lord Jehovah to Jerusalem: Thy birth and thy nativity [Are] of the land of the Canaanite, Thy father the Amorite, and thy mother a Hittite.

- 4 論到你出世的景況、在你初生的日子沒有為你斷臍帶、也沒有用水洗你、使你潔淨、絲毫沒有撒鹽在你身上、也沒有用布裹你。

As for your birth, in the day you were born your navel was not cut, neither were you washed in water to cleanse you; you weren't salted at all, nor swaddled at all.

As to thy nativity, in the day thou wast born, Thou -- thy navel hath not been cut, And in water thou wast not washed for ease, And thou hast not been salted at all, And thou hast not been swaddled at all.

- 5 誰的眼也不可憐你、為你作一件這樣的事憐恤你、但你初生的日子扔在田野、是因你被厭惡。

No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion on you; but you were cast out in the open field, for that your person was abhorred, in the day that you were born.

No eye hath had pity on thee, to do to thee any of these, To have compassion on thee, And thou art cast on the face of the field, With loathing of thy person. In the day thou hast been born -- thou!

- 6 我從你旁邊經過、見你輓在血中、就對你說、你雖在血中、仍可存活、你雖在血中、仍可存活。

When I passed by you, and saw you weltering in your blood, I said to you, [Though you are] in your blood, live; yes, I said to you, [Though you are] in your blood, live. And I do pass over by thee, And I see thee trodden down in thy blood, And I say to thee in thy blood, Live, And I say to thee in thy blood, Live.

- 7 我使你生長好像田間所長的、你就漸漸長大、以至極其俊美、兩乳成形、頭髮長成、你卻仍然赤身露體。

I caused you to multiply as that which grows in the field, and you did increase and wax great, and you attained to excellent ornament; your breasts were fashioned, and your hair was grown; yet you were naked and bare.

A myriad -- as the shoot of the field I have made thee, And thou art multiplied, and art great, And comest in with an excellent adornment, Breasts have been formed, and thy hair hath grown -- And thou, naked and bare!

- 8 我從你旁邊經過、看見你的時候正動愛情、便用衣襟搭在你身上、遮蓋你的赤體。又向你起誓、與你結盟、你就歸於我。這是主耶和華說

Now when I passed by you, and looked at you, behold, your time was the time of love; and I spread my skirt over you, and covered your nakedness: yes, I swore to you, and entered into a covenant with you, says the Lord Yahweh, and you became mine.

And I pass over by thee, and I see thee, And lo, thy time [is] a time of loves, And I spread My skirt over thee, And I cover thy nakedness, And I swear to thee, and come in to a covenant with thee, An affirmation of the Lord Jehovah, And thou dost become Mine.

9 那時我用水洗你、洗淨你身上的血、又用油抹你。

Then washed I you with water; yes, I thoroughly washed away your blood from you, and I anointed you with oil.

And I do wash thee with water, And I wash away thy blood from off thee, And I anoint thee with perfume.

10 我也使你身穿繡花衣服、腳穿海狗皮鞋、並用細麻布給你束腰、用絲綢為衣披在你身上。

I clothed you also with embroidered work, and shod you with sealskin, and I girded you about with fine linen, and covered you with silk.

And I clothe thee with embroidery, And I shoe thee with badger's skin, And I gird thee with fine linen, And I cover thee with figured silk.

11 又用妝飾打扮你、將鐲子戴在你手上、將金鍊戴在你項上。

I decked you with ornaments, and I put bracelets on your hands, and a chain on your neck.

And I adorn thee with adornments, And I give bracelets for thy hands, And a chain for thy neck.

12 我也將環子戴在你鼻子上、將耳環戴在你耳朵上、將華冠戴在你頭上。

I put a ring on your nose, and ear-rings in your ears, and a beautiful crown on your head.

And I give a ring for thy nose, And rings for thine ears, And a crown of beauty on thy head.

- 13 這樣、你就有金銀的妝飾、穿的是細麻衣、和絲綢、並繡花衣。喫的是細麵、蜂蜜、並油。你也極其美貌、發達到王后的尊榮。

Thus was you decked with gold and silver; and your clothing was of fine linen, and silk, and embroidered work; you ate fine flour, and honey, and oil; and you were exceeding beautiful, and you did prosper to royal estate.

And thou dost put on gold and silver, And thy clothing [is] fine linen, And figured silk and embroidery, Fine flour, and honey, and oil thou hast eaten, And thou art very very beautiful, And dost go prosperously to the kingdom.

- 14 你美貌的名聲傳在列邦中、你十分美貌、是因我加在你身上的威榮。這是主耶和華說的。

Your renown went forth among the nations for your beauty; for it was perfect, through my majesty which I had put on you, says the Lord Yahweh.

And go forth doth thy name among nations, Because of thy beauty -- for it [is] complete, In My honour that I have set upon thee, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 只是你仗著自己的美貌、又因你的名聲就行邪淫、你縱情淫亂、使過路的任意而行。

But you did trust in your beauty, and played the prostitute because of your renown, and poured out your prostitution on everyone who passed by; his it was.

And thou dost trust in thy beauty, And goest a-whoring because of thy renown, And dost pour out thy whoredoms On every passer by -- to him it is.

- 16 你用衣服為自己在高處結彩、在其上行邪淫。這樣的事將來必沒有、也必不再行了。

You did take of your garments, and mad for you high places decked with various colors, and played the prostitute on them: [the like things] shall not come, neither shall it be [so].

And thou dost take of thy garments, And dost make to thee spotted high-places, And dost go a-whoring upon them, They are not coming in -- nor shall it be!

- 17 你又將我所給你那華美的金銀、寶器、為自己製造人像、與他行邪淫

You did also take your beautiful jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and mad for you images of men, and did play the prostitute with them; And thou dost take thy beauteous vessels Of My gold and My silver that I gave to thee, And dost make to thee images of a male, And dost go a-whoring with them,

- 18 又用你的繡花衣服給他披上、並將我的膏油和香料擺在他跟前。

and you took your embroidered garments, and covered them, and did set my oil and my incense before them.

And dost take the garments of thy embroidery, And thou dost cover them, And My oil and My perfume thou hast set before them.

- 19 又將我賜給你的食物、就是我賜給你喫的細麵、油、和蜂蜜、都擺在他跟前為馨香的供物。這是主耶和華說的。

My bread also which I gave you, fine flour, and oil, and honey, with which I fed you, you did even set it before them for a sweet savor; and [thus] it was, says the Lord Yahweh.

And My bread, that I gave to thee, Fine flour, and oil, and honey, that I caused thee to eat. Thou hast even set it before them, For a sweet fragrance -- thus it is, An affirmation of the Lord Jehovah.

20 並且你將給我所生的兒女焚獻給他。

Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me, and these have you sacrificed to them to be devoured. Were your prostitution a small matter,

And thou dost take thy sons and thy daughters Whom thou hast born to Me, And dost sacrifice them to them for food. Is it a little thing because of thy whoredoms,

21 你行淫亂豈是小事、竟將我的兒女殺了、使他們經火歸與他麼。

that you have slain my children, and delivered them up, in causing them to pass through [the fire] to them?

That thou dost slaughter My sons, And dost give them up in causing them to pass over to them?

22 你行這一切可憎和淫亂的事、並未追念你幼年赤身露體輓在血中的日

In all your abominations and your prostitution you have not remembered the days of your youth, when you were naked and bare, and was weltering in your blood.

And with all thine abominations and thy whoredoms, Thou hast not remembered the days of thy youth, When thou wast naked and bare, Trodden down in thy blood thou wast!

23 你行這一切惡事之後、(主耶和華說、你有禍了、有禍了)

It is happen after all your wickedness, (woe, woe to you! says the Lord Yahweh,) And it cometh to pass, after all thy wickedness, (Wo, wo, to thee -- an affirmation of the Lord Jehovah),

- 24 又為自己建造圓頂花樓、在各街上作了高臺。

that you have built to you a vaulted place, and have made you a lofty place in every street.

That thou dost build to thee an arch, And dost make to thee a high place in every broad place.

- 25 你在一切市口上建造高臺、使你的美貌變為可憎的、又與一切過路的多行淫亂。

You have built your lofty place at the head of every way, and have made your beauty an abomination, and have opened your feet to everyone who passed by, and multiplied your prostitution.

At every head of the way thou hast built thy high place, And thou dost make thy beauty abominable, And dost open wide thy feet to every passer by, And dost multiply thy whoredoms,

- 26 你也和你鄰邦放縱情慾的埃及人行淫、加增你的淫亂、惹我發怒。

You have also committed sexual immorality with the Egyptians, your neighbors, great of flesh; and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.

And dost go a-whoring unto sons of Egypt, Thy neighbours -- great of appetite! And thou dost multiply thy whoredoms, To provoke Me to anger.

- 27 因此、我伸手攻擊你、減少你應用的糧食、又將你交給恨你的非利士眾女、〔眾女是城邑的意思本章下同〕使他們任意待你、他們見你的淫行、為你羞恥。

See therefore, I have stretched out my hand over you, and have diminished your ordinary [food], and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.

And lo, I have stretched out My hand against thee, And I diminish thy portion, And give thee to the desire of those hating thee, The daughters of the Philistines, Who are ashamed of thy wicked way.

28 你因貪色無厭、又與亞述人行淫、與他們行淫之後仍不滿意。

You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable; yes, you have played the prostitute with them, and yet you weren't satisfied.

And thou goest a-whoring unto sons of Asshur, Without thy being satisfied, And thou dost go a-whoring with them, And also -- thou hast not been satisfied.

29 並且多行淫亂直到那貿易之地、就是迦勒底、你仍不滿意。

You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea; and yet you weren't satisfied herewith.

And thou dost multiply thy whoredoms On the land of Canaan -- toward Chaldea, And even with this thou hast not been satisfied.

30 主耶和華說、你行這一切事、都是不知羞恥妓女所行的、可見你的心是何等懦弱。

How weak is your heart, says the Lord Yahweh, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute;

How weak [is] thy heart, An affirmation of the Lord Jehovah, In thy doing all these, The work of a domineering whorish woman.

31 因你在一切市口上建造圓頂花樓、在各街上作了高臺、你卻藐視賞賜、不像妓女。

in that you build your vaulted place at the head of every way, and make your lofty place in every street, and have not been as a prostitute, in that you scorn hire.

In thy building thine arch at the head of every way, Thy high place thou hast made in every broad place, And -- hast not been as a whore deriding a gift.

32 哎、你這行淫的妻阿、寧肯接外人不接丈夫。

A wife who commits adultery! who takes strangers instead of her husband!

The wife who committeth adultery -- Under her husband -- doth receive strangers.

33 凡妓女是得人贈送、你反倒贈送你所愛的人、賄賂他們從四圍來與你

They give gifts to all prostitutes; but you give your gifts to all your lovers, and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitution.

To all whores they give a gift, And -- thou hast given thy gifts to all thy lovers, And dost bribe them to come in unto thee, From round about -- in thy whoredoms.

34 你行淫與別的婦女相反、因為不是人從你行淫、你既贈送人、人並不贈送你、所以你與別的婦女相反。

You are different from [other] women in your prostitution, in that none follows you to play the prostitute; and whereas you give hire, and no hire is given to you, therefore you are different.

And the contrary is in thee from women in thy whoredoms, That after thee none doth go a-whoring; And in thy giving a gift, And a gift hath not been given to thee; And thou art become contrary.

35 你這妓女阿、要聽耶和華的話。

Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh:

Therefore, O whore, hear a word of Jehovah,

- 36 主耶和華如此說、因你的污穢傾洩了、你與你所愛的行淫露出下體、又因你拜一切可憎的偶像、流兒女的血獻給他、

Thus says the Lord Yahweh, Because your filthiness was poured out, and your nakedness uncovered through your prostitution with your lovers; and because of all the idols of your abominations, and for the blood of your children, that you gave to them;

Thus said the Lord Jehovah: Because of thy brass being poured forth, And thy nakedness is revealed in thy whoredoms near thy lovers, And near all the idols of thy abominations, And according to the blood of thy sons, Whom thou hast given to them;

- 37 我就要將你一切相歡相愛的、和你一切所恨的、都聚集來、從四圍攻擊你。又將你的下體露出、使他們看盡了。

therefore see, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure, and all those who you have loved, with all those who you have hated; I will even gather them against you on every side, and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.

Therefore, lo, I am assembling all thy lovers, To whom thou hast been sweet, And all whom thou hast loved, Besides all whom thou hast hated; And I have assembled them by thee round about, And have revealed thy nakedness to them, And they have seen all thy nakedness.

- 38 我也要審判你、好像官長審判淫婦和流人血的婦女一樣。我因忿怒忌恨、使流血的罪歸到你身上。

I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged; and I will bring on you the blood of wrath and jealousy.

And I have judged thee -- judgments of adultrresses, And of women shedding blood, And have given thee blood, fury, and jealousy.

- 39 我又要將你交在他們手中、他們必拆毀你的圓頂花樓、毀壞你的高臺、剝去你的衣服、奪取你的華美寶器、留下你赤身露體。

I will also give you into their hand, and they shall throw down your vaulted place, and break down your lofty places; and they shall strip you of your clothes, and take your beautiful jewels; and they shall leave you naked and bare.

And I have given thee into their hand, And they have thrown down thine arch, And they have broken down thy high places, And they have stript thee of thy garments, And they have taken thy beautiful vessels, And they have left thee naked and bare.

- 40 他們也必帶多人來攻擊你、用石頭打死你、用刀劍刺透你。

They shall also bring up a company against you, and they shall stone you with stones, and thrust you through with their swords.

And have caused an assembly to come up against thee, And stoned thee with stones, And thrust thee through with their swords,

- 41 用火焚燒你的房屋、在許多婦人眼前向你施行審判。我必使你不再行淫、也不再贈送與人。

They shall burn your houses with fire, and execute judgments on you in the sight of many women; and I will cause you to cease from playing the prostitute, and you shall also give no hire any more.

And burnt thy houses with fire, And done in thee judgments before the eyes of many women, And I have caused thee to cease from going a-whoring, And also a gift thou givest no more.

- 42 這樣、我就止息向你發的忿怒、我的忌恨也要離開你、我要安靜不再

So will I cause my wrath toward you to rest, and my jealousy shall depart from you, and I will be quiet, and will be no more angry.

And I have caused My fury against thee to rest, And My jealousy hath turned aside from thee, And I have been quiet, and I am not angry any more.

- 43 因你不追念你幼年的日子、在這一切的事上向我發烈怒、所以我必照你所行的報應在你頭上、你就不再貪淫行那一切可憎的事。這是主耶

Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things; therefore, behold, I also will bring your way on your head, says the Lord Yahweh: and you shall not commit this lewdness with all your abominations.

Because thou hast not remembered the days of thy youth, And dost give trouble to Me in all these, Lo, even I also thy way at first gave up, An affirmation of the Lord Jehovah, And I did not this thought for all thine abominations.

- 44 凡說俗語的、必用俗語攻擊你、說、母親怎樣、女兒也怎樣。

Behold, everyone who uses proverbs shall use [this] proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.

Lo, every one using a simile, Doth use a simile concerning thee, saying: As the mother -- her daughter!

- 45 你正是你母親的女兒、厭棄丈夫和兒女。你正是你姐妹的姐妹、厭棄丈夫和兒女。你母親是赫人、你父親是亞摩利人。

You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children: your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

Thy mother`s daughter thou [art], Loathing her husband and her sons, And thy sisters` sister thou [art], Who loathed their husbands and their sons, Your mother [is] a Hittite, and your father an Amorite.

- 46 你的姐姐是撒瑪利亞、他和他的眾女住在你左邊。你的妹妹是所多瑪、他和他的眾女住在你右邊。

Your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters; and your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.

And thine elder sister [is] Samaria, she and her daughters, Who is dwelling at thy left hand, And thy younger sister, who is dwelling on thy right hand, [is] Sodom and her daughters.

- 47 你沒有效法他們的行為、也沒有照他們可憎的事去作、你以那為小事、你一切所行的倒比他們更壞。

Yet have you not walked in their ways, nor done after their abominations; but, as [if that were] a very little [thing], you were more corrupt than they in all your ways.

And -- in their ways thou hast not walked, And according to their abominations done, As a little thing it hath been loathed, And thou dost more corruptly than they in all thy ways.

- 48 主耶和華說、我指著我的永生起誓、你妹妹所多瑪、與他的眾女、尚未行你和你眾女所行的事。

As I live, says the Lord Yahweh, Sodom your sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Sodom thy sister hath not done -- she and her daughters -- As thou hast done -- thou and thy daughters.

- 49 看哪、你妹妹所多瑪的罪孽是這樣、他和他的眾女都心驕氣傲、糧食飽足、大享安逸、並沒有扶助困苦和窮乏人的手。

Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and prosperous ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

Lo, this hath been the iniquity of Sodom thy sister, Arrogancy, fulness of bread, and quiet ease, Have been to her and to her daughters, And the hand of the afflicted and needy She hath not strengthened.

- 50 他們狂傲、在我面前行可憎的事、我看見便將他們除掉。

They were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw [good].

And they are haughty and do abomination before Me, And I turn them aside when I have seen.

- 51 撒瑪利亞沒有犯你一半的罪、你行可憎的事比他更多、使你的姐妹因你所行一切可憎的事、倒顯為義。

Neither has Samaria committed half of your sins; but you have multiplied your abominations more than they, and have justified your sisters by all your abominations which you have done.

As to Samaria, as the half of thy sins -- she hath not sinned, And thou dost multiply thine abominations more than they, And dost justify thy sisters by all thy abominations that thou hast done.

- 52 你既斷定你姐妹為義、〔為義或作當受羞辱〕就要擔當自己的羞辱、因你所犯的罪比他們更為可憎、他們就比你更顯為義、你既使你的姐妹顯為義、你就要抱愧擔當自己的羞辱。

You also, bear you your own shame, in that you have given judgment for your sisters; through your sins that you have committed more abominable than they, they are more righteous that you: yes, be you also confounded, and bear your shame, in that you have justified your sisters.

Thou also -- bear thy shame, That thou hast adjudged to thy sisters, Because of thy sins that thou hast done more abominably than they, They are more righteous than thou, And thou, also, be ashamed and bear thy shame, In thy justifying thy sisters.

- 53 我必叫他們被擄的歸回、就是叫所多瑪和他的眾女、撒瑪利亞和他的眾女、並你們中間被擄的、都要歸回。

I will turn again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of your captives in the midst of them;

And I have turned back [to] their captivity, The captivity of Sodom and her daughters, And the captivity of Samaria and her daughters, And the captivity of thy captives in their midst,

- 54 好使你擔當自己的羞辱、並因你一切所行的使他們得安慰、你就抱愧。

that you may bear your own shame, and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.

So that thou dost bear thy shame, And hast been ashamed of all that thou hast done, In thy comforting them.

- 55 你的妹妹所多瑪和他的眾女、必歸回原位。撒瑪利亞和他的眾女、你和你的眾女、也必歸回原位。

Your sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate; and Samaria and her daughters shall return to their former estate; and you and your daughters shall return to your former estate.

And thy sisters, Sodom and her daughters, Do turn back to their former state, And Samaria and her daughters Do turn back to their former state, And thou and thy daughters do turn back to your former state.

- 56 在你驕傲的日子、你的惡行沒有顯露以先、你的口就不提你的妹妹所多瑪。那受了凌辱的亞蘭眾女、和亞蘭四圍非利士的眾女、都恨惡你

For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride, And thy sister Sodom hath not been for a report in thy mouth, In the day of thine arrogancy,

- 57 見上節

before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria, and of all who are round about her, the daughters of the Philistines, who do despite to you round about.

Before thy wickedness is revealed, As [at] the time of the reproach of the daughters of Aram, And of all her neighbours, the daughters of the Philistines, Who are despising thee round about.

- 58 耶和華說、你貪淫和可憎的事、你已經擔當了。

You have borne your lewdness and your abominations, says Yahweh.

Thy devices and thine abominations, Thou hast borne them, an affirmation of Jehovah.

59 主耶和華如此說、你這輕看誓言、背棄盟約的、我必照你所行的待你

For thus says the Lord Yahweh: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.

For thus said the Lord Jehovah: I have dealt with thee as thou hast done, In that thou hast despised an oath -- to break covenant.

60 然而我要追念在你幼年時與你所立的約、也要與你立定永約。

Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish to you an everlasting covenant.

And I -- I have remembered My covenant with thee, In the days of thy youth, And I have established for thee a covenant age-during.

61 你接待你姐姐和你妹妹的時候、你要追念你所行的、自覺慚愧。並且我要將他們賜你為女兒、卻不是按著前約。

Then shall you remember your ways, and be ashamed, when you shall receive your sisters, your elder [sisters] and your younger; and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.

And thou hast remembered thy ways, And thou hast been ashamed, In thy receiving thy sisters -- Thine elder with thy younger, And I have given them to thee for daughters, And not by thy covenant.

62 我要堅定與你所立的約、（你就知道我是耶和華）

I will establish my covenant with you; and you shall know that I am Yahweh;

And I -- I have established My covenant with thee, And thou hast known that I [am] Jehovah.

- 63 好使你在我赦免你一切所行的時候、心裡追念、自覺抱愧、又因你的羞辱就不再開口。這是主耶和華說的。

that you may remember, and be confounded, and never open your mouth any more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the Lord Yahweh.

So that thou dost remember, And thou hast been ashamed, And there is not to thee any more an opening of the mouth because of thy shame, In My receiving atonement for thee, For all that thou hast done, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 人子阿、你要向以色列家出謎語、設比喻、

**Son of man, put forth a riddle, and speak a parable to the house of Israel;
`Son of man, put forth a riddle, and use a simile unto the house of Israel,**

- 3 說、主耶和華如此說、有一大鷹、翅膀大、翎毛長、羽毛豐滿、彩色俱備、來到利巴嫩、將香柏樹梢擰去。

and say, Thus says the Lord Yahweh: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had various colors, came to Lebanon, and took the top of the cedar:

and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The great eagle, great-winged, long-pinioned, Full of feathers, that hath diverse colours, Hath come in unto Lebanon, And it taketh the foliage of the cedar,

- 4 就是折去香柏樹儘尖的嫩枝、叨到貿易之地、放在買賣城中。

he cropped off the topmost of the young twigs of it, and carried it to a land of traffic; he set it in a city of merchants.

The top of its tender twigs it hath cropped, And it bringeth it in to the land of Canaan. In a city of merchants it hath placed it.

- 5 又將以色列地的枝子、栽於肥田裡、插在大水旁、如插柳樹。

He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters; he set it as a willow-tree.

And it taketh of the seed of the land, And doth put it in a field of seed, To take by many waters, In a conspicuous place it hath set it.

- 6 就漸漸生長、成為蔓延矮小的葡萄樹。其枝轉向那鷹、其根在鷹以下、於是成了葡萄樹、生出枝子、發出小枝。

It grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots of it were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

And it springeth up, and becometh a spreading vine, humble of stature, To turn its thin shoots toward itself, And its roots are under it, And it becometh a vine, and maketh boughs, And sendeth forth beauteous branches.

- 7 又有一大鷹、翅膀大、羽毛多、這葡萄樹從栽種的畦中、向這鷹彎過根來、發出枝子、好得他的澆灌。

There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

And there is another great eagle, Great-winged, and abounding with feathers, And lo, this vine hath bent its roots toward him, And its thin shoots it hath sent out toward him, To water it from the furrows of its planting,

- 8 這樹栽於肥田多水的旁邊、好生枝子、結果子、成為佳美的葡萄樹。

It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

On a good field, by many waters, it is planted, To make branches, and to bear fruit, To be for an goodly vine.

- 9 你要說、主耶和華如此說、這葡萄樹豈能發旺呢。鷹豈不拔出他的根來、芟除他的果子、使他枯乾、使他發的嫩葉都枯乾了麼。也不用大力和多民、就拔出他的根來。

Say you, Thus says the Lord Yahweh: Shall it prosper? shall he not pull up the roots of it, and cut off the fruit of it, that it may wither; that all its fresh springing leaves may wither? and not by a strong arm or much people can it be raised from the roots of it.

Say: Thus said the Lord Jehovah: It prospereth -- its roots doth he not draw out, And its fruit cut off, and it is withered? [In] all the leaves of its springing it withereth, And not by great strength, and by a numerous people, To lift it up by its roots.

- 10 葡萄樹雖然栽種、豈能發旺呢、一經東風、豈不全然枯乾麼、必在生長的畦中枯乾了。

Yes, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind touches it? it shall wither in the beds where it grew.

And lo, the planted thing -- doth it prosper? When come against it doth the east wind, Doth it not utterly wither? On the furrows of its springing it withereth.`

- 11 耶和華的話臨到我說、

Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 12 你對那悖逆之家說、你們不知道這些事是甚麼意思麼。你要告訴他們說、巴比倫王會到耶路撒冷、將其中的君王和首領帶到巴比倫自己那

Say now to the rebellious house, Don't you know what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king of it, and the princes of it, and brought them to him to Babylon:

Say, I pray thee, to the rebellious house, Have ye not known what these [are]? Say, Lo, come hath the king of Babylon to Jerusalem, And he taketh its king, and its princes, And bringeth them to himself to Babylon.

- 13 從以色列的宗室中取一人與他立約、使他發誓、並將國中有勢力的人

and he took of the seed royal, and made a covenant with him; he also brought him under an oath, and took away the mighty of the land;

And he taketh of the seed of the kingdom, And maketh with him a covenant, And bringeth him in to an oath, And the mighty of the land he hath taken,

- 14 使國低微不能自強、惟因守盟約得以存立。

that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

That the kingdom may be humble, That it may not lift itself up, To keep his covenant -- that it may stand.

- 15 他卻背叛巴比倫王、打發使者往埃及去、要他們給他馬匹和多民。他豈能亨通呢、行這樣事的人、豈能逃脫呢、他背約豈能逃脫呢。

But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape who does such things? shall he break the covenant, and yet escape?

And he rebelleth against him, To send his messengers to Egypt, To give to him horses, and much people, Doth he prosper? doth he escape who is doing these things? And hath he broken covenant and escaped?

- 16 他輕看向王所起的誓、背棄王與他所立的約。主耶和華說、我指著我的永生起誓、他定要死在立他作王巴比倫王的京都。

As I live, says the Lord Yahweh, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Doth he not -- in the place of the king who is causing him to reign, Whose oath he hath despised, And whose covenant he hath broken, With him -- in the midst of Babylon -- die?

- 17 敵人築壘造臺、與他打仗的時候、為要剪除多人、法老雖領大軍隊、和大群眾、還是不能幫助他。

Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many persons.

And not with a great force, and with a numerous assembly, Doth Pharaoh maintain him in battle, By pouring out a mound, and in building a fortification, To cut off many souls.

- 18 他輕看誓言、背棄盟約、已經投降、卻又作這一切的事、他必不能逃

For he has despised the oath by breaking the covenant; and behold, he had given his hand, and yet has done all these things; he shall not escape.

And he despised the oath -- to break covenant, And lo, he hath given his hand, And all these he hath done, he escapeth not.

- 19 所以主耶和華如此說、我指著我的永生起誓、他既輕看指我所起的誓、背棄指我所立的約、我必要使這罪歸在他頭上。

Therefore thus says the Lord Yahweh: As I live, surely my oath that he has despised, and my covenant that he has broken, I will even bring it on his own head.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I live -- Mine oath that he hath despised, And My covenant that he hath broken, Have I not put it on his head?

- 20 我必將我的網撒在他身上、他必在我的網羅中纏住、我必帶他到巴比倫、並要在那裡因他干犯我的罪刑罰他。

I will spread my net on him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.

And I have spread out for him My snare, And he hath been caught in My net, And I have brought him in to Babylon, And pleaded with him there his trespass, That he hath trespassed against Me.

- 21 他的一切軍隊、凡逃跑的、都必倒在刀下、所剩下的、也必分散四方。
〔方原文作風〕你們就知道說這話的是我耶和華。

All his fugitives in all his bands shall fall by the sword, and those who remain shall be scattered toward every wind: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it.

And all his fugitives, with all his bands, By sword do fall, and those remaining, To every wind they are spread out, And ye have known that I, Jehovah, have spoken.

- 22 主耶和華如此說、我要將香柏樹梢擰去栽上、就是從儘尖的嫩枝中折一嫩枝、栽於極高的山上。

Thus says the Lord Yahweh: I will also take of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it on a high and lofty mountain:

Thus said the Lord Jehovah: I have taken of the foliage of the high cedar, And I have set [it], From the top of its tender shoots a tender one I crop, And I -- I have planted [it] on a mountain high and lofty.

- 23 在以色列高處的山栽上，他就生枝子、結果子、成為佳美的香柏樹、各類飛鳥都必宿在其下、就是宿在枝子的蔭下。

in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all birds of every wing; in the shade of the branches of it shall they dwell.

In a mountain -- the high place of Israel, I plant it, And it hath borne boughs, and yielded fruit, And become a goodly cedar, And dwelt under it have all birds of every wing, In the shade of its thin shoots they dwell.

- 24 田野的樹木都必知道我耶和華使高樹矮小、矮樹高大、青樹枯乾、枯樹發旺。我耶和華如此說、也如此行了。

All the trees of the field shall know that I, Yahweh, have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I, Yahweh, have spoken and have done it.

And known have all trees of the field That I, Jehovah, have made low the high tree, I have set on high the low tree, I have dried up the moist tree, And I have caused the dry tree to flourish, I, Jehovah, have spoken, and have done [it]!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came to me again, saying,
`And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 你們在以色列地怎麼用這俗語說、父親喫了酸葡萄、兒子的牙酸倒了

**What do you mean, that you use this proverb concerning the land of Israel, saying,
The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge?**

**`What -- to you, ye -- using this simile Concerning the ground of Israel, saying:
Fathers do eat unripe fruit, And the sons` teeth are blunted?**

- 3 主耶和華說、我指著我的永生起誓、你們在以色列中、必不再有用這俗語的因由。

As I live, says the Lord Yahweh, you shall not have [occasion] any more to use this proverb in Israel.

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Ye have no more the use of this simile in Israel.

- 4 看哪、世人都是屬我的、為父的怎樣屬我、為子的也照樣屬我。犯罪的他必死亡。

Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul who sins, he shall die.

Lo, all the souls are Mine, As the soul of the father, So also the soul of the son -- they are Mine, The soul that is sinning -- it doth die.

- 5 人若是公義、且行正直與合理的事。

But if a man is just, and does that which is lawful and right,

And a man, when he is righteous, And hath done judgment and righteousness,

- 6 未曾在山上喫過祭偶像之物、未曾仰望以色列家的偶像、未曾玷污鄰舍的妻、未曾在婦人的經期內親近他、

and has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither has defiled his neighbor's wife, neither has come near to a woman in her impurity,

On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, And the wife of his neighbour defiled not, And to a separated woman cometh not near,

- 7 未曾虧負人、乃將欠債之人的當頭還給他、未曾搶奪人的物件、卻將食物給飢餓的人喫、將衣服給赤身的人穿、

and has not wronged any, but has restored to the debtor his pledge, has taken nothing by robbery, has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;

A man -- he doth not oppress, His pledge to the debtor he doth return, Plunder he doth not take away, His bread to the hungry he doth give, And the naked doth cover with a garment,

- 8 未曾向借錢的弟兄取利、也未曾向借糧的弟兄多要、縮手不作罪孽、在兩人之間、按至理判斷、

he who has not given forth on interest, neither has taken any increase, who has withdrawn his hand from iniquity, has executed true justice between man and man, In usury he doth not give, and increase taketh not, From perversity he turneth back his hand, True judgment he doth between man and man.

- 9 遵行我的律例、謹守我的典章、按誠實行事、這人是公義的、必定存活。這是主耶和華說的。

has walked in my statutes, and has kept my ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, says the Lord Yahweh.

In My statutes he doth walk, And My judgments he hath kept -- to deal truly, Righteous [is] he, he surely liveth, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 10 他若生一個兒子作強盜、是流人血的、不行以上所說之善、反行其中之惡、乃在山上喫過祭偶像之物、並玷污鄰舍的妻、

If he fathers a son who is a robber, a shedder of blood, and who does any one of these things,

And -- he hath begotten a son, A burglar -- a shedder of blood, And he hath made a brother of one of these,

11 見上節

and who does not any of those [duties], but even has eaten on the mountains, and defiled his neighbor`s wife,

And he all those hath not done, For even on the mountains he hath eaten, And the wife of his neighbour he hath defiled,

12 虧負困苦和窮乏的人、搶奪人的物、未曾將當頭還給人、仰望偶像、並行可憎的事、

has wronged the poor and needy, has taken by robbery, has not restored the pledge, and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,

The afflicted and needy he hath oppressed, Plunder he hath taken violently away, A pledge he doth not return, And unto the idols he hath lifted up his eyes, Abomination he hath done!

13 向借錢的弟兄取利、向借糧的弟兄多要。這人豈能存活呢、他必不能存活、他行這一切可憎的事、必要死亡、他的罪必歸到他身上。〔罪原

has given forth on interest, and has taken increase; shall he then live? he shall not live: he has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be on him.

In usury he hath given, and increase taken, And he liveth: he doth not live, All these abominations he hath done, He doth surely die, his blood is on him.

14 他若生一個兒子、見父親所犯的一切罪、便懼怕、〔有古卷作思量〕不照樣去作。

Now, behold, if he fathers a son, who sees all his father`s sins, which he has done, and fears, and does not such like;

And -- lo, he hath begotten a son, And he seeth all the sins of his father, That he hath done, and he feareth, And doth not do like them,

- 15 未曾在山上喫過祭偶像之物、未曾仰望以色列家的偶像、未曾玷污鄰
who has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor`s wife,
On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, The wife of his neighbour he hath not defiled,
- 16 未曾虧負人、未曾取人的當頭、未曾搶奪人的物件、卻將食物給飢餓的人喫、將衣服給赤身的人穿、
neither has wronged any, has not taken anything to pledge, neither has taken by robbery, but has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;
A man -- he hath not oppressed, A pledge he hath not bound, And plunder he hath not taken away, His bread to the hungry he hath given, And the naked he covered with a garment,
- 17 縮手不害貧窮人、未曾向借錢的弟兄取利、也未曾向借糧的弟兄多要、他順從我的典章、遵行我的律例、就不因父親的罪孽死亡、定要存
who has withdrawn his hand from the poor, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.
From the afflicted he hath turned back his hand, Usury and increase he hath not taken, My judgments he hath done, In My statutes he hath walked, He doth not die for the iniquity of his father, He doth surely live.
- 18 至於他父親、因為欺人太甚、搶奪弟兄、在本國的民中行不善、他必因自己的罪孽死亡。
As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother, and did that which is not good among his people, behold, he shall die in his iniquity.
His father -- because he used oppression, Did violently Plunder a brother, And that which [is] not good did in the midst of his people, And lo, he is dying in his iniquity.

- 19 你們還說、兒子為何不擔當父親的罪孽呢。兒子行正直與合理的事、謹守遵行我的一切律例、他必定存活。

Yet say you, Why does not the son bear the iniquity of the father? when the son has done that which is lawful and right, and has kept all my statutes, and has done them, he shall surely live.

And ye have said, Wherefore hath not the son, Borne of the iniquity of the father? And -- the son judgment and righteousness hath done, All My statutes he hath kept, And he doeth them, he surely liveth.

- 20 惟有犯罪的、他必死亡。兒子必不擔當父親的罪孽、父親也不擔當兒子的罪孽、義人的善果必歸自己、惡人的惡報也必歸自己。

The soul who sins, he shall die: the son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be on him, and the wickedness of the wicked shall be on him.

The soul that doth sin -- it doth die. A son doth not bear of the iniquity of the father, And a father doth not bear of the iniquity of the son, The righteousness of the righteous is on him, And the wickedness of the wicked is on him.

- 21 惡人若回頭離開所作的一切罪惡、謹守我一切的律例、行正直與合理的事、他必定存活、不至死亡。

But if the wicked turn from all his sins that he has committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

And the wicked -- when he turneth back From all his sins that he hath done, And he hath kept all My statutes, And hath done judgment and righteousness, He doth surely live, he doth not die.

22 他所犯的一切罪過都不被記念、因所行的義、他必存活。

None of his transgressions that he has committed shall be remembered against him: in his righteousness that he has done he shall live.

All his transgressions that he hath done Are not remembered to him, In his righteousness that he hath done he liveth.

23 主耶和華說、惡人死亡、豈是我喜悅的麼。不是喜悅他回頭離開所行的道存活麼。

Have I any pleasure in the death of the wicked? says the Lord Yahweh; and not rather that he should return from his way, and live?

Do I at all desire the death of the wicked? An affirmation of the Lord Jehovah, Is it not in his turning back from his way -- And he hath lived?

24 義人若轉離義行而作罪孽、照著惡人所行一切可憎的事而行、他豈能存活麼。他所行的一切義、都不被記念、他必因所犯的罪所行的惡死

But when the righteous turns away from his righteousness, and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked man does, shall he live?

None of his righteous deeds that he has done shall be remembered: in his trespass that he has trespassed, and in his sin that he has sinned, in them shall he die.

And in the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, According to all the abominations That the wicked hath done, he doth -- thus he liveth, All his righteousnesses that he hath done are not remembered, For his trespass that he hath trespassed, And for his sin that he hath sinned, For them he doth die.

- 25 你們還說、主的道不公平。以色列家阿、你們當聽、我的道豈不公平麼、你們的道豈不是不公平麼。

Yet you say, The way of the Lord is not equal. Hear now, house of Israel: Is my way not equal? Aren't your ways unequal?

And ye have said, Not pondered is the way of the Lord. Hear, I pray you, O house of Israel, My way -- is it not pondered? Are not your ways unpondered?

- 26 義人若轉離義行而作罪孽死亡、他是因所作的罪孽死亡。

When the righteous man turns away from his righteousness, and commits iniquity, and dies therein; in his iniquity that he has done shall he die.

In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, And he is dying by them, for his perversity That he hath done he dieth.

- 27 再者、惡人若回頭離開所行的惡、行正直與合理的事、他必將性命救

Again, when the wicked man turns away from his wickedness that he has committed, and does that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

And in the turning back of the wicked From his wickedness that he hath done, And he doth judgment and righteousness, He his soul doth keep alive.

- 28 因為他思量、回頭離開所犯的一切罪過、必定存活不至死亡。

Because he considers, and turns away from all his transgressions that he has committed, he shall surely live, he shall not die.

And he seeth and turneth back, From all his transgressions that he hath done, He doth surely live, he doth not die,

- 29 以色列家還說、主的道不公平。以色列家阿、我的道豈不公平麼、你們的道豈不是不公平麼。

Yet says the house of Israel, The way of the Lord is not equal. house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

And the house of Israel have said, Not pondered is the way of the Lord, My ways -- are they not pondered? O house of Israel -- are not your ways unpondered?

- 30 所以主耶和華說、以色列家阿、我必按你們各人所行的審判你們。你們當回頭離開所犯的一切罪過、這樣、罪孽必不使你們敗亡。

Therefore I will judge you, house of Israel, everyone according to his ways, says the Lord Yahweh. Return you, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

Therefore, each according to his ways I judge you, O house of Israel? An affirmation of the Lord Jehovah, Turn ye back, yea, turn yourselves back, From all your transgressions, And iniquity is not to you for a stumbling-block,

- 31 你們要將所犯的一切罪過、盡行拋棄、自作一個新心、和新靈。以色列家阿、你們何必死亡呢。

Cast away from you all your transgressions, in which you have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will you die, house of Israel?

Cast from off you all your transgressions, By which ye have transgressed, And make to you a new heart, and a new spirit, And why do ye die, O house of Israel?

- 32 主耶和華說、我不喜悅那死人之死、所以你們當回頭而存活。

For I have no pleasure in the death of him who dies, says the Lord Yahweh: why turn yourselves, and live.

For I have no pleasure in the death of the dying, An affirmation of the Lord Jehovah, And turn ye back and live!

1 你當為以色列的王作起哀歌、

**Moreover, take up a lamentation for the princes of Israel,
And thou, lift up a lamentation unto princes of Israel,**

2 說、你的母親是甚麼呢、是個母獅子。蹲伏在獅子中間、在少壯獅子中養育小獅子。

and say, What was your mother? A lioness: she couched among lions, in the midst of the young lions she nourished her whelps.

and thou hast said: What [is] thy mother? -- a lioness, Among lions she hath crouched down, In the midst of young lions she hath multiplied her whelps.

3 在他小獅子中養大一個、成了少壯獅子、學會抓食而喫人。

She brought up one of her whelps: he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.

And she bringeth up one of her whelps, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.

4 列國聽見了、就把他捉在他們的坑中、用鉤子拉到埃及地去。

The nations also heard of him; he was taken in their pit; and they brought him with hooks to the land of Egypt.

And hear of it do nations, In their pit it hath been caught, And they bring it in with chains unto the land of Egypt.

- 5 母獅見自己等候失了指望、就從他小獅子中又將一個養為少壯獅子。

Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

And she seeth, that stayed -- perished hath her hope, And she taketh one of her whelps, A young lion she hath made it.

- 6 他在眾獅子中走來走去、成了少壯獅子、學會抓食而喫人。

He went up and down among the lions; he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.

And it goeth up and down in the midst of lions, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.

- 7 他知道列國的宮殿、又使他們的城邑變為荒場、因他咆哮的聲音、遍地和其中所有的就都荒廢。

He knew their palaces, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fullness of it, because of the noise of his roaring.

And it knoweth his forsaken habitations, And their cities it hath laid waste, And desolate is the land and its fulness, Because of the voice of his roaring.

- 8 於是四圍邦國各省的人來攻擊他、將網撒在他身上、捉在他們的坑中。

Then the nations set against him on every side from the provinces; and they spread their net over him; he was taken in their pit.

And set against it do nations Round about from the provinces. And they spread out for it their net, In their pit it hath been caught.

- 9 他們用鉤子鉤住他、將他放在籠中、帶到巴比倫王那裡、將他放入堅固之所、使他的聲音在以色列山上不再聽見。

They put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; they brought him into strongholds, that his voice should no more be heard on the mountains of Israel.

And they put it in prison -- in chains, And they bring it unto the king of Babylon, They bring it in unto bulwarks, So that its voice is not heard any more On mountains of Israel.

- 10 你的母親先前如葡萄樹、極其茂盛、〔原文作在你血中〕栽於水旁、因為水多、就多結果子、滿生枝子。

Your mother was like a vine, in your blood, planted by the waters: it was fruitful and full of branches by reason of many waters.

Thy mother [is] as a vine in thy blood by waters planted, Fruitful and full of boughs it hath been, Because of many waters.

- 11 生出堅固的枝幹、可作掌權者的杖、這枝幹高舉在茂密的枝中、而且他生長高大、枝子繁多、遠遠可見。

It had strong rods for the scepters of those who bore rule, and their stature was exalted among the thick boughs, and they were seen in their height with the multitude of their branches.

And it hath strong rods for sceptres of rulers, And high is its stature above thick branches, And it appeareth in its height In the multitude of its thin shoots.

- 12 但這葡萄樹、因忿怒被拔出摔在地上、東風吹乾其上的果子、堅固的枝幹折斷枯乾、被火燒燬了。

But it was plucked up in fury, it was cast down to the ground, and the east wind dried up its fruit: its strong rods were broken off and withered; the fire consumed them.

And it is plucked up in fury, To the earth it hath been cast, And the east wind hath dried up its fruit, Broken and withered hath been the rod of its strength, Fire hath consumed it.

- 13 如今栽於曠野乾旱無水之地。

Now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

And now -- it is planted in a wilderness, In a land dry and thirsty.

- 14 火也從他枝幹中發出燒滅果子、以致沒有堅固的枝幹可作掌權者的杖。這是哀歌、也必用以作哀歌。

Fire is gone out of the rods of its branches, it has devoured its fruit, so that there is in it no strong rod to be a scepter to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

And go forth doth fire from a rod of its boughs, Its fruit it hath devoured, And it hath no rod of strength -- a sceptre to rule, Lamentation it [is] -- and it is for a lamentation!

- 1 第七年五月初十日、有以色列的幾個長老來求問耶和華、坐在我面前。

It happened in the seventh year, in the fifth [month], the tenth [day] of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Yahweh, and sat before me.

And it cometh to pass, in the seventh year, in the fifth [month], in the tenth of the month, come in have certain of the elders of Israel to seek Jehovah, and they sit before me;

2 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
and there is a word of Jehovah unto me, saying,**

3 人子阿、你要告訴以色列的長老說、主耶和華如此說、你們來是求問我麼。主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必不被你們求問。

Son of man, speak to the elders of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Is it to inquire of me that you have come? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you.

‘Son of man, speak with the elders of Israel, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: To seek Me are ye coming in? I live -- I am not sought by you -- an affirmation of the Lord Jehovah.

4 人子阿、你要審問審問他們麼。你當使他們知道他們列祖那些可憎的

Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers;

Dost thou judge them? Dost thou judge, son of man? The abominations of their fathers cause them to know,

5 對他們說、主耶和華如此說、當日我揀選以色列、向雅各家的後裔起誓、在埃及地將自己向他們顯現、說、我是耶和華你們的神。

and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In the day when I chose Israel, and swore to the seed of the house of Jacob, and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Yahweh your God;

and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: In the day of My fixing on Israel, I lift up My hand, To the seed of the house of Jacob, And am known to them in the land of Egypt, And I lift up My hand to them, Saying, I [am] Jehovah your God.

- 6 那日我向他們起誓、必領他們出埃及地、到我為他們察看的流奶與蜜之地。那地在萬國中是有榮耀的。

in that day I swore to them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.

In that day I did lift up My hand to them, To bring them forth from the land of Egypt, Unto a land that I spied out for them, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,

- 7 我對他們說、你們各人要拋棄眼所喜愛那可憎之物、不可因埃及的偶像玷污自己。我是耶和華你們的神。

I said to them, Cast you away every man the abominations of his eyes, and don't defile yourselves with the idols of Egypt; I am Yahweh your God.

And I say unto them, Let each cast away the detestable things of his eyes, And with the idols of Egypt be not defiled, I [am] Jehovah your God.

- 8 他們卻悖逆我、不肯聽從我、不拋棄他們眼所喜愛那可憎之物、不離棄埃及的偶像。我就說、我要將我的忿怒傾在他們身上、在埃及地向他們成就我怒中所定的。

But they rebelled against me, and would not listen to me; they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

And -- they rebel against Me, And have not been willing to hearken to Me, Each, the detestable things of their eyes, They have not cast away, And the idols of Egypt have not forsaken, And I say -- to pour out My fury on them, To complete Mine anger against them, In the midst of the land of Egypt.

- 9 我卻為我名的緣故沒有這樣行、免得我名在他們所住的列國人眼前被褻瀆、我領他們出埃及地、在這列國人的眼前將自己向他們顯現。

But I worked for my name`s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

And I do [it] for My name`s sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, In whose midst they [are], Before whose eyes I became known to them, To bring them out from the land of Egypt.

- 10 這樣、我就使他們出埃及地、領他們到曠野、

So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

And I bring them out of the land of Egypt, And I bring them in unto the wilderness,

- 11 將我的律例賜給他們、將我的典章指示他們。人若遵行就必因此活著。

I gave them my statutes, and showed them my ordinances, which if a man do, he shall live in them.

And I give to them My statutes, And my judgments I caused them to know, Which the man who doth -- liveth by them.

- 12 又將我的安息日賜給他們、好在我與他們中間為證據、使他們知道我耶和華是叫他們成為聖的。

Moreover also I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Yahweh who sanctifies them.

And also My sabbaths I have given to them, To be for a sign between Me and them, To know that I [am] Jehovah their sanctifier.

- 13 以色列家卻在曠野悖逆我、不順從我的律例、厭棄我的典章、（人若遵行就必因此活著）大大干犯我的安息日。我就說、要在曠野將我的忿怒傾在他們身上、滅絕他們。

But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they didn't walk in my statutes, and they rejected my ordinances, which if a man keep, he shall live in them; and my Sabbaths they greatly profaned. Then I said I would pour out my wrath on them in the wilderness, to consume them.

And -- rebel against me do the house of Israel in the wilderness, In My statutes they have not walked, And My judgments they have despised, Which the man who doth -- liveth by them. And My sabbaths they have greatly polluted, And I say to pour out My fury on them in the wilderness, to consume them.

- 14 我卻為我名的緣故沒有這樣行、免得我的名在我領他們出埃及的列國人眼前被褻瀆。

But I worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.

And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them forth.

- 15 並且我在曠野向他們起誓、必不領他們進入我所賜給他們流奶與蜜之地、那地在萬國中是有榮耀的。

Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

And also, I, I have lifted up My hand to them in the wilderness, Not to bring them in to the land that I had given, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,

- 16 因為他們厭棄我的典章、不順從我的律例、干犯我的安息日。他們的心隨從自己的偶像。

because they rejected my ordinances, and didn't walk in my statutes, and profaned my Sabbaths: for their heart went after their idols.

Because against My judgments they did kick, And in My statutes they have not walked, And My sabbaths they have polluted, For after their idols their heart is going.

- 17 雖然如此、我眼仍顧惜他們、不毀滅他們、不在曠野將他們滅絕淨盡

Nevertheless my eye spared them, and I didn't destroy them, neither did I make a full end of them in the wilderness.

And Mine eye hath pity on them -- against destroying them, And I have not made of them an end in the wilderness.

- 18 我在曠野對他們的兒女說、不要遵行你們父親的律例、不要謹守他們的惡規、也不要因他們的偶像玷污自己。

I said to their children in the wilderness, Don't you walk in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.

And I say to their sons in the wilderness: In the statutes of your fathers ye walk not, And their judgments ye do not observe, And with their idols ye are not defiled.

- 19 我是耶和華你們的神、你們要順從我的律例、謹守遵行我的典章、

I am Yahweh your God: walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them; I [am] Jehovah your God, in My statutes walk, And My judgments observe, and do them,

- 20 且以我的安息日為聖。這日在我與你們中間為證據、使你們知道我是耶和華你們的神。

and make my Sabbaths holy; and they shall be a sign between me and you, that you may know that I am Yahweh your God.

And My sabbaths sanctify, And they have been for a sign between Me and you, To know that I, Jehovah, [am] your God.

- 21 只是他們的兒女悖逆我、不順從我的律例、也不謹守遵行我的典章、(人若遵行就必因此活著)干犯我的安息日。我就說、要將我的忿怒傾在他們身上、在曠野向他們成就我怒中所定的。

But the children rebelled against me; they didn't walk in my statutes, neither kept my ordinances to do them, which if a man do, he shall live in them; they profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

And -- the sons rebel against Me, In My statutes they have not walked, And My judgments they have not observed -- to do them, Which the man who doth -- liveth by them. My sabbaths they have polluted, And I say to pour out My fury upon them, To complete Mine anger against them in the wilderness.

- 22 雖然如此、我卻為我名的緣故縮手沒有這樣行、免得我的名在我領他們出埃及的列國人眼前被褻瀆。

Nevertheless I withdrew my hand, and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.

And I have turned back My hand, And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them out.

23 並且我在曠野向他們起誓、必將他們分散在列國、四散在列邦。

Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries;

I also, I have lifted up My hand to them in the wilderness, To scatter them among nations, And to spread them through lands.

24 因為他們不遵行我的典章、竟厭棄我的律例、干犯我的安息日、眼目仰望他們父親的偶像。

because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes, and had profaned my Sabbaths, and their eyes were after their fathers` idols.

Because My judgments they have not done, And My statutes they have despised, And My sabbaths they have polluted, And after idols of their fathers have their eyes been.

25 我也任他們遵行不美的律例、謹守不能使人活著的惡規。

Moreover also I gave them statutes that were not good, and ordinances in which they should not live;

And I also, I have given to them statutes not good, And judgments by which they do not live.

26 因他們將一切頭生的經火、我就任憑他們在這供獻的事上玷污自己、好叫他們淒涼、使他們知道我是耶和華。

and I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through [the fire] all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Yahweh.

And I defile them by their own gifts, By causing to pass away every opener of a womb, So that I make them desolate, So that they know that I [am] Jehovah.

- 27 人子阿、你要告訴以色列家說、主耶和華如此說、你們的列祖在得罪我的事上褻瀆我。

Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In this moreover have your fathers blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

Therefore, speak unto the house of Israel, son of man, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: Still in this have your fathers reviled Me, In their committing against Me a trespass.

- 28 因為我領他們到了我起誓應許賜給他們的地、他們看見各高山、各茂密樹、就在那裡獻祭、奉上惹我發怒的供物、也在那裡焚燒馨香的祭牲、並澆上奠祭。

For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering; there also they made their sweet savor, and they poured out there their drink-offerings.

And I bring them in unto the land, That I did lift up My hand to give to them, And they see every high hill, and every thick tree, And they sacrifice there their sacrifices, And give there the provocation of their offering, And make there their sweet fragrance, And they pour out there their libations.

- 29 我就對他們說、你們所上的那高處叫甚麼呢。那高處的名字叫巴麻直

Then I said to them, What means the high place whereunto you go? So the name of it is called Bamah to this day.

And I say unto them: What [is] the high place whither ye are going in? And its name is called `high place` to this day.

- 30 所以你要對以色列家說、主耶和華如此說、你們仍照你們列祖所行的玷污自己麼。仍照他們可憎的事行邪淫麼。

Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Do you pollute yourselves after the manner of your fathers? and play you the prostitute after their abominations?

Therefore, say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: In the way of your fathers are ye defiled? And after their detestable things go a-whoring?

- 31 你們奉上供物使你們兒子經火的時候、仍將一切偶像玷污自己、直到今日麼。以色列家阿、我豈被你們求問麼。主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必不被你們求問。

and when you offer your gifts, when you make your sons to pass through the fire, do you pollute yourselves with all your idols to this day? and shall I be inquired of by you, house of Israel? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you;

And in the offering of your gifts, In causing your sons to pass through fire, Ye are defiled by all your idols to this day, And I am sought by you, O house of Israel! I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I am not sought by you.

- 32 你們說、我們要像外邦人、和列國的宗族一樣、去事奉木頭與石頭。你們所起的這心意、萬不能成就。

and that which comes into your mind shall not be at all, in that you say, We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.

And that which is going up on your mind, It is not at all -- in that ye are saying: We will be as the nations, as the families of the lands, To serve wood and stone.

- 33 主耶和華說、我指著我的永生起誓、我總要作王、用大能的手、和伸出來的膀臂、並傾出來的忿怒治理你們。

As I live, says the Lord Yahweh, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out, will I be king over you:

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Do not I, with a strong hand, And with a stretched-out arm, And with fury poured out -- rule over you?

- 34 我必用大能的手、和伸出來的膀臂、並傾出來的忿怒、將你們從萬民中領出來、從分散的列國內聚集你們。

and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries in which you are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out;

And I have brought you forth from the peoples, And assembled you from the lands In which ye have been scattered, With a strong hand and with a stretched-out arm, And with fury poured out.

- 35 我必帶你們到外邦人的曠野、在那裡當面刑罰你們。

and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I enter into judgment with you face to face.

And I have brought you in unto the wilderness of the peoples, And have been judged with you there face to face.

- 36 我怎樣在埃及地的曠野刑罰你們的列祖、也必照樣刑罰你們。這是主耶和華說的。

Like as I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I enter into judgment with you, says the Lord Yahweh.

As I was judged with your fathers, In the wilderness of the land of Egypt, So I am judged with you, An affirmation of the Lord Jehovah.

37 我必使你們從杖下經過、使你們被約拘束。

I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;

And I have caused you to pass under the rod, And brought you into the bond of the covenant,

38 我必從你們中間除淨叛逆和得罪我的人、將他們從所寄居的地方領出來、他們卻不得入以色列地。你們就知道我是耶和華。

and I will purge out from among you the rebels, and those who disobey against me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel: and you shall know that I am Yahweh.

And cleared out from you the rebels, And them transgressing against Me, From the land of their sojournings I bring them out, And unto the land of Israel they come not, And ye have known that I [am] Jehovah.

39 以色列家阿、至於你們、主耶和華如此說、從此以後若不聽從我、就任憑你們去事奉偶像、只是不可再因你們的供物和偶像褻瀆我的聖名

As for you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: Go you, serve everyone his idols, and hereafter also, if you will not listen to me; but my holy name shall you no more profane with your gifts, and with your idols.

And ye, O house of Israel, thus said the Lord Jehovah: Each his idols -- go -- serve ye, And, afterwards, if ye are not hearkening to me, And My holy name ye do not pollute any more by your gifts, and by your idols.

- 40 主耶和華說、在我的聖山、就是以色列高處的山、所有以色列的全家、都要事奉我、我要在那裡悅納你們、向你們要供物、和初熟的土產、並一切的聖物。

For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the Lord Yahweh, there shall all the house of Israel, all of them, serve me in the land: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your offerings, with all your holy things.

For, in My holy mountain, In the mountain of the height of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, There serve Me do all the house of Israel, All of it, in the land -- there I accept them, And there I do seek your heave-offerings, And with the first-fruit of your gifts, With all your holy things.

- 41 我從萬民中領你們出來、從分散的列國內聚集你們、那時我必悅納你們好像馨香之祭、要在外邦人眼前在你們身上顯為聖。

As a sweet savor will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries in which you have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.

With sweet fragrance I do accept you, In My bringing you out from the peoples, And I have assembled you from the lands In which ye have been scattered, And I have been sanctified in you Before the eyes of the nations.

- 42 我領你們進入以色列地、就是我起誓應許賜給你們列祖之地、那時你們就知道我是耶和華。

You shall know that I am Yahweh, when I shall bring you into the land of Israel, into the country which I swore to give to your fathers.

And ye have known that I [am] Jehovah, In My bringing you to the ground of Israel, Unto the land that I did lift up My hand To give it to your fathers,

43 你們在那裡要追念玷污自己的行動作為、又要因所作的一切惡事厭惡

There shall you remember your ways, and all your doings, in which you have polluted yourselves; and you shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that you have committed.

And ye have remembered there your ways, And all your doings, In which ye have been defiled, And ye have been loathsome in your own faces, For all your evils that ye have done.

44 主耶和華說、以色列家阿、我為我名的緣故、不照著你們的惡行、和你們的壞事待你們。你們就知道我是耶和華。

You shall know that I am Yahweh, when I have dealt with you for my name`s sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, you house of Israel, says the Lord Yahweh.

And ye have known that I [am] Jehovah, In My dealing with you for My name`s sake, Not according to your evil ways, And according to your corrupt doings, O house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.`

45 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

46 人子阿、你要面向南方、向南滴下豫言攻擊南方田野的樹林。

Son of man, set your face toward the south, and drop [your word] toward the south, and prophesy against the forest of the field in the South;

Son of man, set thy face the way of Teman, and prophesy unto the south, and prophesy unto the forest of the field -- the south;

- 47 對南方的樹林說、要聽耶和華的話。主耶和華如此說、我必使火在你中間蔓延、燒滅你中間的一切青樹、和枯樹、猛烈的火燄必不熄滅。從南到北、人的臉面都被燒焦。

and tell the forest of the South, Hear the word of Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burnt thereby.

and thou hast said to the forest of the south: Hear a word of Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am kindling in thee a fire, And it hath devoured in thee every moist tree, and every dry tree, Not quenched is the glowing flames, And burnt by it have been all faces from south to north.

- 48 凡有血氣的、都必知道是我耶和華使火蔓延、這火必不熄滅。

All flesh shall see that I, Yahweh, have kindled it; it shall not be quenched. And seen have all flesh, that I, Jehovah, have kindled it -- it is not quenched.

- 49 於是我說、哎、主耶和華阿、人都指著我說、他豈不是說比喻的麼。

Then said I, Ah Lord Yahweh! they say of me, Isn't he a speaker of parables? And I say, `Ah, Lord Jehovah, They are saying of me, Is he not using similes?

- 1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 人子阿、你要面向耶路撒冷和聖所滴下豫言、攻擊以色列地。

Son of man, set your face toward Jerusalem, and drop [your word] toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;

‘Son of man, set thy face unto Jerusalem, and prophesy unto the holy places, and prophesy unto the ground of Israel;

- 3 對以色列地說、耶和華如此說、我與你為敵、並要拔刀出鞘、從你中間將義人和惡人一併剪除。

and tell the land of Israel, Thus says Yahweh: Behold, I am against you, and will draw forth my sword out of its sheath, and will cut off from you the righteous and the wicked.

and thou hast said unto the ground of Israel: Thus said Jehovah: Lo, I [am] against thee, And have brought out My sword from its scabbard, And have cut off from thee righteous and wicked.

- 4 我既要從你中間剪除義人和惡人、所以我的刀要出鞘、自南至北攻擊一切有血氣的。

Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north:

Because that I have cut off from thee righteous and wicked, Therefore go out doth My sword from its scabbard, Unto all flesh, from south to north.

- 5 一切有血氣的就知道我耶和華已經拔刀出鞘、必不再入鞘。

and all flesh shall know that I, Yahweh, have drawn forth my sword out of its sheath; it shall not return any more.

And known have all flesh that I, Jehovah, Have brought out My sword from its scabbard, It doth not turn back any more.

- 6 人子阿、你要歎息。在他們眼前彎著腰、苦苦地歎息。

Sigh therefore, you son of man; with the breaking of your loins and with bitterness shall you sigh before their eyes.

And thou, son of man, sigh with breaking of loins, yea, with bitterness thou dost sigh before their eyes,

- 7 他們問你說、為何歎息呢。你就說、因為有風聲、災禍要來。人心都必消化、手都發軟、精神衰敗、膝弱如水。看哪、這災禍臨近、必然成就。這是主耶和華說的。

It shall be, when they tell you, Why do you sigh? that you shall say, Because of the news, for it comes; and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh.

and it hath come to pass, when they say unto thee, For what art thou sighing? that thou hast said: Because of the report, for it is coming, And melted hath every heart, And feeble hath been all hands, And weak is every spirit, And all knees go -- waters, Lo, it is coming, yea, it hath been, An affirmation of the Lord Jehovah.`

- 8 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 9 人子阿、你要豫言、耶和華吩咐我如此說、有刀、有刀、是磨快擦亮的

Son of man, prophesy, and say, Thus says Yahweh: Say, A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished;

`Son of man, prophesy, and thou hast said, Thus said Jehovah, say: A sword, a sword is sharpened, and also polished.

10 磨快為要行殺戮、擦亮為要像閃電。我們豈可快樂麼。罰我子的杖藐

it is sharpened that it may make a slaughter; it is furbished that it may be as lightning: shall we then make mirth? the rod of my son, it condemns every tree.

So as to slaughter a slaughter it is sharpened. So as to have brightness it is polished, Desire hath rejoiced the sceptre of my son, It is despising every tree.

11 這刀已經交給人擦亮、為要應手使用。這刀已經磨快擦亮、好交在行殺戮的人手中。

It is given to be furbished, that it may be handled: the sword, it is sharpened, yes, it is furbished, to give it into the hand of the killer.

And he giveth it for polishing, For laying hold of by the hand. It is sharpened -- the sword -- and polished, To give it into the hand of a slayer.

12 人子阿、你要呼喊哀號。因為這刀臨到我的百姓、和以色列一切的首領。他們和我的百姓都交在刀下。所以你要拍腿歎息。

Cry and wail, son of man; for it is on my people, it is on all the princes of Israel: they are delivered over to the sword with my people; strike therefore on your thigh.

Cry and howl, son of man, For it hath been among My people, It [is] among all the princes of Israel, Cast unto the sword have been My people. Therefore strike on thy thigh,

13 有試驗的事。若那藐視的杖歸於無有、怎麼樣呢。這是主耶和華說的

For there is a trial; and what if even the rod that condemns shall be no more? says the Lord Yahweh.

Because [it is] a trier, And what if even the sceptre it is despising? It shall not be, an affirmation of the Lord Jehovah.

- 14 人子阿、你要拍掌豫言。我耶和華要使這刀、就是致死傷的刀、一連三次加倍刺人、進入他們的內屋。使大人受死傷的就是這刀。

You therefore, son of man, prophesy, and strike your hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded: it is the sword of the great one who is deadly wounded, which enters into their chambers.

And thou, son of man, prophesy, And smite hand on hand, And bent is the sword a third time, The sword of the wounded! It [is] the sword of the wounded -- the great one, That is entering the inner chamber to them.

- 15 我設立這恐嚇人的刀、攻擊他們的一切城門、使他們的心消化、加增他們跌倒的事。哎、這刀造得像閃電、磨得尖利、要行殺戮。

I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied: ah! it is made as lightning, it is pointed for slaughter.

To melt the heart, and to multiply the ruins, By all their gates I have set the point of a sword. Ah, it is made for brightness, Wrapt up for slaughter.

- 16 刀阿、你歸在右邊、擺在左邊、你面向那方、就向那方殺戮。

Gather you together, go to the right, set yourself in array, go to the left, wherever your face is set.

Take possession of the right, place thyself at the left, Whither thy face is appointed.

- 17 我也要拍掌、並要使我的忿怒止息。這是我耶和華說的。

I will also strike my hands together, and I will cause my wrath to rest: I, Yahweh, have spoken it.

And I also, I smite My hand on my hand, And have caused My fury to rest; I, Jehovah, have spoken.`

18 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came to me again, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

19 人子阿、你要定出兩條路、好使巴比倫王的刀來。這兩條路必從一地分出來。又要在通城的路口上畫出一隻手來。

Also, you son of man, appoint two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they both shall come forth out of one land: and mark out a place, mark it out at the head of the way to the city.

And thou, son of man, appoint for thee two ways, for the coming in of the sword of the king of Babylon; from one land they come forth, both of them, and a station prepare thou, at the top of the way of the city prepare [it].

20 你要定出一條路、使刀來到亞捫人的拉巴。又要定出一條路、使刀來到猶大的堅固城耶路撒冷。

You shall appoint a way for the sword to come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.

A way appoint for the coming of the sword, Unto Rabbath of the sons of Ammon, And to Judah, in Jerusalem -- the fenced.

21 因為巴比倫王站在岔路那裡、在兩條路口上要占卜。他搖籤、〔原文作箭〕求問神像、察看犧牲的肝。

For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he shook the arrows back and forth, he consulted the teraphim, he looked in the liver.

For stood hath the king of Babylon at the head of the way, At the top of the two ways, to use divination, He hath moved lightly with the arrows, He hath asked at the teraphim, He hath looked on the liver.

- 22 在右手中拿著為耶路撒冷占卜的籤、使他安設撞城錘、張口叫殺、揚聲吶喊、築壘造臺、以撞城錘、攻打城門。

In his right hand was the divination [for] Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

At his right hath been the divination -- Jerusalem, To place battering-rams, To open the mouth with slaughter, To lift up a voice with shouting, To place battering-rams against the gates, To pour out a mound, to build a fortification.

- 23 據那些曾起誓的猶大人看來、這是虛假的占卜。但巴比倫王要使他們想起罪孽、以致將他們捉住。

It shall be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them; but he brings iniquity to memory, that they may be taken.

And it hath been to them as a false divination in their eyes, Who have sworn oaths to them, And he is causing iniquity to be remembered to be caught.

- 24 主耶和華如此說、因你們的過犯顯露、使你們的罪孽被記念、以致你們的罪惡在行為上都彰顯出來。又因你們被記念、就被捉住。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your doings your sins do appear; because you have come to memory, you shall be taken with the hand.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your causing your iniquity to be remembered, In your transgressions being revealed, For your sins being seen, in all your doings, Because of your being remembered, By the hand ye are caught.

25 你這受死傷行惡的以色列王阿、罪孽的盡頭到了、受報的日子已到。

You, deadly wounded wicked one, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end,

And thou, wounded, wicked one, Prince of Israel, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end!

26 主耶和華如此說、當除掉冠、摘下冕、景況必不再像先前。要使卑者升為高、使高者降為卑。

thus says the Lord Yahweh: Remove the mitre, and take off the crown; this [shall be] no more the same; exalt that which is low, and abase that which is high.

Thus said the Lord Jehovah: Turn aside the mitre, and bear away the crown, This -- not this -- the low make high, And the high make low.

27 我要將這國傾覆、傾覆、而又傾覆、這國也必不再有、直等到那應得的人來到、我就賜給他。

I will overturn, overturn, overturn it: this also shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it [him].

An overturn, overturn, overturn, I make it, Also this hath not been till the coming of Him, Whose [is] the judgment, and I have given it.

28 人子阿、要發豫言說、主耶和華論到亞捫人、和他們的凌辱、吩咐我如此說、有刀、有拔出來的刀、已經擦亮、為行殺戮、使他像閃電以行

You, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh concerning the children of Ammon, and concerning their reproach; and say you, A sword, a sword is drawn, for the slaughter it is furbished, to cause it to devour, that it may be as lightning;

And thou, son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah concerning the sons of Ammon, and concerning their reproach: and thou hast said: A sword, a sword, open for slaughter, Polished to the utmost for brightness!

- 29 人為你見虛假的異象、行謊詐的占卜、使你倒在受死傷之惡人的頸項上。他們罪孽到了盡頭、受報的日子已到。

while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you on the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day is come in the time of the iniquity of the end.

In the seeing for thee of a vain thing, In the divining for thee of a lie, To put thee on the necks of the wounded of the wicked, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end.

- 30 你將刀收入鞘罷。在你受造之處、生長之地、我必刑罰你。

Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, will I judge you.

Turn [it] back unto its scabbard, In the place where thou wast produced, In the land of thy birth I do judge thee.

- 31 我必將我的惱恨倒在你身上、將我烈怒的火噴在你身上。又將你交在善於殺滅的畜類人手中。

I will pour out my indignation on you; I will blow on you with the fire of my wrath; and I will deliver you into the hand of brutish men, skillful to destroy.

And I have poured on thee Mine indignation, With fire of My wrath I blow against thee, And have given thee into the hand of brutish men -- artificers of destruction.

- 32 你必當柴被火焚燒。你的血必流在國中。你必不再被記念。因為這是我耶和華說的。

You shall be for fuel to the fire; your blood shall be in the midst of the land; you shall be no more remembered: for I, Yahweh, have spoken it.

To the fire thou art for fuel, Thy blood is in the midst of the land, Thou art not remembered, For I, Jehovah, have spoken!

- 1 耶和華的話又臨到我說、
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 2 人子阿、你要審問審問這流人血的城麼。當使他知道他一切可憎的事。
**You, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? then cause her to know all her abominations.
`And thou, son of man, dost thou judge? dost thou judge the city of blood? then thou hast caused it to know all its abominations,**
- 3 你要說、主耶和華如此說、哎、這城有流人血的事在其中、叫他受報的日期來到。又作偶像玷污自己、陷害自己。
**You shall say, Thus says the Lord Yahweh: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come, and that makes idols against herself to defile her!
and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The city is shedding blood in its midst, For the coming in of its time, And it hath made idols on it for defilement.**
- 4 你因流了人的血、就為有罪。你作了偶像、就玷污自己、使你受報之日臨近、報應之年來到。所以我叫你受列國的凌辱、和列邦的譏誚。
**You have become guilty in your blood that you have shed, and are defiled in your idols which you have made; and you have caused your days to draw near, and are come even to your years: therefore have I made you a reproach to the nations, and a mocking to all the countries.
By thy blood that thou hast shed thou hast been guilty, And by thine idols that thou hast made thou hast been defiled, And thou causest thy days to draw near, And art come in unto thine years, Therefore I have given thee a reproach to nations, And a derision to all the lands.**

5 你這名臭、多亂的城阿、那些離你近、離你遠的、都必譏誚你。

Those who are near, and those who are far from you, shall mock you, you infamous one [and] full of tumult.

The near and the far-off from thee scoff at thee, O defiled of name -- abounding in trouble.

6 看哪、以色列的首領、各逞其能、在你中間流人之血。

Behold, the princes of Israel, everyone according to his power, have been in you to shed blood.

Lo, princes of Israel -- each according to his arm Have been in thee to shed blood.

7 在你中間有輕慢父母的、有欺壓寄居的、有虧負孤兒寡婦的。

In you have they set light by father and mother; in the midst of you have they dealt by oppression with the sojourner; in you have they wronged the fatherless and the widow.

Father and mother made light of in thee, To a sojourner they dealt oppressively in thy midst, Fatherless and widow they oppressed in thee.

8 你藐視了我的聖物、干犯了我的安息日。

You have despised my holy things, and have profaned my Sabbaths.

My holy things thou hast despised, And My sabbaths thou hast polluted.

9 在你中間有讒謗人流人血的、有在山上喫過祭偶像之物的、有行淫亂

Slandorous men have been in you to shed blood; and in you they have eaten on the mountains: in the midst of you they have committed lewdness.

Men of slander have been in thee to shed blood, And on the mountains they have eaten in thee, Wickedness they have done in thy midst.

- 10 在你中間有露繼母下體羞辱父親的，有玷辱月經不潔淨之婦人的。

In you have they uncovered their fathers` nakedness; in you have they humbled her who was unclean in her impurity.

The nakedness of a father hath one uncovered in thee, The defiled of impurity they humbled in thee.

- 11 這人與鄰舍的妻行可憎的事，那人貪淫玷污兒婦，還有玷辱同父之姐

One has committed abomination with his neighbor`s wife; and another has lewdly defiled his daughter-in-law; and another in you has humbled his sister, his father`s daughter.

And each with the wife of his neighbour hath done abomination, And each his daughter-in-law hath defiled through wickedness, And each his sister, his father`s daughter, hath humbled in thee.

- 12 在你中間有為流人血受賄賂的，有向借錢的弟兄取利、向借糧的弟兄多要的、且因貪得無饜、欺壓鄰舍奪取財物、竟忘了我，這是主耶和

In you have they taken bribes to shed blood; you have taken interest and increase, and you have greedily gained of your neighbors by oppression, and have forgotten me, says the Lord Yahweh.

A bribe they have taken in thee to shed blood, Usury and increase thou hast taken, And cuttest off thy neighbour by oppression, And Me thou hast forgotten, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 13 看哪、我因你所得不義之財、和你中間所流的血、就拍掌歎息。

Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made, and at your blood which has been in the midst of you.

And lo, I have smitten My hand, Because of thy dishonest gain that thou hast gained, And for thy blood that hath been in thy midst.

- 14 到了我懲罰你的日子、你的心還能忍受麼。你的手還能有力麼。我耶和華說了這話、就必照著行。

Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I shall deal with you? I, Yahweh, have spoken it, and will do it.

Doth thy heart stand -- are thy hands strong, For the days that I am dealing with thee? I, Jehovah, have spoken and have done [it].

- 15 我必將你分散在列國、四散在列邦。我也必從你中間除掉你的污穢。

I will scatter you among the nations, and disperse you through the countries; and I will consume your filthiness out of you.

And I have scattered thee among nations, And have spread thee out among lands, And consumed thy uncleanness out of thee.

- 16 你必在列國人的眼前因自己所行的被褻瀆。你就知道我是耶和華。

You shall be profaned in yourself, in the sight of the nations; and you shall know that I am Yahweh.

And thou hast been polluted in thyself Before the eyes of nations, And thou hast known that I [am] Jehovah.`

- 17 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,

- 18 人子阿、以色列家在我看為渣滓。他們都是爐中的銅、錫、鐵、鉛。都是銀渣滓。

Son of man, the house of Israel is become dross to me: all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.

The house of Israel hath been to Me for dross, All of them [are] brass, and tin, and iron, and lead, In the midst of a furnace -- dross hath silver been,

- 19 所以主耶和華如此說、因你們都成為渣滓、我必聚集你們在耶路撒冷

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your all becoming dross, Therefore, lo, I am gathering you unto the midst of Jerusalem,

- 20 人怎樣將銀、銅、鐵、鉛、錫、聚在爐中、吹火鎔化。照樣、我也要發怒氣和忿怒、將你們聚集放在城中、鎔化你們。

As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire on it, to melt it; so will I gather you in my anger and in my wrath, and I will lay you there, and melt you.

A gathering of silver, and brass, and iron, and lead, and tin, Unto the midst of a furnace -- to blow on it fire, to melt it, So do I gather in Mine anger and in My fury, And I have let rest, and have melted you.

- 21 我必聚集你們、把我烈怒的火吹在你們身上。你們就在其中鎔化。

Yes, I will gather you, and blow on you with the fire of my wrath, and you shall be melted in the midst of it.

And I have heaped you up, And blown on you in the fire of My wrath, And ye have been melted in its midst.

- 22 銀子怎樣鎔化在爐中、你們也必照樣鎔化在城中、你們就知道我耶和華是將忿怒倒在你們身上了。

As silver is melted in the midst of the furnace, so shall you be melted in the midst of it; and you shall know that I, Yahweh, have poured out my wrath on you.

As the melting of silver in the midst of a furnace, So are ye melted in its midst, And ye have known that I, Jehovah, I have poured out My fury upon you.`

- 23 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 24 人子阿、你要對這地說、你是未得潔淨之地、在惱恨的日子也沒有雨下在你以上。

Son of man, tell her, You are a land that is not cleansed, nor rained on in the day of indignation.

`Son of man, say to it, Thou [art] a land, It [is] not cleansed nor rained on in a day of indignation.

- 25 其中的先知同謀背叛、如咆哮的獅子抓撕掠物。他們吞滅人民、搶奪財寶、使這地多有寡婦。

There is a conspiracy of her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey: they have devoured souls; they take treasure and precious things; they have made her widows many in the midst of it.

A conspiracy of its prophets [is] in its midst, as a roaring lion tearing prey; The soul they have devoured, Wealth and glory they have taken, Its widows have multiplied in its midst.

- 26 其中的祭司強解我的律法、褻瀆我的聖物、不分別聖的和俗的、也不使人分辨潔淨的和不潔淨的、又遮眼不顧我的安息日。我也在他們中

Her priests have done violence to my law, and have profaned my holy things: they have made no distinction between the holy and the common, neither have they caused men to discern between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my Sabbaths, and I am profaned among them.

Its priests have wronged My law, And they pollute My holy things, Between holy and common they have not made separation, And between the unclean and the clean they have not made known, And from my sabbaths they have hidden their eyes, And I am pierced in their midst.

- 27 其中的首領彷彿豺狼抓撕掠物、殺人流血、傷害人命、要得不義之財

Her princes in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, [and] to destroy souls, that they may get dishonest gain.

Its princes in its midst [are] as wolves, Tearing prey, to shed blood, to destroy souls, For the sake of gaining dishonest gain.

- 28 其中的先知為百姓用未泡透的灰抹牆、就是為他們見虛假的異象用謊詐的占卜、說、主耶和華如此說。其實耶和華沒有說。

Her prophets have daubed for them with whitewash, seeing false visions, and divining lies to them, saying, Thus says the Lord Yahweh, when Yahweh has not spoken.

And its prophets have daubed for them with chalk, Seeing a vain thing, and divining for them a lie, Saying, `Thus said the Lord Jehovah:` And Jehovah hath not spoken.

- 29 國內眾民一味的欺壓、慣行搶奪、虧負困苦窮乏的、背理欺壓寄居的
The people of the land have used oppression, and exercised robbery; yes, they have vexed the poor and needy, and have oppressed the sojourner wrongfully.
The people of the land have used oppression, And have taken plunder violently away, And humble and needy have oppressed, And the sojourner oppressed -- without judgment.
- 30 我在他們中間尋找一人重修牆垣、在我面前為這國站在破口防堵、使我不滅絕這國。卻找不著一個。
I sought for a man among them, who should build up the wall, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it; but I found none.
And I seek of them a man making a fence, And standing in the breach before Me, In behalf of the land -- not to destroy it, And I have not found.
- 31 所以我將惱恨倒在他們身上、用烈怒的火滅了他們、照他們所行的、報應在他們頭上。這是主耶和華說的。
Therefore have I poured out my indignation on them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I brought on their heads, says the Lord Yahweh.
And I pour out on them mine indignation, By fire of My wrath I have consumed them, Their way on their own head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1 耶和華的話又臨到我說、
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,

- 2 人子阿、有兩個女子、是一母所生。

Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

Two women were daughters of one mother,

- 3 他們在埃及行邪淫、在幼年時行邪淫。他們在那裡作處女的時候、有人擁抱他們的懷、撫摸他們的乳。

and they played the prostitute in Egypt; they played the prostitute in their youth; there were their breasts pressed, and there was handled the bosom of their virginity.

And they go a-whoring in Egypt, In their youth they have gone a-whoring, There they have bruised their breasts, And there they have dealt with the loves of their virginity.

- 4 他們的名字、姐姐名叫阿荷拉、妹妹名叫阿荷利巴。他們都歸於我、生了兒女。論到他們的名字、阿荷拉就是撒瑪利亞、阿荷利巴就是耶

The names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister: and they became

mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.

And their names [are] Aholah the elder, And Aholibah her sister, And they are Mine, and bear sons and daughters. As to their names -- Samaria [is] Aholah, And Jerusalem [is] Aholibah.

- 5 阿荷拉歸我之後行邪淫、貪戀所愛的人、就是他的鄰邦亞述人。

Oholah played the prostitute when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians [her] neighbors,

And go a-whoring doth Aholah under Me, And she doteth on her lovers, On the neighbouring Assyrians,

- 6 這些人都穿藍衣、作省長、副省長、都騎著馬、是可愛的少年人。
who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding on horses.
Clothed with blue -- governors and prefects, Desirable young men all of them, Horsemen, riding on horses,
- 7 阿荷拉就與亞述人中最美的男子放縱淫行。他因所戀愛之人的一切偶像、玷污自己。
She bestowed her prostitution on them, the choicest men of Assyria all of them; and on whoever she doted, with all their idols she defiled herself.
And she giveth her whoredoms on them, The choice of the sons of Asshur, All of them -- even all on whom she doted, By all their idols she hath been defiled.
- 8 自從在埃及的時候、他就沒有離開淫亂。因為他年幼作處女的時候、埃及人與他行淫、撫摸他的乳、縱慾與他行淫。
Neither has she left her prostitution since [the days of] Egypt; for in her youth they lay with her, and they handled the bosom of her virginity; and they poured out their prostitution on her.
And her whoredoms out of Egypt she hath not forsaken, For with her they lay in her youth, And they dealt with the loves of her virginity, And they pour out their whoredoms on her.
- 9 因此、我將他交在他所愛的人手中、就是他所戀愛的亞述人手中。
Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, on whom she doted.
Therefore I have given her into the hand of her lovers, Into the hand of sons of Asshur on whom she doted.

- 10 他們就露了他的下體、擄掠他的兒女、用刀殺了他、使他在婦女中留下臭名。因他們向他施行審判。

These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters; and her they killed with the sword: and she became a byword among women; for they executed judgments on her.

They have uncovered her nakedness, Her sons and her daughters they have taken, And her by sword they have slain, And she is a name for women, And judgments they have done with her.

- 11 他妹妹阿荷利巴雖然看見了、卻還貪戀、比他姐姐更醜。行淫亂、比他姐姐更多。

Her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her prostitution which were more than the prostitution of her sister.

And see doth her sister Aholibah, And she maketh her doting love more corrupt than she, And her whoredoms than the whoredoms of her sister.

- 12 他貪戀鄰邦的亞述人、就是穿極華美的衣服、騎著馬的省長、副省長、都是可愛的少年人。

She doted on the Assyrians, governors and rulers, [her] neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

On sons of Asshur she hath doted, Governors and prefects, Neighbouring ones -- clothed in perfection, Horsemen, riding on horses, Desirable young men all of them.

- 13 我看見他被玷污了、他姐妹二人同行一路。

I saw that she was defiled; they both took one way.

And I see that she hath been defiled, One way [is] to them both.

- 14 阿荷利巴又加增淫行。因他看見人像畫在牆上、就是用丹色所畫迦勒底人的像、

She increased her prostitution; for she saw men portrayed on the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,

And she doth add unto her whoredoms, And she seeth graved men on the wall, Pictures of Chaldeans, graved with red lead,

- 15 腰間繫著帶子、頭上有下垂的裹頭巾、都是軍長的形狀、仿照巴比倫人的形像。他們的故土就是迦勒底。

girded with girdles on their loins, with flowing turbans on their heads, all of them princes to look on, after the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their birth.

Girded with a girdle on their loins, Dyed attire spread out on their heads, The appearance of rulers -- all of them, The likeness of sons of Babylon, Chaldea is the land of their birth.

- 16 阿荷利巴一看見就貪戀他們、打發使者往迦勒底去見他們。

As soon as she saw them she doted on them, and sent messengers to them into Chaldea.

And she doteth on them at the sight of her eyes, And sendeth messengers to them, to Chaldea.

- 17 巴比倫人就來登他愛情的床與他行淫玷污他。他被玷污、隨後心裡與他們生疏。

The Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their prostitution, and she was polluted with them, and her soul was alienated from them.

And come in unto her do sons of Babylon, To the bed of loves, And they defile her with their whoredoms, And she is defiled with them, And her soul is alienated from them.

- 18 這樣、他顯露淫行、又顯露下體。我心就與他生疏、像先前與他姐姐生疏一樣。

So she uncovered her prostitution, and uncovered her nakedness: then my soul was alienated from her, like as my soul was alienated from her sister.

And she revealeth her whoredoms, And she revealeth her nakedness, And alienated is My soul from off her, As alienated was My soul from off her sister.

- 19 他還加增他的淫行、追念他幼年在埃及地行邪淫的日子、

Yet she multiplied her prostitution, remembering the days of her youth, in which she had played the prostitute in the land of Egypt.

And she multiplieth her whoredoms, To remember the days of her youth, When she went a-whoring in the land of Egypt.

- 20 貪戀情人、身壯精足、如驢如馬。

She doted on their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys, and whose issue is like the issue of horses.

And she doteth on their paramours, Whose flesh [is] the flesh of asses, And the issue of horses -- their issue.

- 21 這樣、你就想起你幼年的淫行。那時、埃及人擁抱你的懷、撫摸你的

Thus you called to memory the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.

Thou lookest after the wickedness of thy youth, In dealing out of Egypt thy loves, For the sake of the breasts of thy youth.

- 22 阿荷利巴阿、主耶和華如此說、我必激動你先愛而後生疏的人來攻擊你。我必使他們來、在你四圍攻擊你。

Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated, and I will bring them against you on every side:

Therefore, O Aholibah, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stirring up thy lovers against thee, From whom thy soul hath been alienated, And have brought them in against thee from round about.

- 23 所來的就是巴比倫人、迦勒底的眾人、比割人、書亞人、哥亞人。同著他們的還有亞述眾人。乃是作省長、副省長、作軍長有名聲的、都騎著馬、是可愛的少年人。

the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, [and] all the Assyrians with them; desirable young men, governors and rulers all of them, princes and men of renown, all of them riding on horses.

Sons of Babylon, and of all Chaldea, Pekod, and Shoa, and Koa, All the sons of Asshur with them, Desirable young men, governors and prefects, All of them -- rulers and proclaimed ones, Riding on horses, all of them.

- 24 他們必帶兵器、戰車、輜重車、率領大眾來攻擊你。他們要拿大小盾牌頂盔擺陣、在你四圍攻擊你。我要將審判的事交給他們。他們必按著自己的條例審判你。

They shall come against you with weapons, chariots, and wagons, and with a company of peoples; they shall set themselves against you with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments.

And they have come in against thee, With arms, rider, and wheel, And with an assembly of peoples; Target, and shield, and helmet, They do set against thee round about, And I have set before them judgment, They have judged thee in their Judgments.

- 25 我必以忌恨攻擊你。他們必以忿怒辦你。他們必割去你的鼻子和耳朵。你遺留（或作不潔下同）的人必倒在刀下。他們必擄去你的兒女。你所遺留的必被火焚燒。

I will set my jealousy against you, and they shall deal with you in fury; they shall take away your nose and your ears; and your residue shall fall by the sword: they shall take your sons and your daughters; and your residue shall be devoured by the fire.

And I have set My jealousy against thee, And they have dealt with thee in fury, Thy nose and thine ears they turn aside, And thy posterity by sword falleth, They, thy sons and thy daughters do take away, And thy posterity is devoured by fire.

- 26 他們必剝去你的衣服、奪取你華美的寶器。

They shall also strip you of your clothes, and take away your beautiful jewels.

And they have stripped thee of thy garments, And have taken thy beautiful jewels.

- 27 這樣、我必使你的淫行、和你從埃及地染來的淫亂止息了。使你不再仰望亞述、也不再追念埃及。

Thus will I make your lewdness to cease from you, and your prostitution [brought] from the land of Egypt; so that you shall not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.

And I have caused thy wickedness to cease from thee, And thy whoredoms out of the land of Egypt, And thou liftest not up thine eyes unto them, And Egypt thou dost not remember again.

- 28 主耶和華如此說、我必將你交在你所恨惡的人手中、就是你心與他生疏的人手中。

For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will deliver you into the hand of them whom you hate, into the hand of them from whom your soul is alienated;

For thus said the Lord Jehovah: Lo, I am giving thee into a hand that thou hast hated, Into a hand from which thou wast alienated.

- 29 他們必以恨惡辦你、奪取你一切勞碌得來的、留下你赤身露體。你淫亂的下體、連你的淫行、帶你的淫亂、都被顯露。

and they shall deal with you in hatred, and shall take away all your labor, and shall leave you naked and bare; and the nakedness of your prostitution shall be uncovered, both your lewdness and your prostitution.

And they have dealt with thee in hatred, And they have taken all thy labour, And they have left thee naked and bare, And revealed hath been the nakedness of thy whoredoms, And the wickedness of thy whoredoms.

- 30 人必向你行這些事、因為你隨從外邦人行邪淫、被他們的偶像玷污了。

These things shall be done to you, because you have played the prostitute after the nations, and because you are polluted with their idols.

To do these things to thee, In thy going a-whoring after nations, Because thou hast been defiled with their idols,

- 31 你走了你姐姐所走的路、所以我必將他的杯交在你手中。

You have walked in the way of your sister; therefore will I give her cup into your hand.

In the way of thy sister thou hast walked, And I have given her cup into thy hand.

- 32 主耶和華如此說、你必喝你姐姐所喝的杯。那杯又深又廣、盛得甚多、使你被人嗤笑譏刺。

Thus says the Lord Yahweh: You shall drink of your sister`s cup, which is deep and large; you shall be laughed to scorn and had in derision; it contains much.

Thus said the Lord Jehovah: The cup of thy sister thou dost drink, The deep and the wide one, (Thou art for laughter and for scorn,) Abundant to contain.

- 33 你必酩酊大醉、滿有愁苦、喝乾你姐姐撒瑪利亞的杯、就是令人驚駭淒涼的杯。

You shall be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.

With drunkenness and sorrow thou art filled, A cup of astonishment and desolation, The cup of thy sister Samaria.

- 34 你必喝這杯、以致喝盡。杯破又齧杯片、撕裂自己的乳。因為這事我曾說過。這是主耶和華說的。

You shall even drink it and drain it out, and you shall gnaw the broken pieces of it, and shall tear your breasts; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.

And thou hast drunk it, and hast drained [it], And its earthen ware thou dost gnaw, And thine own breasts thou pluckest off, For I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah,

- 35 主耶和華如此說、因你忘記我、將我丟在背後、所以你要擔當你淫行和淫亂的報應。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have forgotten me, and cast me behind your back, therefore bear you also your lewdness and your prostitution.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because thou hast forgotten Me, And thou dost cast Me behind thy back, Even thou also bear thy wickedness and thy whoredoms.`

- 36 耶和華又對我說、人子阿、你要審問阿荷拉與阿荷利巴麼。當指出他們所行可憎的事。

Yahweh said moreover to me: Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? then declare to them their abominations.

And Jehovah saith unto me, `Son of man, Dost thou judge Aholah and Aholibah? Declare then to them their abominations.

- 37 他們行淫、手中有殺人的血、又與偶像行淫。並使他們為我所生的兒女經火燒給偶像。

For they have committed adultery, and blood is in their hands; and with their idols have they committed adultery; and they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through [the fire] to them to be devoured.

For they have committed adultery, And blood [is] in their hands, With their idols they committed adultery, And also their sons whom they bore to Me, They caused to pass over to them for food.

- 38 此外、他們還有向我所行的、就是同日玷污我的聖所、干犯我的安息

Moreover this they have done to me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my Sabbaths.

Again, this they have done to Me, They defiled My sanctuary in that day, And My sabbaths they have polluted.

- 39 他們殺了兒女獻與偶像、當天又入我的聖所、將聖所褻瀆了、他們在我殿中所行的乃是如此。

For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, behold, thus have they done in the midst of my house.

And in their slaughtering their sons to their idols They also come in unto My sanctuary in that day to pollute it, And lo, thus they have done in the midst of My house,

- 40 況且你們二婦打發使者去請遠方人、使者到他們那裡、他們就來了。
你們為他們沐浴己身、粉飾眼目、佩戴妝飾、

Furthermore you have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent, and, behold, they came; for whom you did wash yourself, paint your eyes, and deck yourself with ornaments,

And also that they send to men coming from afar, Unto whom a messenger is sent, And lo, they have come in for whom thou hast washed, Painted thine eyes, and put on adornment.

- 41 坐在華美的床上、前面擺設桌案、將我的香料膏油擺在其上。

and sit on a stately bed, with a table prepared before it, whereupon you did set my incense and my oil.

And thou hast sat on a couch of honour, And a table arrayed before it, And My perfume and My oil placed on it.

- 42 在那裡有群眾安逸歡樂的聲音、並有粗俗的人和酒徒、從曠野同來、把鐲子戴在二婦的手上、把華冠戴在他們的頭上。

The voice of a multitude being at ease was with her: and with men of the common sort were brought drunkards from the wilderness; and they put bracelets on the hands of them [twain], and beautiful crowns on their heads.

And the voice of a multitude at ease [is] with her, And unto men of the common people are brought in Sabeans from the wilderness, And they put bracelets on their hands, And a beauteous crown on their heads.

- 43 我論這行淫衰老的婦人說、現在人還要與他行淫、他也要與人行淫。

Then said I of her who was old in adulteries, Now will they play the prostitute with her, and she [with them].

And I say of the worn-out one in adulteries, Now they commit her whoredoms -- she also!

44 人與阿荷拉、並阿荷利巴二淫婦苟合、好像與妓女苟合。

They went in to her, as they go in to a prostitute: so went they in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.

And they come in unto her, As the coming in unto a whorish woman, So they have come in unto Aholah, And unto Aholibah -- the wicked women.

45 必有義人、照審判淫婦和流人血的婦人之例、審判他們。因為他們是淫婦、手中有殺人的血。

Righteous men, they shall judge them with the judgment of adulteresses, and with the judgment of women who shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

As to righteous men, they judge them with the judgment of adulteresses, And the judgment of women shedding blood, For they [are] adulteresses, And blood [is] in their hands.

46 主耶和華如此說、我必使多人來攻擊他們、使他們拋來拋去、被人搶

For thus says the Lord Yahweh: I will bring up a company against them, and will give them to be tossed back and forth and robbed.

For thus said the Lord Jehovah: Bring up against them an assembly, And give them to trembling and to spoiling.

47 這些人必用石頭打死他們、用刀劍殺害他們、又殺戮他們的兒女、用火焚燒他們的房屋。

The company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall kill their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

And they have cast at them the stone of the assembly, And cut them with their swords, Their sons and their daughters they do slay, And their houses with fire they burn.

48 這樣、我必使淫行從境內止息、好叫一切婦人都受警戒、不效法你們

Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

And I have caused wickedness to cease from the land, And instructed have been all the women, And they do not according to your wickedness.

49 人必照著你們的淫行報應你們。你們要擔當拜偶像的罪、就知道我是主耶和華。

They shall recompense your lewdness on you, and you shall bear the sins of your idols; and you shall know that I am the Lord Yahweh.

And they have put your wickedness on you, And the sins of your idols ye bear, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah!

1 第九年十月初十日、耶和華的話又臨到我說、

Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth of the month, saying,

2 人子阿、今日正是巴比倫王就近耶路撒冷的日子。你要將這日記下。

Son of man, write you the name of the day, [even] of this same day: the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.

`Son of man, write for thee the name of the day -- this self-same day leaned hath the king of Babylon toward Jerusalem in this self-same day --

- 3 要向這悖逆之家設比喻、說、主耶和華如此說、將鍋放在火上、放好了、就倒水在其中。

Utter a parable to the rebellious house, and tell them, Thus says the Lord Yahweh, Set on the caldron, set it on, and also pour water into it:

and use unto the rebellious house a simile, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: To set on the pot, to set [it] on, and also to pour into it water,

- 4 將肉塊、就是一切肥美的肉塊、腿和肩都聚在其中。拿美好的骨頭把

gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

To gather its pieces unto it, every good piece, Thigh and shoulder, the choice of the bones to fill in.

- 5 取羊群中最好的、將柴堆在鍋下、使鍋開滾、好把骨頭煮在其中。

Take the choice of the flock, and also a pile [of wood] for the bones under [the caldron]; make it boil well; yes, let the bones of it be boiled in the midst of it.

The choice of the flock to take, And also to pile of the bones under it, Boil it thoroughly, yea, cook its bones in its midst.

- 6 主耶和華如此說、禍哉、這流人血的城、就是長鏽的鍋。其中的鏽未曾除掉。須要將肉塊從其中一一取出來。不必為他拈鬮。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is therein, and whose rust is not gone out of it! take out of it piece after piece; No lot is fallen on it.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, A pot whose scum [is] in it, And its scum hath not come out of it, By piece of it, by piece of it bring it out, Not fallen on it hath a lot.

7 城中所流的血、倒在淨光的磐石上、不倒在地上、用土掩蓋。

For her blood is in the midst of her; she set it on the bare rock; she didn't pour it on the ground, to cover it with dust.

For her blood in her midst hath been, On a clear place of a rock she hath set it, She hath not poured it on the earth, To cover it over with dust.

8 這城中所流的血倒在淨光的磐石上、不得掩蓋、乃是出於我、為要發忿怒施行報應。

That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood on the bare rock, that it should not be covered.

To cause fury to come up to take vengeance, I have put her blood on a clear place of a rock -- not to be covered.

9 所以主耶和華如此說、禍哉、這流人血的城。我也必大堆火柴。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, yea, I -- I make great the pile.

10 添上木柴、使火更旺、將肉煮爛、把湯熬濃、使骨頭烤焦。

Heap on the wood, make the fire hot, boil well the flesh, and make thick the broth, and let the bones be burned.

Make abundant the wood, Kindle the fire, consume the flesh, And make the compound, And let the bones be burnt.

- 11 把鍋倒空坐在炭火上、使鍋燒熱、使銅燒紅、鎔化其中的污穢、除淨其上的鏽。

Then set it empty on the coals of it, that it may be hot, and the brass of it may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the rust of it may be consumed.

And cause it to stand on its coals empty, So that its brass is hot and burning, Melted hath been in its midst its uncleanness, Consumed is its scum.

- 12 這鍋勞碌疲乏。所長的大鏽仍未除掉。這鏽就是用火也不能除掉。

She has wearied [herself] with toil; yet her great rust doesn't go forth out of her; her rust doesn't [go forth] by fire.

[With] sorrows she hath wearied herself, And the abundance of her scum goeth not out of her, In the fire [is] her scum.

- 13 在你污穢中有淫行。我潔淨你、你卻不潔淨。你的污穢再不能潔淨、直等我向你發的忿怒止息。

In your filthiness is lewdness: because I have cleansed you and you weren't cleansed, you shall not be cleansed from your filthiness any more, until I have caused my wrath toward you to rest.

In thine uncleanness [is] wickedness, Because I have cleansed thee, And thou hast not been cleansed, From thine uncleanness thou art not cleansed again, Till I have caused My fury to rest on thee.

- 14 我耶和華說過的、必定成就、必照話而行、必不返回、必不顧惜、也不後悔。人必照你的舉動行為審判你。這是主耶和華說的。

I, Yahweh, have spoken it: it shall happen, and I will do it: I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to your ways, and according to your doings, shall they judge you, says the Lord Yahweh.

I, Jehovah, hath spoken, It hath come, and I have done [it], I do not free, nor do I spare, nor do I repent, According to thy ways, and according to thine acts, they have judged thee, An affirmation of the Lord Jehovah.`

- 15 耶和華的話又臨到我說、

**Also the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 16 人子阿、我要將你眼目所喜愛的忽然取去。你卻不可悲哀哭泣、也不

Son of man, behold, I take away from you the desire of your eyes with a stroke: yet you shall neither mourn nor weep, neither shall your tears run down.

`Son of man, lo, I am taking from thee the desire of thine eyes by a stroke, and thou dost not mourn, nor weep, nor let thy tear come.

- 17 只可歎息、不可出聲、不可辦理喪事。頭上仍勒裹頭巾、腳上仍穿鞋、不可蒙著嘴唇、也不可喫弔喪的食物。

Sigh, but not aloud, make no mourning for the dead; bind your headdress on you, and put your shoes on your feet, and don't cover your lips, and don't eat men's bread.

Cease to groan, [for] the dead thou dost make no mourning, thy bonnet bind on thee, and thy shoes thou dost put on thy feet, and thou dost not cover over the upper lip, and bread of men thou dost not eat.`

18 於是我將這事早晨告訴百姓。晚上我的妻就死了。次日早晨我便遵命

So I spoke to the people in the morning; and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

And I speak unto the people in the morning, and my wife dieth in the evening, and I do in the morning as I have been commanded.

19 百姓問我說、你這樣行與我們有甚麼關係、你不告訴我們麼。

The people said to me, Won't you tell us what these things are to us, that you do so?

And the people say unto me, `Dost thou not declare to us what these [are] to us, that thou art doing?`

20 我回答他們、耶和華的話臨到我說、

Then I said to them, The word of Yahweh came to me, saying,

And I say unto them, `A word of Jehovah hath been unto me, saying:

21 你告訴以色列家、主耶和華如此說、我必使我的聖所、就是你們勢力所誇耀、眼裡所喜愛、心中所愛惜的被褻瀆、並且你們所遺留的兒女

Speak to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and that which your soul pities; and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

Say to the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am polluting My sanctuary, The excellency of your strength, The desire of your eyes, and the pitied of your soul, And your sons and your daughters whom ye have left, by sword they do fall.

22 那時、你們必行我僕人所行的、不蒙著嘴唇、也不喫弔喪的食物。

You shall do as I have done: you shall not cover your lips, nor eat the bread of men. And ye have done as I have done, On the upper lip ye are not covered, And bread of men ye do not eat.

23 你們仍要頭上勒裹頭巾、腳上穿鞋。不可悲哀哭泣。你們必因自己的罪孽相對歎息、漸漸消滅。

Your tires shall be on your heads, and your shoes on your feet: you shall not mourn nor weep; but you shall pine away in your iniquities, and moan one toward another. And your bonnets [are] on your heads, And your shoes [are] on your feet, Ye do not mourn nor do ye weep, And ye have wasted away for your iniquities, And ye have howled one unto another.

24 以西結必這樣為你們作豫兆。凡他所行的、你們也必照樣行。那事來到、你們就知道我是主耶和華。

Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done shall you do: when this comes, then shall you know that I am the Lord Yahweh.

And Ezekiel hath been to you for a type, According to all that he hath done ye do; In its coming in -- ye have known that I [am] the Lord Jehovah.

25 人子阿、我除掉他們所倚靠、所歡喜的榮耀、並眼中所喜愛、心裡所重看的兒女。

You, son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their heart, their sons and their daughters,

And thou, son of man, Is it not in the day of My taking from them their strength, The joy of their beauty, the desire of their eyes, And the song of their soul, Their sons and their daughters?

26 那日逃脫的人豈不來到你這裡、使你耳聞這事麼。

that in that day he who escapes shall come to you, to cause you to hear it with your ears?

In that day come doth the escaped one to thee. To cause the ears to hear.

27 你必向逃脫的人開口說話、不再啞口。你必這樣為他們作豫兆、他們就知道我是耶和華。

In that day shall your mouth be opened to him who is escaped, and you shall speak, and be no more mute: so shall you be a sign to them; and they shall know that I am Yahweh.

In that day opened is thy mouth with the escaped, And thou speakest, and art not silent any more, And thou hast been to them for a type. And they have known that I [am] Jehovah.`

1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

2 人子阿、你要面向亞捫人說豫言、攻擊他們。

Son of man, set your face toward the children of Ammon, and prophesy against them:

`Son of man, set thy face unto the sons of Ammon, and prophesy against them;

- 3 說、你們當聽主耶和華的話。主耶和華如此說、我的聖所被褻瀆、以色列地變荒涼、猶大家被擄掠。那時、你便因這些事說、阿哈。

and tell the children of Ammon, Hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Because you said, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was made desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity:

and thou hast said to the sons of Ammon: Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Because of thy saying, Aha, to My sanctuary, Because it hath been polluted, And unto the ground of Israel, Because it hath been desolate, And unto the house of Judah, Because they have gone into a removal:

- 4 所以我必將你的地交給東方人為業。他們必在你的地上安營居住、喫你的果子、喝你的奶。

therefore, behold, I will deliver you to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in you, and make their dwellings in you; they shall eat your fruit, and they shall drink your milk.

Therefore, lo, I am giving thee to sons of the east for a possession, And they set their towers in thee, And have placed in thee their tabernacles. They eat thy fruit, and they drink thy milk,

- 5 我必使拉巴為駱駝場、使亞捫人的地為羊群躺臥之處。你們就知道我是耶和華。

I will make Rabbah a stable for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks: and you shall know that I am Yahweh.

And I have given Rabbah for a habitation of camels, And the sons of Ammon for the crouching of a flock, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 6 主耶和華如此說、因你拍手頓足、以滿心的恨惡、向以色列地歡喜。

For thus says the Lord Yahweh: Because you have clapped your hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the despite of your soul against the land of Israel;

For thus said the Lord Jehovah: Because of thy clapping the hand, And of thy stamping with the foot, And thou rejoicest with all thy despite in soul Against the ground of Israel,

- 7 所以我伸手攻擊你、將你交給列國作為擄物、我必從萬民中剪除你、使你從萬國中敗亡、我必除滅你。你就知道我是耶和華。

therefore, behold, I have stretched out my hand on you, and will deliver you for a spoil to the nations; and I will cut you off from the peoples, and I will cause you to perish out of the countries: I will destroy you; and you shall know that I am Yahweh.

Therefore, lo, I -- I have stretched out My hand against thee, And have given thee for a portion to nations, And I have cut thee off from the peoples, And caused thee to perish from the lands; I destroy thee, and thou hast known that I [am] Jehovah.

- 8 主耶和華如此說、因摩押和西珥人說、看哪、猶大家與列國無異。

Thus says the Lord Yahweh: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations;

Thus said the Lord Jehovah: Because of the saying of Moab and Seir: Lo, as all the nations [is] the house of Judah;

- 9 所以我要破開摩押邊界上的城邑、就是摩押人看為本國之榮耀的伯耶西末、巴力免、基列亭、

therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,

Therefore, lo, I am opening the shoulder of Moab -- From the cities -- from his cities -- from his frontier, The beauty of the land, Beth-Jeshimoth, Baal-Meon, and Kiriathaim,

- 10 好使東方人來攻擊亞捫人。我必將亞捫人之地交給他們為業、使亞捫人在列國中不再被記念。

to the children of the east, [to go] against the children of Ammon; and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations.

To the sons of the east, with the sons of Ammon, And I have given it for a possession, So that the sons of Ammon are not remembered among nations.

- 11 我必向摩押施行審判。他們就知道我是耶和華。

and I will execute judgments on Moab; and they shall know that I am Yahweh. And in Moab I do judgments, And they have known that I [am] Jehovah.

- 12 主耶和華如此說、因為以東報仇雪恨、攻擊猶大家、向他們報仇、大

Thus says the Lord Yahweh: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance, and has greatly offended, and revenged himself on them;

Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of Edom, In taking vengeance

on

the house of Judah, Yea, they are very guilty, And they have taken vengeance on them.

- 13 所以主耶和華如此說、我必伸手攻擊以東、剪除人與牲畜、使以東從提幔起、人必倒在刀下、地要變為荒涼、直到底但。

therefore thus says the Lord Yahweh, I will stretch out my hand on Edom, and will cut off man and animal from it; and I will make it desolate from Teman; even to Dedan shall they fall by the sword.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have stretched out My hand against Edom, And I have cut off from it man and beast, And given it up -- a waste, from Teman even to Dedan, By sword they do fall.

- 14 我必藉我民以色列的手報復以東。以色列民必照我的怒氣、按我的忿怒在以東施報。以東人就知道是我施報。這是主耶和華說的。

I will lay my vengeance on Edom by the hand of my people Israel; and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath; and they shall know my vengeance, says the Lord Yahweh.

And I have given My vengeance on Edom, By the hand of My people Israel, And they have done in Edom, According to My anger, and according to My fury, And they have known My vengeance, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 主耶和華如此說、因非利士人向猶大人報仇、就是以恨惡的心報仇雪恨、永懷仇恨、要毀滅他們。

Thus says the Lord Yahweh: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with despite of soul to destroy with perpetual enmity;

Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of the Philistines in vengeance, And they take vengeance with despite in soul, To destroy -- the enmity age-during!

- 16 所以主耶和華如此說、我必伸手攻擊非利士人、剪除基利提人、滅絕沿海剩下的居民。

therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I will stretch out my hand on the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea coast.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stretching out My hand against the Philistines, And I have cut off the Cherethim, And destroyed the remnant of the haven of the sea,

- 17 我向他們大施報應、發怒斥責他們。我報復他們的時候、他們就知道我是耶和華。

I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes; and they shall know that I am Yahweh, when I shall lay my vengeance on them.

And done upon them great vengeance with furious reproofs, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving out My vengeance on them!

- 1 第十一年十一月初一日、耶和華的話臨到我說、

It happened in the eleventh year, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first of the month, there hath been a word of Jehovah unto me, saying: `Son of man,

- 2 人子阿、因推羅向耶路撒冷說、阿哈、那作眾民之門的、已經破壞、向我開放。他既變為荒場、我必豐盛。

Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken: the gate of the peoples; she is turned to me; I shall be replenished, now that she is laid waste:

Because that Tyre hath said of Jerusalem: Aha, she hath been broken, the doors of the peoples, She hath turned round unto me, I am filled -- she hath been laid waste,

- 3 所以主耶和華如此說、推羅阿、我必與你為敵、使許多國民上來攻擊你、如同海使波浪湧上來一樣。

therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I am against you, Tyre, and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Tyre, And have caused to come up against thee many nations, As the sea causeth its billows to come up.

- 4 他們必破壞推羅的牆垣、拆毀他的城樓。我也要刮淨塵土、使他成為淨光的磐石。

They shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her a bare rock.

And they have destroyed the walls of Tyre, And they have broken down her towers, And I have scraped her dust from her, And made her for a clear place of a rock.

- 5 他必在海中作曬網的地方。也必成為列國的擄物。這是主耶和華說的。

She shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea; for I have spoken it, says the Lord Yahweh; and she shall become a spoil to the nations.

A spreading place of nets she is in the midst of the sea, For I -- I have spoken -- an affirmation of the Lord Jehovah, And she hath been for a spoil to nations.

- 6 屬推羅城邑的居民、〔城邑的居民原文作田間的眾女八節同〕必被刀劍殺滅。他們就知道我是耶和華。

Her daughters who are in the field shall be slain with the sword: and they shall know that I am Yahweh.

And her daughters who [are] in the field, by sword they are slain, And they have known that I [am] Jehovah,

- 7 主耶和華如此說、我必使諸王之王的巴比倫王尼布甲尼撒、率領馬匹車輛、馬兵軍隊、和許多人民、從北方來攻擊你推羅。

For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring on Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.

For, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in unto Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, From the north -- a king of kings, With horse, and with chariot, and with horsemen, Even an assembly, and a numerous people.

- 8 他必用刀劍殺滅屬你城邑的居民。也必造臺築壘舉盾牌攻擊你。

He shall kill with the sword your daughters in the field; and he shall make forts against you, and cast up a mound against you, and raise up the buckler against you.

Thy daughters in the field by sword he slayeth, And he hath made against thee a fort, And hath poured out against thee a mount, And hath raised against thee a buckler.

- 9 他必安設撞城錘攻破你的牆垣、用鐵器拆毀你的城樓。

He shall set his battering engines against your walls, and with his axes he shall break down your towers.

And a battering-ram before him he placeth against thy walls, And thy towers he breaketh by his weapons.

- 10 因他的馬匹眾多、塵土揚起遮蔽你。他進入你的城門、好像人進入已有破口之城。那時、你的牆垣必因騎馬的、和戰車、輜重車的響聲震

By reason of the abundance of his horses their dust shall cover you: your walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wagons, and of the chariots, when he shall enter into your gates, as men enter into a city in which is made a breach.

From the abundance of his horses cover thee doth their dust, From the noise of horseman, and wheel, and rider, Shake do thy walls, in his coming in to thy gates, As the coming into a city broken-up.

- 11 他的馬蹄必踐踏你一切的街道。他必用刀殺戮你的居民。你堅固的柱子〔或作柱像〕必倒在地上。

With the hoofs of his horses shall he tread down all your streets; he shall kill your people with the sword; and the pillars of your strength shall go down to the ground.

With hoofs of his horses he treadeth all thine out-places, Thy people by sword he doth slay, And the pillars of thy strength to the earth come down.

- 12 人必以你的財寶為擄物、以你的貨財為掠物、破壞你的牆垣、拆毀你華美的房屋、將你的石頭、木頭、塵土都拋在水中。

They shall make a spoil of your riches, and make a prey of your merchandise; and they shall break down your walls, and destroy your pleasant houses; and they shall lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.

And they have spoiled thy wealth, And they have plundered thy merchandise, And they have thrown down thy walls, And thy desirable houses they break down, And thy stones, and thy wood, and thy dust, In the midst of the waters they place.

13 我必使你唱歌的聲音止息，人也不再聽見你彈琴的聲音。

I will cause the noise of your songs to cease; and the sound of your harps shall be no more heard.

And I have caused the noise of thy songs to cease, And the voice of thy harps is heard no more.

14 我必使你成為淨光的磐石、作曬網的地方，你不得再被建造，因為這是主耶和華說的。

I will make you a bare rock; you shall be a place for the spreading of nets; you shall be built no more: for I Yahweh have spoken it, says the Lord Yahweh.

And I have given thee up for a clear place of a rock, A spreading-place of nets thou art, Thou art not built up any more, For I, Jehovah, I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.

15 主耶和華對推羅如此說、在你中間行殺戮、受傷之人唉哼的時候、因你傾倒的響聲、海島豈不都震動麼。

Thus says the Lord Yahweh to Tyre: shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?

Thus said the Lord Jehovah to Tyre: Do not -- from the noise of thy fall, In the groaning of the wounded, In the slaying of the slaughter in thy midst, The isles shake?

- 16 那時靠海的君王必都下位、除去朝服、脫下花衣、披上戰兢、坐在地
上、時刻發抖、為你驚駭。

Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay aside their robes, and strip off their embroidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit on the ground, and shall tremble every moment, and be astonished at you.

And come down from off their thrones have all princes of the sea, And they have turned aside their robes, And their embroidered garments strip off, Trembling they put on, on the earth they sit, And they have trembled every moment, And they have been astonished at thee,

- 17 他們必為你作起哀歌、說、你這有名之城、素為航海之人居住、在海
上為最堅固的、平日你和居民、使一切住在那裡的人無不驚恐、現在

They shall take up a lamentation over you, and tell you, How are you destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city, who was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who lived there!

And have lifted up for thee a lamentation, And said to thee: How hast thou perished, That art inhabited from the seas, The praised city, that was strong in the sea, She and her inhabitants, Who put their terror on all her inhabitants!

- 18 如今在你這傾覆的日子、海島都必戰兢。海中的群島見你歸於無有、
就都驚惶。

Now shall the isles tremble in the day of your fall; yes, the isles that are in the sea shall be dismayed at your departure.

Now they tremble, is it not the day of thy fall? Troubled have been the isles that [are] in the sea, at thine outgoing.

- 19 主耶和華如此說、推羅阿、我使你變為荒涼、如無人居住的城邑。又使深水漫過你、大水淹沒你。

For thus says the Lord Yahweh: When I shall make you a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep on you, and the great waters shall cover you;

For thus said the Lord Jehovah: In my making thee a city wasted, Like cities that have not been inhabited, In bringing up against thee the deep, Then covered thee have the great waters.

- 20 那時我要叫你下入陰府、與古時的人一同在地的深處久已荒涼之地居住、使你不再有居民、我也要在活人之地顯榮耀。〔我也云云或作在活人之地不再有榮耀〕

then will I bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time, and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you be not inhabited; and I will set glory in the land of the living:

And I have caused thee to go down, With those going down to the pit, Unto the people of old, And I have caused thee to dwell in the land, The lower parts -- in wastes of old, With those going down to the pit, So that thou art not inhabited, And I have given beauty in the land of the living.

- 21 我必叫你令人驚恐、不再存留於世。人雖尋找你、卻永尋不見。這是主耶和華說的。

I will make you a terror, and you shall no more have any being; though you be sought for, yet shall you never be found again, says the Lord Yahweh.

Wastes I do make thee, and thou art not, And thou art sought, and art not found any more -- to the age, An affirmation of the Lord Jehovah!

1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

2 人子阿、要為推羅作起哀歌、

**You, son of man, take up a lamentation over Tyre;
And thou, son of man, lift up concerning Tyre a lamentation, and thou hast said to Tyre:**

3 說、你居住海口、是眾民的商埠、你的交易通到許多的海島。主耶和華如此說、推羅阿、你會說、我是全然美麗的。

and tell Tyre, you who dwell at the entry of the sea, who are the merchant of the peoples to many isles, thus says the Lord Yahweh: You, Tyre, have said, I am perfect in beauty.

O dweller on the entrances of the sea, Merchant of the peoples unto many isles, Thus said the Lord Jehovah: O Tyre, thou -- thou hast said: I [am] the perfection of beauty.

4 你的境界在海中。造你的使你全然美麗。

**Your borders are in the heart of the seas; your builders have perfected your beauty.
In the heart of the seas [are] thy borders, Thy builders have perfected thy beauty.**

5 他們用示尼珥的松樹作你的一切板。用利巴嫩的香柏樹作桅杆。

They have made all your planks of fir-trees from Senir; they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

Of firs of Senir they have built to thee all thy double-boarded ships, Of cedars of Lebanon they have taken to make a mast for thee,

- 6 用巴珊的橡樹作你的槳，用象牙鑲嵌基提海島的黃楊木為坐板。（坐板或作舩板）

Of the oaks of Bashan have they made your oars; they have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.

Of oaks of Bashan they made thine oars, Thy bench they have made of ivory, A branch of Ashurim from isles of Chittim.

- 7 你的篷帆、是用埃及繡花細麻布作的、可以作你的大旗、你的涼棚是用以利沙島的藍色紫色布作的。

Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was your awning.

Of fine linen with embroidery from Egypt hath been thy sail, To be to thee for an ensign, Of blue and purple from isles of Elishah hath been thy covering.

- 8 西頓和亞發的居民、作你盪槳的。推羅阿、你中間的智慧人作掌舵的

The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers: your wise men, Tyre, were in you, they were your pilots.

Inhabitants of Zidon and Arvad have been rowers to thee, Thy wise men, O Tyre, have been in thee, They [are] thy pilots.

- 9 迦巴勒的老者、和聰明人、都在你中間作補縫的。一切泛海的船隻、和水手、都在你中間經營交易的事。

The old men of Gebal and the wise men of it were in you your repairers of ship seams: all the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.

Elders of Gebal and its wise men have been in thee, Strengthening thy breach; All ships of the sea and their mariners, Have been in thee, to trade [with] thy merchandise.

- 10 波斯人、路德人、弗人、在你軍營中作戰士。他們在你中間懸掛盾牌和頭盔、彰顯你的尊榮。

Persia and Lud and Put were in your army, your men of war: they hanged the shield and helmet in you; they set forth your comeliness.

Persian and Lud and Phut Have been in thy forces -- thy men of war. Shield and helmet they hung up in thee, They -- they have given out thine honour.

- 11 亞發人和你的軍隊都在你四圍的牆上、你的望樓也有勇士、他們懸掛盾牌、成全你的美麗。

The men of Arvad with your army were on your walls round about, and valorous men were in your towers; they hanged their shields on your walls round about; they have perfected your beauty.

The sons of Arvad, and thy force, [Are] on thy walls round about, And short swordsmen in thy towers have been, Their shields they have hung up on thy walls round about, They -- they have perfected thy beauty.

- 12 他施人因你多有各類的財物、就作你的客商。拿銀、鐵、錫、鉛、兌換你的貨物。

Tarshish was your merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for your wares.

Tarshish [is] thy merchant, Because of the abundance of all wealth, For silver, iron, tin, and lead, They have given out thy remnants.

- 13 雅完人、土巴人、米設人、都與你交易。他們用人口和銅器、兌換你的

Javan, Tubal, and Meshech, they were your traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.

Javan, Tubal, and Meshech -- they [are] thy merchants, For persons of men, and vessels of brass, They have given out thy merchandise.

- 14 陀迦瑪族用馬和戰馬並驢子、兌換你的貨物。

They of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.

They of the house of Togarmah, [For] horses, and riding steeds, and mules, They have given out thy remnants.

- 15 底但人與你交易、許多海島作你的碼頭、他們拿象牙、烏木與你兌換。
〔兌換或作進貢〕

The men of Dedan were your traffickers; many isles were the market of your hand: they brought you in exchange horns of ivory and ebony.

Sons of Dedan [are] thy merchants, Many isles [are] the mart of thy hand, Horns of ivory and ebony they sent back thy reward.

- 16 亞蘭人、因你的工作很多、就作你的客商。他們用綠寶石、紫色布繡貨、細麻布、珊瑚、紅寶石、兌換你的貨物。

Syria was your merchant by reason of the multitude of your handiworks: they traded for your wares with emeralds, purple, and embroidered work, and fine linen, and coral, and rubies.

Aram [is] thy merchant, Because of the abundance of thy works, For emerald, purple, and embroidery, And fine linen, and coral, and agate, They have given out thy remnants.

- 17 猶大和以色列地的人、都與你交易。他們用米匿的麥子、餅、蜜、油、乳香、兌換你的貨物。

Judah, and the land of Israel, they were your traffickers: they traded for your merchandise wheat of Minnith, and confections, and honey, and oil, and balm.

Judah and the land of Israel -- they [are] thy merchants, For wheat of Minnith, and Pannag, And honey, and oil, and balm, They have given out thy merchandise.

- 18 大馬色人因你的工作很多、又因你多有各類的財物、就拿黑本酒、和白羊毛、與你交易。

Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, by reason of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon, and white wool.

Damascus [is] thy merchant, For the abundance of thy works, Because of the abundance of all wealth, For wine of Helbon, and white wool.

- 19 威但人、和雅完人、拿紡成的線、亮鐵、桂皮、菖蒲、兌換你的貨物。

Vedan and Javan traded with yarn for your wares: bright iron, cassia, and calamus, were among your merchandise.

Vedan and Javan go about with thy remnants, They have given shining iron, cassia, and cane, In thy merchandise it hath been.

- 20 底但人、用高貴的毯子、鞍、屨、與你交易。

Dedan was your trafficker in precious cloths for riding.

Dedan [is] thy merchant, For clothes of freedom for riding.

- 21 亞拉伯人、和基達的一切首領、都作你的客商、用羊羔、公綿羊、公山羊、與你交易。

Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of your hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they your merchants.

Arabia, and all princes of Kedar, They [are] the traders of thy hand, For lambs, and rams, and he-goats, In these thy merchants.

- 22 示巴和拉瑪的商人與你交易。他們用各類上好的香料、各類的寶石、和黃金、兌換你的財物。

The traffickers of Sheba and Raamah, they were your traffickers; they traded for your wares with the chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

Merchants of Sheba and Raamah -- they [are] thy merchants, For the chief of all spices, And for every precious stone, and gold, They have given out thy remnants.

- 23 哈蘭人、干尼人、伊甸人、示巴的商人、和亞述人、基抹人、與你交易。

Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur [and] Chilmad, were your traffickers.

Haran, and Canneh, and Eden, merchants of Sheba, Asshur -- Chilmad -- [are] thy merchants,

- 24 這些商人以美好的貨物、包在繡花藍色包袱內、又有華麗的衣服、裝在香柏木的箱子裡、用繩捆著、與你交易。

These were your traffickers in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work, and in chests of rich clothing, bound with cords and made of cedar, among your merchandise.

They [are] thy merchants for perfect things, For wrappings of blue, and embroidery, And for treasuries of rich apparel, With cords bound and girded, for thy merchandise,

- 25 他施的船隻接連成幫為你運貨、你便在海中豐富極其榮華。

The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise: and you were replenished, and made very glorious in the heart of the seas.

Ships of Tarshish [are] thy double walls of thy merchandise, And thou art filled and honoured greatly, In the heart of the seas.

26 盪槳的已經把你盪到大水之處。東風在海中將你打破。

Your rowers have brought you into great waters: the east wind has broken you in the heart of the seas.

Into great waters have they brought thee, Those rowing thee, The east wind hath broken thee in the heart of the seas.

27 你的賞財、物件、貨物、水手、掌舵的、補縫的、經營交易的、並你中間的戰士、和人民、在你破壞的日子必都沉在海中。

Your riches, and your wares, your merchandise, your mariners, and your pilots, your repairers of ship seams, and the dealers in your merchandise, and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, shall fall into the heart of the seas in the day of your ruin.

Thy wealth and thy remnants, Thy merchandise, thy mariners, And thy pilots, strengtheners of thy breach, And the traders of thy merchandise, And all thy men of war, who [are] in thee, And in all thine assembly that [is] in thy midst, Fall into the heart of the seas in the day of thy fall,

28 你掌舵的呼號之聲一發、郊野都必震動。

At the sound of the cry of your pilots the suburbs shall shake.

At the voice of the cry of thy pilots shake do the suburbs.

29 凡盪槳的、和水手、並一切泛海掌舵的、都必下船登岸。

All who handled the oar, the mariners, [and] all the pilots of the sea, shall come down from their ships; they shall stand on the land,

And come down from their ships have all handling an oar, Mariners, all the pilots of the sea, on the land they stand,

30 他們必為你放聲痛哭、把塵土撒在頭上、在灰中打輓。

and shall cause their voice to be heard over you, and shall cry bitterly, and shall cast up dust on their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

And have sounded for thee with their voice, And cry bitterly, and cause dust to go up on their heads, In ashes they do roll themselves.

31 又為你使頭上光禿、用麻布束腰、號咷痛哭、苦苦悲哀。

and they shall make themselves bald for you, and gird them with sackcloth, and they shall weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.

And they have made for thee baldness, And they have girded on sackcloth, And they have wept for thee, In bitterness of soul -- a bitter mourning.

32 他們哀號的時候、為你作起哀歌哀哭、說、有何城如推羅、有何城如他在海中成為寂寞的呢。

In their wailing they shall take up a lamentation for you, and lament over you, [saying], Who is there like Tyre, like her who is brought to silence in the midst of the sea?

And lifted up for thee have their sons a lamentation, And they have lamented over thee, who [is] as Tyre? As the cut-off one in the midst of the sea?

33 你由海上運出貨物、就使許多國民充足。你以許多賞財、貨物、使地上的君王豐富。

When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples; you did enrich the kings of the earth with the multitude of your riches and of your merchandise.

With the outgoing of thy remnants from the seas, Thou hast filled many peoples, With the abundance of thy riches, and thy merchandise, Thou hast made rich things of earth.

- 34 你在深水中被海浪打破的時候、你的貨物、和你中間的一切人民、就都沉下去了。

In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company did fall in the midst of you.

The time of [thy] being broken by the seas in the depths of the waters, Thy merchandise and all thy assembly in thy midst have fallen.

- 35 海島的居民為你驚奇。他們的君王都甚恐慌、面帶愁容。

All the inhabitants of the isles are astonished at you, and their kings are horribly afraid; they are troubled in their face.

All inhabitants of the isles have been astonished at thee, And their kings have been sore afraid, They have been troubled in countenance.

- 36 各國民中的客商、都向你發恚聲。你令人驚恐、不再存留於世、直到

The merchants among the peoples hiss at you; you are become a terror, and you shall nevermore have any being.

Merchants among the peoples have shrieked for thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 人子阿、你對推羅君王說、主耶和華如此說、因你心裡高傲、說、我是神、我在海中坐神之位。你雖然居心自比神、也不過是人、並不是

Son of man, tell the prince of Tyre, Thus says the Lord Yahweh: Because your heart is lifted up, and you have said, I am a god, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet you are man, and not God, though you did set your heart as the heart of God;-

‘Son of man, say to the leader of Tyre: Thus said the Lord Jehovah: Because thy heart hath been high, And thou dost say: A god I [am], The habitation of God I have inhabited, In the heart of the seas, And thou [art] man, and not God, And thou givest out thy heart as the heart of God,

- 3 (看哪、你比但以理更有智慧。甚麼祕事都不能向你隱藏。)

behold, you are wiser than Daniel; there is no secret that is hidden from you; Lo, thou [art] wiser than Daniel, No hidden thing have they concealed from thee.

- 4 你靠自己的智慧聰明得了金銀財寶、收入庫中。

by your wisdom and by your understanding you have gotten you riches, and have gotten gold and silver into your treasures;

By thy wisdom and by thine understanding Thou hast made for thee wealth, And makest gold and silver in thy treasuries.

- 5 你靠自己的大智慧和貿易增添賞財、又因賞財心裡高傲。)

by your great wisdom [and] by your traffic have you increased your riches, and your heart is lifted up because of your riches;-

By the abundance of thy wisdom, Through thy merchandise, Thou hast multiplied thy wealth, And high is thy heart through thy wealth.

- 6 所以主耶和華如此說、因你居心自比 神、
therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have set your heart as the heart of God,
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of thy giving out thy heart as the heart of God,
- 7 我必使外邦人、就是列國中的強暴人、臨到你這裡。他們必拔刀砍壞你用智慧得來的美物、褻瀆你的榮光。
therefore, behold, I will bring strangers on you, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of your wisdom, and they shall defile your brightness.
Therefore, lo, I am bringing in against thee strangers, The terrible of the nations, And they have drawn out their swords Against the beauty of thy wisdom, And they have pierced thy brightness.
- 8 他們必使你下坑。你必死在海中、與被殺的人一樣。
They shall bring you down to the pit; and you shall die the death of those who are slain, in the heart of the seas.
To destruction they bring thee down, Thou diest by the deaths of the wounded, in the heart of the seas.
- 9 在殺你的人面前你還能說、我是神麼。其實你在殺害你的人手中、不過是人、並不是神。
Will you yet say before him who kills you, I am God? but you are man, and not God, in the hand of him who wounds you.
Dost thou really say, `I [am] God,` Before him who is slaying thee? And thou [art] man, and not God, In the hand of him who is piercing thee.

- 10 你必死在外邦人手中、與未受割禮〔或作不潔下同〕的人一樣。因為這是主耶和華說的。

You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, says the Lord Yahweh.

The deaths of the uncircumcised thou diest, By the hand of strangers, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 11 耶和華的話臨到我說、

**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 12 人子阿、你為推羅王作起哀歌、說、主耶和華如此說、你無所不備、智慧充足、全然美麗。

Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre, and tell him, Thus says the Lord Yahweh: You seal up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

‘Son of man, lift up a lamentation for the king of Tyre, And thou hast said to him: Thus said the Lord Jehovah: Thou art sealing up a measurement, Full of wisdom, and perfect in beauty.

- 13 你曾在伊甸 神的園中、佩戴各樣寶石、就是紅寶石、紅璧璽、金鋼石、水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠寶石、紅玉、和黃金、又有精美的鼓笛在你那裡。都是在你受造之日豫備齊全的。

You were in Eden, the garden of God; every precious stone was your covering, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the emerald, and gold: the workmanship of your tambourines and of your pipes was in you; in the day that you were created they were prepared.

In Eden, the garden of God, thou hast been, Every precious stone thy covering, Ruby, topaz, and diamond, beryl, onyx, and jasper, Sapphire, emerald, and carbuncle, and gold, The workmanship of thy tabrets, and of thy pipes, In thee in the day of thy being produced, have been prepared.

- 14 你是那受膏遮掩約櫃的惹韃皎。我將你安置在 神的聖山上。你在發光如火的寶石中間往來。

You were the anointed cherub who covers: and I set you, [so that] you were on the holy mountain of God; you have walked up and down in the midst of the stones of fire.

Thou [art] an anointed cherub who is covering, And I have set thee in the holy mount, God thou hast been, In the midst of stones of fire thou hast walked up and down.

- 15 你從受造之日所行的都完全。後來在你中間又察出不義。

You were perfect in your ways from the day that you were created, until unrighteousness was found in you.

Perfect [art] thou in thy ways, From the day of thy being produced, Till perversity hath been found in thee.

- 16 因你貿易很多、就被強暴的事充滿、以致犯罪、所以我因你褻瀆聖地、就從 神的山驅逐你。遮掩約櫃的惹韁咬阿、我已將你從發光如火

By the abundance of your traffic they filled the midst of you with violence, and you have sinned: therefore I have cast you as profane out of the mountain of God; and I have destroyed you, covering cherub, from the midst of the stones of fire.

By the abundance of thy merchandise They have filled thy midst with violence, And thou dost sin, And I thrust thee from the mount of God, And I destroy thee, O covering cherub, From the midst of the stones of fire.

- 17 你因美麗心中高傲、又因榮光敗壞智慧、我已將你摔倒在地。使你倒在君王面前、好叫他們目睹眼見。

Your heart was lifted up because of your beauty; you have corrupted your wisdom by reason of your brightness: I have cast you to the ground; I have laid you before kings, that they may see you.

High hath been thy heart, because of thy beauty, Thou hast corrupted thy wisdom because of thy brightness, On the earth I have cast thee, Before kings I have set thee, to look on thee,

- 18 你因罪孽眾多、貿易不公、就褻瀆你那裡的聖所。故此、我使火從你中間發出、燒滅你、使你在所有觀看的人眼前、變為地上的爐灰。

By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your traffic, you have profaned your sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of you; it has devoured you, and I have turned you to ashes on the earth in the sight of all those who see you.

From the abundance of thy iniquity, By the perversity of thy traffic, Thou hast polluted thy sanctuaries, And I bring forth fire from thy midst, It hath devoured thee, And I make thee become ashes on the earth, Before the eyes of all beholding thee.

- 19 各國民中、凡認識你的、都必為你驚奇。你令人驚恐、不再存留於世、直到永遠。

All those who know you among the peoples shall be astonished at you: you are become a terror, and you shall nevermore have any being.

All knowing thee among the peoples Have been astonished at thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age.`

- 20 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 21 人子阿、你要向西頓豫言攻擊他、

**Son of man, set your face toward Sidon, and prophesy against it,
`Son of man, set thy face unto Zidon, and prophesy concerning it;**

- 22 說、主耶和華如此說、西頓哪、我與你為敵、我必在你中間得榮耀、我在你中間施行審判、顯為聖的時候、人就知道我是耶和華。

and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Sidon; and I will be glorified in the midst of you; and they shall know that I am Yahweh, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Zidon, And I have been honoured in thy midst, And they have known that I [am] Jehovah, In My doing in her judgments, And I have been sanctified in her.

- 23 我必使瘟疫進入西頓、使血流在他街上。被殺的必在其中仆倒、四圍有刀劍臨到他、人就知道我是耶和華。

For I will send pestilence into her, and blood into her streets; and the wounded shall fall in the midst of her, with the sword on her on every side; and they shall know that I am Yahweh.

And I have sent into her pestilence, And blood into her out-places, The wounded hath been judged in her midst, By the sword upon her round about, And they have known that I [am] Jehovah.

- 24 四圍恨惡以色列家的人、必不再向他們作刺人的荊棘、傷人的蒺藜、人就知道我是主耶和華。

There shall be no more a pricking brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any that are round about them, that did despite to them; and they shall know that I am the Lord Yahweh.

And there is no more to the house of Israel A pricking brier, and paining thorn, Of all round about them -- despising them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.

- 25 主耶和華如此說、我將分散在萬民中的以色列家招聚回來、向他們在列邦人眼前顯為聖的時候、他們就在我賜給我僕人雅各之地、仍然居

Thus says the Lord Yahweh: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.

Thus said the Lord Jehovah: In My gathering the house of Israel, Out of the peoples among whom they were scattered, I have been sanctified in them, Before the eyes of the nations, And they have dwelt on their ground, That I gave to My servant, to Jacob,

- 26 他們要在這地上安然居住。我向四圍恨惡他們的眾人施行審判以後、他們要蓋造房屋栽種葡萄園、安然居住、就知道我是耶和華他們的

They shall dwell securely therein; yes, they shall build houses, and plant vineyards, and shall dwell securely, when I have executed judgments on all those who do them despite round about them; and they shall know that I am Yahweh their God.

And they have dwelt on it confidently, And builded houses, and planted vineyards, And dwelt confidently -- in My doing judgments, On all those despising them round about, And they have known that I, Jehovah, [am] their God!

- 1 第十年十月十二日、耶和華的話臨到我說、

In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 2 人子阿、你要向埃及王法老豫言攻擊他、和埃及全地。

Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt;

ˆSon of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy concerning him, and concerning Egypt -- all of it.

- 3 說、主耶和華如此說、埃及王法老阿、我與你這臥在自己河中的大魚為敵。你會說、這河是我的、是我為自己造的。

speak, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own, and I have made it for myself.

Speak, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, Pharaoh king of Egypt! The great dragon that is crouching in the midst of his floods, Who hath said, My flood [is] my own, And I -- I have made it [for] myself.

- 4 我耶和華必用鉤子鉤住你的腮頰、又使江河中的魚貼住你的鱗甲。我必將你、和所有貼住你鱗甲的魚、從江河中拉上來、

I will put hooks in your jaws, and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales; and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.

And I have put hooks in thy jaws, And I have caused the fish of thy floods to cleave to thy scales, And I have caused thee to come up from the midst of thy floods, And every fish of thy floods to thy scales doth cleave.

- 5 把你並江河中的魚都拋在曠野、你必倒在田間、不被收殮、不被掩埋。我已將你給地上野獸空中飛鳥作食物。

I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers: you shall fall on the open field; you shall not be brought together, nor gathered; I have given you for food to the animals of the earth and to the birds of the sky.

And I have left thee in the wilderness, Thou and every fish of thy floods, On the face of the field thou dost fall, Thou art not gathered nor assembled, To the beast of the earth and to the fowl of the heavens I have given thee for food.

- 6 埃及一切的居民、因向以色列家成了蘆葦的杖、就知道我是耶和華。

All the inhabitants of Egypt shall know that I am Yahweh, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

And known have all inhabitants of Egypt That I [am] Jehovah, Because of their being a staff of reed to the house of Israel.

- 7 他們用手持住你、你就斷折、傷了他們的肩。他們倚靠你、你就斷折、閃了他們的腰。

When they took hold of you by your hand, you did break, and did tear all their shoulders; and when they leaned on you, you broke, and mad all their loins to be at a stand.

In their taking hold of thee by thy hand, -- thou art crushed, And hast rent to them all the shoulder, And in their leaning on thee thou art broken, And hast caused all their thighs to stand.

- 8 所以主耶和華如此說、我必使刀劍臨到你、從你中間將人與牲畜剪除。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring a sword on you, and will cut off from you man and animal.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in against thee a sword, And have cut off from thee man and beast.

- 9 埃及地必荒廢淒涼。他們就知道我是耶和華。因為法老說、這河是我的、是我所造的。

The land of Egypt shall be a desolation and a waste; and they shall know that I am Yahweh. Because he has said, The river is mine, and I have made it;

And the land of Egypt hath been for a desolation and a waste, And they have known that I [am] Jehovah. Because he said: The flood [is] mine, and I made [it].

- 10 所以我必與你並你的江河為敵。使埃及地、從色弗尼塔直到古實境界、全然荒廢淒涼。

therefore, behold, I am against you, and against your rivers, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the tower of Seveh even to the border of Ethiopia.

Therefore, lo, I [am] against thee, and against thy floods, And have given the land of Egypt for wastes, A waste, a desolation, from Migdol to Syene, And unto the border of Cush.

11 人的腳、獸的蹄、都不經過、四十年之久並無人居住。

No foot of man shall pass through it, nor foot of animal shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

Not pass over into it doth a foot of man, Yea, the foot of beast doth not pass into it, Nor is it inhabited forty years.

12 我必使埃及地在荒涼的國中成為荒涼、使埃及城在荒廢的城中變為荒廢、共有四十年。我必將埃及人分散在列國、四散在列邦。

I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate; and her cities among the cities that are laid waste shall be a desolation forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

And I have made the land of Egypt a desolation, In the midst of desolate lands, And its cities, in the midst of waste cities, Are a desolation forty years, And I have scattered the Egyptians among nations, And I have dispersed them through lands.

13 主耶和華如此說、滿了四十年、我必招聚分散在各國民中的埃及人。

For thus says the Lord Yahweh: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples where they were scattered;

But thus said the Lord Jehovah: At the end of forty years I gather the Egyptians Out of the peoples whither they have been scattered,

14 我必叫埃及被擄的人回來、使他們歸回本地巴忒羅。在那裡必成為低

and I will bring back the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth; and they shall be there a base kingdom.

And I have turned back [to] the captivity of Egypt, And I have brought them back [To] the land of Pathros, to the land of their birth, And they have been there a low kingdom.

- 15 必為列國中最低微的、也不再自高於列國之上。我必減少他們、以致不再轄制列國。

It shall be the base of the kingdoms; neither shall it any more lift itself up above the nations: and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

Of the kingdoms it is lowest, And it lifteth not up itself any more above the nations, And I have made them few, So as not to rule among nations.

- 16 埃及必不再作以色列家所倚靠的。以色列家仰望埃及人的時候、便思念罪孽、他們就知道我是主耶和華。

It shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to memory, when they turn to look after them: and they shall know that I am the Lord Yahweh.

And it is no more to the house of Israel for a confidence, Bringing iniquity to remembrance, By their turning after them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.`

- 17 二十七年正月初一日、耶和華的話臨到我說、

It came to pass in the seven and twentieth year, in the first [month], in the first [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twenty and seventh year, in the first [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:

- 18 人子阿、巴比倫王尼布甲尼撒、使他的軍兵大大效勞攻打推羅、以致頭都光禿、肩都磨破。然而他和他的軍兵攻打推羅、並沒有從那裡得

Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre: every head was made bald, and every shoulder was worn; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.

‘Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon, Hath caused his force to serve a great service against Tyre, Every head [is] bald -- every shoulder peeled, And reward he had none, nor his force, out of Tyre, For the service that he served against it.

- 19 所以主耶和華如此說、我必將埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒。他必擄掠埃及群眾、搶其中的財為擄物奪其中的貨為掠物這就可以作他軍

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, I am giving to Nebuchadrezzar king of Babylon the land of Egypt, And he hath taken away its store, And hath taken its spoil, and taken its prey, And it hath been a reward to his force.

- 20 我將埃及地賜給他、酬他所效的勞、因王與軍兵是為我勤勞。這是主耶和華說的。

I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the Lord Yahweh.

His wage for which he laboured I have given to him, The land of Egypt -- in that they wrought for Me, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 21 當那日、我必使以色列家的角發生。又必使你以西結在他們中間得以開口。他們就知道我是耶和華。

In that day will I cause a horn to bud forth to the house of Israel, and I will give you the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am Yahweh.

In that day I cause to shoot up a horn to the house of Israel, And to thee I give an opening of the mouth in their midst, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**

- 2 人子阿、你要發豫言說、主耶和華如此說、哀哉這日、你們應當哭號。

Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Wail you, Alas for the day!

‘Son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Howl ye, ha! for the day!

- 3 因為耶和華的日子臨近、就是密雲之日、列國受罰之期。

For the day is near, even the day of Yahweh is near; it shall be a day of clouds, a time of the nations.

For near [is] a day, near [is] a day to Jehovah! A day of clouds, the time of nations it is.

- 4 必有刀劍臨到埃及、在埃及被殺之人仆倒的時候、古實人就有痛苦、人民必被擄掠、基址必被拆毀。

A sword shall come on Egypt, and anguish shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

And come in hath a sword to Egypt, And there hath been great pain in Cush, In the falling of the wounded in Egypt, And they have taken its store, And broken down have been its foundations.

- 5 古實人、弗人、〔或作呂彼亞人〕、路德人、雜族的人民、並古巴人、以及同盟之地的人、都要與埃及人一同倒在刀下。

Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

Cush, and Phut, and Lud, and all the mixture, and Chub, And the sons of the land of the covenant with them by sword do fall,

- 6 耶和華如此說、扶助埃及的、也必傾倒。埃及因勢力而有的驕傲、必降低微。其中的人民從色弗尼塔起、〔見二十九章十節〕必倒在刀下。這是主耶和華說的。

Thus says Yahweh: They also who uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Seveneh shall they fall in it by the sword, says the Lord Yahweh.

Thus said Jehovah: And -- fallen have supporters of Egypt, And come down hath the arrogance of her strength, From Migdol to Syene, by sword they fall in her, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 7 埃及地在荒涼的國中、必成為荒涼。埃及城在荒廢的城中、也變為荒。
They shall be desolate in the midst of the countries that are desolate; and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.
And they have been desolated in the midst of desolate lands, And its cities are in the midst of wasted cities.
- 8 我在埃及中使火震起、幫助埃及的、都被滅絕。那時、他們就知道我是耶和華。
They shall know at I am Yahweh, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.
And they have known that I [am] Jehovah, In My giving fire against Egypt, And broken have been all her helpers.
- 9 到那日必有使者坐船、從我面前出去、使安逸無慮的古實人驚懼。必有痛苦臨到他們、好像埃及遭災的日子一樣。看哪、這事臨近了。
In that day shall messengers go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid; and there shall be anguish on them, as in the day of Egypt; for, behold, it comes.
In that day go forth do messengers from before Me in ships, To trouble confident Cush, And there hath been great pain among them, As the day of Egypt, for lo, it hath come.
- 10 主耶和華如此說、我必藉巴比倫王尼布甲尼撒的手、除滅埃及眾人。
Thus says the Lord Yahweh: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.
Thus said the Lord Jehovah: I have caused the multitude of Egypt to cease, By the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,

- 11 他和隨從他的人、就是列國中強暴的、必進來毀滅這地。他們必拔刀攻擊埃及、使遍地有被殺的人。

He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

He and his people with him -- the terrible of nations, Are brought in to destroy the land, And they have drawn their swords against Egypt, And have filled the land [with] the wounded.

- 12 我必使江河乾涸、將地賣在惡人的手中。我必藉外邦人的手、使這地和其中所有的、變為淒涼。這是我耶和華說的。

I will make the rivers dry, and will sell the land into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers: I, Yahweh, have spoken it.

And I have made floods a dry place, And I have sold the land into the hand of evil doers, And I have made desolate the land, And its fulness, by the hand of strangers, I, Jehovah, have spoken.

- 13 主耶和華如此說、我必毀滅偶像、從挪弗除滅神像。必不再有君王出自埃及地。我要使埃及地的人懼怕。

Thus says the Lord Yahweh: I will also destroy the idols, and I will cause the images to cease from Memphis; and there shall be no more a prince from the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

Thus said the Lord Jehovah: And -- I have destroyed idols, And caused vain things to cease from Noph, And a prince of the land of Egypt there is no more, And I give fear in the land of Egypt.

14 我必使巴忒羅荒涼、在瓊安中使火蔓延、向挪施行審判。

I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments on No.

And I have made Pathros desolate, And I have given fire against Zoan, And I have done judgments in No,

15 我必將我的忿怒倒在埃及的保障上、就是訓上、並要剪除挪的眾人。

I will pour my wrath on Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

And I have poured out My fury on Sin, the stronghold of Egypt, And I have cut off the multitude of No.

16 我必在埃及中使火蔓延、訓必大大痛苦、挪必被攻破、挪弗白日見仇敵。〔白日或作終日〕

I will set a fire in Egypt: Sin shall be in great anguish, and No shall be broken up; and Memphis [shall have] adversaries in the day-time.

And I have given fire against Egypt, Greatly pained is Sin, and No is to be rent, And Noph hath daily distresses.

17 亞文和比伯實的少年人、必倒在刀下、這些城的人、必被擄掠。

The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword; and these [cities] shall go into captivity.

The youths of Aven and Pi-Beseth by sword do fall, And these into captivity do go.

- 18 我在答比匿折斷埃及的諸軛、使他因勢力而有的驕傲、在其中止息、那時、日光必退去。至於這城、必有密雲遮蔽、其中的女子、必被擄掠

At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

And in Tehaphnehes hath the day been dark, In My breaking there the yokes of Egypt, And ceased in her hath the excellency of her strength, She -- a cloud doth cover her, And her daughters into captivity do go.

- 19 我必這樣向埃及施行審判。他們就知道我是耶和華。

Thus will I execute judgments on Egypt; and they shall know that I am Yahweh.

And I have done judgments in Egypt, And they have known that I [am] Jehovah.

- 20 十一年正月初七日、耶和華的話臨到我說、

It happened in the eleventh year, in the first [month], in the seventh [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first [month], in the seventh of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying: `Son of man,

- 21 人子阿、我已打折埃及王法老的膀臂。沒有敷藥、也沒有用布纏好、使他有力持刀。

Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, behold, it has not been bound up, to apply [healing] medicines, to put a bandage to bind it, that it be strong to hold the sword.

The arm of Pharaoh, king of Egypt, I have broken, And lo, it hath not been bound up to give healing, To put a bandage to bind it, To strengthen it -- to lay hold on the sword.

- 22 所以主耶和華如此說、看哪、我與埃及王法老為敵、必將他有力的膀臂、和已打折的膀臂、全行打斷。使刀從他手中墜落。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong [arm], and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against Pharaoh, king of Egypt, And I have broken his arms, The strong one and the broken one, And have caused the sword to fall out of his hand,

- 23 我必將埃及人分散在列國、四散在列邦。

I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

And scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands,

- 24 我必使巴比倫王的膀臂有力、將我的刀交在他手中。卻要打斷法老的膀臂、他就在巴比倫王面前唉哼、如同受死傷的人一樣。

I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

And strengthened the arms of the king of Babylon, And I have given My sword into his hand, And I have broken the arms of Pharaoh, And he hath groaned the groans

of

a pierced one -- before him.

- 25 我必扶持巴比倫王的膀臂、法老的膀臂卻要下垂、我將我的刀交在巴比倫王手中。他必舉刀攻擊埃及地。他們就知道我是耶和華。

I will hold up the arms of the king of Babylon; and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am Yahweh, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out on the land of Egypt.

And I have strengthened the arms of the king of Babylon, And the arms of Pharaoh do fall down, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving My sword into the hand of the king of Babylon, And he hath stretched it out toward the land of Egypt.

- 26 我必將埃及人分散在列國、四散在列邦。他們就知道我是耶和華。

I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am Yahweh.

And I have scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands, And they have known that I [am] Jehovah!

- 1 十一年三月初一日、耶和華的話臨到我說、

It happened in the eleventh year, in the third [month], in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the eleventh year, in the third [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:

- 2 人子阿、你要向埃及王法老和他的眾人說、在威勢上誰能與你相比呢。

Son of man, tell Pharaoh king of Egypt, and to his multitude: Whom are you like in your greatness?

‘Son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and unto his multitude: To whom hast thou been like in thy greatness?

- 3 亞述王曾如利巴嫩中的香柏樹、枝條榮美、影密如林、極其高大、樹尖插入雲中。

Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with beautiful branches, and with a forest-like shade, and of high stature; and its top was among the thick boughs.

Lo, Asshur, a cedar in Lebanon, Fair in branch, and shading bough, and high in stature, And between thickets hath its foliage been.

- 4 眾水使他生長、深水使他長大。所栽之地有江河圍流、汨出的水道、延到田野諸樹。

The waters nourished it, the deep made it to grow: the rivers of it ran round about its plantation; and it sent out its channels to all the trees of the field.

Waters have made it great, The deep hath exalted him with its flowings, Going round about its planting, And its conduits it hath sent forth unto all trees of the field.

- 5 所以他高大超過田野諸樹、發旺的時候、枝子繁多。因得大水之力枝

Therefore its stature was exalted above all the trees of the field; and its boughs were multiplied, and its branches became long by reason of many waters, when it shot [them] forth.

Therefore higher hath been his stature than all trees of the field, And multiplied are his boughs, and long are his branches, Because of many waters in his shooting forth,

- 6 空中的飛鳥、都在枝子上搭窩。田野的走獸、都在枝條下生子。所有大國的人民、都在他蔭下居住。

All the birds of the sky made their nests in its boughs; and under its branches did all the animals of the field bring forth their young; and under its shadow lived all great nations.

In his boughs made a nest hath every fowl of the heavens, And under his branches brought forth hath every beast of the field, And in his shade dwell do all great nations.

- 7 樹大條長、成為榮美、因為根在眾水之旁。

Thus was it beautiful in its greatness, in the length of its branches; for its root was by many waters.

And he is fair in his greatness, In the length of his thin shoots, For his root hath been by great waters.

- 8 神園中的香柏樹不能遮蔽他。松樹不及他的枝子、楓樹不及他的枝條。神園中的樹、都沒有他榮美。

The cedars in the garden of God could not hide it; the fir-trees were not like its boughs, and the plane-trees were not as its branches; nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.

Cedars have not hid him in the garden of God, Firs have not been like unto his boughs, And chesnut-trees have not been as his branches, No tree in the garden of God hath been like unto him in his beauty,

- 9 我使他的枝條蕃多、成為榮美、以致神伊甸園中的樹都嫉妒他。

I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.

Fair I have made him in the multitude of his thin shoots, And envy him do all trees of Eden that [are] in the garden of God.

10 所以主耶和華如此說、因他高大、樹尖插入雲中、心驕氣傲。

Therefore thus said the Lord Yahweh: Because you are exalted in stature, and he has set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because that thou hast been high in stature, And he yieldeth his foliage between thickets, And high is his heart in his haughtiness,

11 我就必將他交給列國中大有威勢的人。他必定辦他。我因他的罪惡、已經驅逐他。

I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I have driven him out for his wickedness.

I give him into the hand of a god of nations, He dealeth sorely with him, In his wickedness I have cast him out.

12 外邦人、就是列邦中強暴的、將他砍斷棄掉。他的枝條落在山間和一切谷中。他的枝子折斷、落在地的一切河旁。地上的眾民已經走去、

Strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: on the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the watercourses of the land; and all the peoples of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

And cut him off do strangers, The terrible of nations, and they leave him, On the mountains and in all valleys have his thin shoots fallen, And broken are his boughs at all streams of the land, And go down from his shade do all peoples of the land, and they leave him.

13 空中的飛鳥、都要宿在這敗落的樹上。田野的走獸、都要臥在他的枝

On his ruin all the birds of the sky shall dwell, and all the animals of the field shall be on his branches;

On his ruin dwell do all fowls of the heavens, And on his boughs have been all the beasts of the field,

- 14 好使水旁的諸樹、不因高大而自尊、也不將樹尖插入雲中、並且那些得水滋潤有勢力的、也不得高大自立。因為他們在世人中、和下坑的人都被交與死亡、到陰府去了。

to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up on their height, [even] all who drink water: for they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with those who go down to the pit.

In order that none of the trees of the waters May become haughty because of their stature, Nor give their foliage between thickets, Nor any drinking waters stand up unto them in their haughtiness, For all of them are given up to death, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the sons of men, Unto those going down to the pit.

- 15 主耶和華如此說、他下陰間的那日、我便使人悲哀。我為他遮蓋深淵、使江河凝結、大水停流、我也使利巴嫩為他悽慘、田野的諸樹、都因

Thus says the Lord Yahweh: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the rivers of it; and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

Thus said the Lord Jehovah: In the day of his going down to sheol I have caused mourning, I have covered for him the deep, and diminish its flowings, And restrained are many waters, And I make Lebanon black for him, And all trees of the field have been covered for him.

- 16 我將他扔到陰間、與下坑的人一同下去。那時、列國聽見他墜落的響聲、就都震動、並且伊甸的一切樹、就是利巴嫩得水滋潤最佳最美的樹、都在陰府受了安慰。

I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.

From the sound of his fall I have caused nations to shake, In My causing him to go down to sheol, With those going down to the pit, And comforted in the earth -- the lower part, are all trees of Eden, The choice and the good of Lebanon, All drinking waters.

- 17 他們也與他同下陰間、到被殺的人那裡。他們曾作他的膀臂、在列國中他的蔭下居住。

They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword; yes, those who were his arm, [that] lived under his shadow in the midst of the nations.

Also they with him have gone down to sheol, Unto the pierced of the sword, And -- his arm -- they dwelt in his shade in the midst of nations.

- 18 在這樣榮耀威勢上、在伊甸園諸樹中、誰能與你相比呢。然而你要與伊甸的諸樹一同下到陰府、在未受割禮的人中、與被殺的人一同躺臥。法老和他的群眾乃是如此。這是主耶和華說的。

To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall you be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth: you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.

Unto whom hast thou been thus like, In honour and in greatness among the trees of Eden, And thou hast been brought down with the trees of Eden, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the uncircumcised thou liest, With the pierced of the sword? It [is] Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!

1 十二年十二月初一日、耶和華的話臨到我說、

It happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twelfth year, in the twelfth month, in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

2 人子阿、你要為埃及王法老作哀歌、說、從前你在列國中、如同少壯獅子。現在你卻像海中的大魚。你衝出江河、用爪攪動諸水、使江河

Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt, and tell him, You were likened to a young lion of the nations: yet are you as a monster in the seas; and you did break forth with your rivers, and troubled the waters with your feet, and fouled their rivers.

‘Son of man, lift up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and thou hast said unto him: A young lion of nations thou hast been like, And thou [art] as a dragon in the seas, And thou comest forth with thy flowings, And dost trouble the waters with thy feet, And thou dost foul their flowings.

3 主耶和華如此說、我必用多國的人民、將我的網撒在你身上。把你拉

Thus says the Lord Yahweh: I will spread out my net on you with a company of many peoples; and they shall bring you up in my net.

Thus said the Lord Jehovah: And -- I have spread out for thee My net, With an assembly of many peoples, And they have brought thee up in My net.

- 4 我必將你丟在地上、拋在田野、使空中的飛鳥都落在你身上、使遍地的野獸喫你得飽。

I will leave you on the land, I will cast you forth on the open field, and will cause all the birds of the sky to settle on you, and I will satisfy the animals of the whole earth with you.

And I have left thee in the land, On the face of the field I do cast thee out, And have caused to dwell upon thee every fowl of the heavens, And have satisfied out of thee the beasts of the whole earth.

- 5 我必將你的肉丟在山間、用你高大的屍首填滿山谷。

I will lay your flesh on the mountains, and fill the valleys with your height. And I have put thy flesh on the mountains, And filled the valleys [with] thy hugeness,

- 6 我又必用你的血澆灌你所游泳之地、漫過山頂、河道都必充滿。

I will also water with your blood the land in which you swim, even to the mountains; and the watercourses shall be full of you.

And watered the land with thy flowing, From thy blood -- unto the mountains, And streams are filled from thee.

- 7 我將你撲滅的時候、要把天遮蔽、使眾星昏暗、以密雲遮掩太陽、月亮也不放光。

When I shall extinguish you, I will cover the heavens, and make the stars of it dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give its light.

And in quenching thee I have covered the heavens, And have made black their stars, The sun with a cloud I do cover, And the moon causeth not its light to shine.

- 8 我必使天上的亮光都在你以上變為昏暗、使你的地上黑暗。這是主耶和華說的。

All the bright lights of the sky will I make dark over you, and set darkness on your land, says the Lord Yahweh.

All luminaries of light in the heavens, I make black over thee, And I have given darkness over thy land, An affirmation of the Lord Jehovah,

- 9 我使你敗亡的風聲傳到你所不認識的各國。那時、我必使多民的心因

I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.

And I have vexed the heart of many peoples, In My bringing in thy destruction among nations, Unto lands that thou hast not known.

- 10 我在許多國民和君王面前向你掄我的刀、國民就必因你驚奇、君王也必因你極其恐慌。在你仆倒的日子、他們各人為自己的性命時刻戰兢。

Yes, I will make many peoples amazed at you, and their kings shall be horribly afraid for you, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of your fall.

And I have made many peoples astonished at thee, And their kings are afraid at thee with trembling, In My brandishing My sword before their faces, And they have trembled every moment, Each for his life -- in the day of thy fall.

- 11 主耶和華如此說、巴比倫王的刀、必臨到你。

For thus says the Lord Yahweh: The sword of the king of Babylon shall come on you.

For thus said the Lord Jehovah: A sword of the king of Babylon entereth thee,

- 12 我必藉勇士的刀使你的眾民仆倒、這勇士都是列國中強暴的。他們必使埃及的驕傲歸於無有。埃及的眾民必被滅絕。

By the swords of the mighty will I cause your multitude to fall; the terrible of the nations are they all: and they shall bring to nothing the pride of Egypt, and all the multitude of it shall be destroyed.

By swords of the mighty I cause thy multitude to fall, The terrible of nations -- all of them, And they have spoiled the excellency of Egypt, And destroyed hath been all her multitude.

- 13 我必從埃及多水旁除滅所有的走獸。人腳獸蹄必不再攪渾這水。

I will destroy also all the animals of it from beside many waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of animals trouble them.

And I have destroyed all her beasts, From beside many waters, And trouble them not doth a foot of man any more, Yea, the hoofs of beasts trouble them not.

- 14 那時、我必使埃及河澄清、江河像油緩流。這是主耶和華說的。

Then will I make their waters clear, and cause their rivers to run like oil, says the Lord Yahweh.

Then do I cause their waters to sink, And their rivers as oil I cause to go, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 我使埃及地變為荒廢淒涼。這地缺少從前所充滿的、又擊殺其中一切的居民。那時、他們就知道我是耶和華。

When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall strike all those who dwell therein, then shall they know that I am Yahweh.

In My making the land of Egypt a desolation, And desolated hath been the land of its fulness, In My smiting all the inhabitants in it, And they have known that I [am] Jehovah.

- 16 人必用這哀歌去哀哭。列國的女子為埃及和他的群眾、也必以此悲哀。
這是主耶和華說的。

This is the lamentation with which they shall lament; the daughters of the nations shall lament therewith; over Egypt, and over all her multitude, shall they lament therewith, says the Lord Yahweh.

A lamentation it [is], and they have lamented her, Daughters of the nations do lament her, For Egypt, and for all her multitude, they lament her, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 17 十二年十二月十五日、耶和華的話臨到我說、

It happened also in the twelfth year, in the fifteenth [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,

And it cometh to pass, in the twelfth year, in the fifteenth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 18 人子阿、你要為埃及群眾哀號、又要將埃及、和有名之國的女子並下坑的人、一同扔到陰府去。

Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.

Son of man, Wail for the multitude of Egypt, And cause it to go down, It -- and the daughters of honourable nations, Unto the earth -- the lower parts, With those going down to the pit.

- 19 你埃及的美麗勝過誰呢。你下去與未受割禮的人一同躺臥罷。

Whom do you pass in beauty? go down, and be you laid with the uncircumcised. Than whom hast thou been more pleasant? Go down, and be laid with the uncircumcised.

20 他們必在被殺的人中仆到，他被交給刀劍，要把他和他的群眾拉去。

They shall fall in the midst of those who are slain by the sword: she is delivered to the sword; draw her away and all her multitudes.

In the midst of the pierced of the sword they fall, [To] the sword she hath been given, They drew her out, and all her multitude.

21 強盛的勇士、要在陰間對埃及王和幫助他的說話，他們是未受割禮被殺的人、已經下去、躺臥不動。

The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of Sheol with those who help him: they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword.

Speak to him do the gods of the mighty out of the midst of sheol, With his helpers -- they have gone down, They have lain with the uncircumcised, The pierced of the sword.

22 亞述和他的眾民、都在那裡，他民的墳墓在他四圍，他們都是被殺倒在刀下的。

Asshur is there and all her company; her graves are round about her; all of them slain, fallen by the sword;

There [is] Asshur, and all her assembly, Round about him [are] his graves, All of them [are] wounded, who are falling by sword,

23 他們的墳墓在坑中極深之處、他的眾民在他墳墓的四圍、都是被殺倒在刀下的，他們曾在活人之地使人驚恐。

whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.

Whose graves are appointed in the sides of the pit, And her assembly is round about her grave, All of them wounded, falling by sword, Because they gave terror in the land of the living.

- 24 以攔也在那裡、他的群眾在他墳墓的四圍。都是被殺倒在刀下、未受割禮而下陰府的。他們曾在活人之地使人驚恐。並且與下坑的人一同

There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living, and have borne their shame with those who go down to the pit.

There [is] Elam, and all her multitude, Round about [is] her grave, All of them wounded, who are falling by sword, Who have gone down uncircumcised unto the earth -- the lower parts, Because they gave their terror in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit.

- 25 人給他和他的群眾在被殺的人中設立床榻。他民的墳墓在他四圍。他們都是未受割禮、被刀殺的。他們曾在活人之地使人驚恐。並且與下坑的人一同擔當羞辱。以攔已經放在被殺的人中。

They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about her; all of them uncircumcised, slain by the sword; for their terror was caused in the land of the living, and they have borne their shame with those who go down to the pit: he is put in the midst of those who are slain.

In the midst of the wounded they have appointed a bed for her with all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For their terror was given in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit, In the midst of the pierced he hath been put.

- 26 米設、土巴、和他們的群眾都在那裡。他民的墳墓在他四圍。他們都是未受割禮被刀殺的。他們曾在活人之地使人驚恐。

There is Meshech, Tubal, and all their multitude; their graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; for they caused their terror in the land of the living.

There [is] Meshech, Tubal, and all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For they gave their terror in the land of the living,

- 27 他們不得與那未受割禮仆倒的勇士一同躺臥。這些勇士帶著兵器下陰間、頭枕刀劍、骨頭上有本身的罪孽。他們曾在活人之地使勇士驚恐。

They shall not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who are gone down to Sheol with their weapons of war, and have laid their swords under their heads, and their iniquities are on their bones; for [they were] the terror of the mighty in the land of the living.

And they lie not with the mighty, Who are falling of the uncircumcised, Who have gone down to sheol with their weapons of war, And they put their swords under their heads, And their iniquities are on their bones, For the terror of the mighty [is] in the land of the living.

- 28 法老阿、你必在未受割禮的人中敗壞、與那些被殺的人一同躺臥。

But you shall be broken in the midst of the uncircumcised, and shall lie with those who are slain by the sword.

And thou, in the midst of the uncircumcised art broken, And dost lie with the pierced of the sword.

- 29 以東也在那裡。他君王和一切首領、雖然仗著勢力、還是放在被殺的人中。他們必與未受割禮的、和下坑的人、一同躺臥。

There is Edom, her kings and all her princes, who in their might are laid with those who are slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with those who go down to the pit.

There [is] Edom, her kings, and all her princes, Who have been given up in their might, With the pierced of the sword, They with the uncircumcised do lie, And with those going down to the pit.

- 30 在那裡有北方的眾王子、和一切西頓人、都與被殺的人下去。他們雖然仗著勢力使人驚恐、還是蒙羞。他們未受割禮、和被刀殺的一同躺臥、與下坑的人一同擔當羞辱。

There are the princes of the north, all of them, and all the Sidonians, who are gone down with the slain; in the terror which they caused by their might they are put to shame; and they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.

There [are] princes of the north, All of them, and every Zidonian, Who have gone down with the pierced in their terror, Of their might they are ashamed, And they lie uncircumcised with the pierced of the sword, And they bear their shame with those going down to the pit.

- 31 法老看見他們、便為他被殺的軍隊受安慰。這是主耶和華說的。

Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the Lord Yahweh.

Then doth Pharaoh see, And he hath been comforted for all his multitude, The pierced of the sword -- Pharaoh and all his force, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 32 我任憑法老在活人之地使人驚恐。法老和他的群眾、必放在未受割禮、和被殺的人中。這是主耶和華說的。

For I have put his terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.

For I have given his terror in the land of the living, And he hath been laid down in the midst of the uncircumcised, With the pierced of the sword -- Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!

1 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

2 人子阿、你要告訴本國的子民說、我使刀劍臨到那一國、那一國的民從他們中間選立一人為守望的。

Son of man, speak to the children of your people, and tell them, When I bring the sword on a land, and the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;

‘Son of man, speak unto the sons of thy people, and thou hast said unto them: A land -- when I bring in against it a sword, And the people of the land have taken one man out of their borders, And made him to them for a watchman.

3 他見刀劍臨到那地、若吹角、警戒眾民。

if, when he sees the sword come on the land, he blow the trumpet, and warn the people;

And he hath seen the sword coming against the land, And hath blown with a trumpet, and hath warned the people,

4 凡聽見角聲不受警戒的、刀劍若來除滅了他、他的罪就必歸到自己的頭上。〔罪原文作血〕

then whoever hears the sound of the trumpet, and doesn't take warning, if the sword

come, and take him away, his blood shall be on his own head.

And the hearer hath heard the voice of the trumpet, and he hath not taken warning, And come in doth the sword, and taketh him away, His blood is on his head.

- 5 他聽見角聲、不受警戒。他的罪必歸到自己的身上。他若受警戒、便是救了自己的性命。

He heard the sound of the trumpet, and didn't take warning; his blood shall be on him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.

The voice of the trumpet he heard, And he hath not taken warning, his blood is on him, And he who took warning his soul hath delivered.

- 6 倘若守望的人見刀劍臨到、不吹角、以致民不受警戒、刀劍來殺了他們中間的一個人。他雖然死在罪孽之中、我卻要向守望的人討他喪命的罪。〔罪原文作血〕

But if the watchman sees the sword come, and doesn't blow the trumpet, and the people aren't warned, and the sword comes, and take any person from among them; he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand.

And the watchman, when he seeth the sword coming in, And he hath not blown with

a trumpet, And the people hath not been warned, And come in doth a sword, And taketh away of them -- a soul, He in his iniquity is taken away, And his blood from the hand of the watchman I require.

- 7 人子阿、我照樣立你作以色列家守望的人。所以你要聽我口中的話、替我警戒他們。

So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel; therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

And thou, son of man, A watchman I gave thee to the house of Israel, And thou hast heard from My mouth a word, And thou hast warned them from Me.

- 8 我對惡人說、惡人哪、你必要死。你以西結若不開口警戒惡人、使他離開所行的道、這惡人必死在罪孽之中、我卻要向你討他喪命的罪。〔

When I tell the wicked, O wicked man, you shall surely die, and you don't speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at your hand.

In My saying to the wicked, O wicked one -- thou dost surely die, And thou hast not spoken to warn the wicked from his way, He -- the wicked -- in his iniquity doth die, And his blood from thy hand I require.

- 9 倘若你警戒惡人轉離所行的道、他仍不轉離、他必死在罪孽之中、你卻救自己脫離了罪。

Nevertheless, if you warn the wicked of his way to turn from it, and he doesn't turn from his way; he shall die in his iniquity, but you have delivered your soul.

And thou, when thou hast warned the wicked of his way, to turn back from it, And he hath not turned back from his way, He in his iniquity doth die, And thou thy soul hast delivered.

- 10 人子阿、你要對以色列家說、你們常說、我們的過犯罪惡在我們身上、我們必因此消滅、怎能存活呢。

You, son of man, tell the house of Israel: Thus you speak, saying, Our transgressions and our sins are on us, and we pine away in them; how then can we live?

And thou, son of man, say unto the house of Israel: Rightly ye have spoken, saying: Surely our transgressions and our sins [are] on us, And in them we are wasting away, How, then, do we live?

- 11 你對他們說、主耶和華說、我指著我的永生起誓、我斷不喜悅惡人死亡。惟喜悅惡人轉離所行的道而活。以色列家阿、你們轉回、轉回罷、離開惡道。何必死亡呢。

Tell them, As I live, says the Lord Yahweh, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn you, turn you from your evil ways; for why will you die, house of Israel?

Say unto them, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I delight not in the death of the wicked, But -- in the turning of the wicked from his way, And he hath lived, Turn back, turn back, from your evil ways, Yea, why do ye die, O house of Israel?

- 12 人子阿、你要對本國的人民說、義人的義、在犯罪之日不能救他。至於惡人的惡、在他轉離惡行之日也不能使他傾倒。義人在犯罪之日也不能因他的義存活。

You, son of man, tell the children of your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his disobedience; and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turns from his wickedness; neither shall he who is righteous be able to live thereby in the day that he sins.

And thou, son of man, say unto the sons of thy people: The righteousness of the righteous doth not deliver him in the day of his transgression, And the wickedness of the wicked, He doth not stumble for it in the day of his turning from his wickedness, And the righteous is not able to live in it in the day of his sinning.

- 13 我對義人說、你必定存活。他若倚靠他的義而作罪孽、他所行的義、都不被記念。他必因所作的罪孽死亡。

When I tell the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but in his iniquity that he has committed, therein shall he die.

In My saying of the righteous: He surely liveth, And -- he hath trusted on his righteousness, And he hath done perversity, All his righteous acts are not remembered, And for his perversity that he hath done, For it he doth die.

- 14 再者、我對惡人說、你必定死亡。他若轉離他的罪、行正直與合理的
Again, when I say to the wicked, You shall surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;
And in My saying to the wicked: Thou surely diest, And -- he hath turned back from his sin, And hath done judgment and righteousness,
- 15 還人的當頭和所搶奪的、遵行生命的律例、不作罪孽。他必定存活、不至死亡。
if the wicked restore the pledge, give again that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.
(The pledge the wicked restoreth, plunder he repayeth,) In the statutes of life he hath walked, So as not to do perversity, He surely liveth -- he doth not die.
- 16 他所犯的一切罪、必不被記念。他行了正直與合理的事、必定存活。
None of his sins that he has committed shall be remembered against him: he has done that which is lawful and right; he shall surely live.
None of his sin that he hath sinned is remembered to him, Judgment and righteousness he hath done, He doth surely live.
- 17 你本國的子民還說、主的道不公平。其實他們的道不公平。
Yet the children of your people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.
And the sons of thy people have said: The way of the Lord is not pondered, As to them -- their way is not pondered.

18 義人轉離他的義而作罪孽、就必因此死亡。

When the righteous turns from his righteousness, and commits iniquity, he shall even die therein.

In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity -- he dieth for it.

19 惡人轉離他的惡、行正直與合理的事、就必因此存活。

When the wicked turns from his wickedness, and does that which is lawful and right, he shall live thereby.

And in the turning back of the wicked from his wickedness, And he hath done judgment and righteousness, by them he liveth.

20 你們還說、主的道不公平。以色列家阿、我必按你們各人所行的審判

Yet you say, The way of the Lord is not equal. House of Israel, I will judge you everyone after his ways.

And ye have said: The way of the Lord is not pondered, Each according to his ways do I judge you, O house of Israel.`

21 我們被擄之後十二年十月初五日、有人從耶路撒冷逃到我這裡、說、城已攻破。

It happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth [month], in the fifth [day] of the month, that one who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city has been struck.

And it cometh to pass, in the twelfth year -- in the tenth [month], in the fifth of the month -- of our removal, come in unto me doth one who is escaped from Jerusalem, saying, `The city hath been smitten.`

- 22 逃來的人未到前一日的晚上、耶和華的靈〔原文作手〕降在我身上、開我的口。到第二日早晨、那人來到我這裡、我口就開了、不再緘默。

Now the hand of Yahweh had been on me in the evening, before he who was escaped

came; and he had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more mute.

And the hand of Jehovah hath been unto me in the evening, before the coming in of the escaped one, and He openeth my mouth till the coming in unto me in the morning, and opened is my mouth, and I have not been silent again.

- 23 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 24 人子阿、住在以色列荒廢之地的人說、亞伯拉罕獨自一人能得這地為業。我們人數眾多、這地更是給我們為業的。

Son of man, they who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

‘Son of man, the inhabitants of these wastes on the ground of Israel are speaking, saying: Alone hath been Abraham -- and he possesseth the land, and we [are] many -- to us hath the land been given for a possession.

- 25 所以你要對他們說、主耶和華如此說、你們喫帶血的物、仰望偶像、並且殺人流血。你們還能得這地為業麼。

Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: You eat with the blood, and lift up your eyes to your idols, and shed blood: and shall you possess the land?

Therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: With the blood ye do eat, And your eyes ye lift up unto your idols, And blood ye shed, and the land ye inherit!

- 26 你們倚仗自己的刀劍、行可憎的事、人人玷污鄰舍的妻。你們還能得這地為業麼。

You stand on your sword, you work abomination, and you defile everyone his neighbor`s wife: and shall you possess the land?

Ye have stood on your sword, Ye have done abomination, Each the wife of his neighbour ye have defiled, And the land ye possess!

- 27 你要對他們這樣說、主耶和華如此說、我指著我的永生起誓、在荒場中的必倒在刀下。在田野間的必交給野獸吞喫。在保障和洞裡的必遭

Thus shall you tell them, Thus says the Lord Yahweh: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword; and him who is in the open field will I give to the animals to be devoured; and those who are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.

Thus dost thou say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I live -- do not they who [are] in the wastes by the sword fall? And they who [are] on the face of the field, To the beast I have given for food, And they who are in strongholds and in caves by pestilence die.

- 28 我必使這地荒涼、令人驚駭。他因勢力而有的驕傲、也必止息。以色列的山都必荒涼、無人經過。

I will make the land a desolation and an astonishment; and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.

And I have made the land a desolation and an astonishment, And ceased hath the excellency of its strength, And desolated have been mountains of Israel, Without any one passing through.

- 29 我因他們所行一切可憎的事使地荒涼、令人驚駭。那時他們就知道我是耶和華。

Then shall they know that I am Yahweh, when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed.

And they have known that I [am] Jehovah, In My making the land a desolation and an astonishment, For all their abominations that they have done.

- 30 人子阿、你本國的子民在牆垣旁邊、在房屋門口、談論你、弟兄對弟兄彼此說、來罷、聽聽有甚麼話從耶和華而出。

As for you, son of man, the children of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, everyone to his brother, saying, Please come and hear what is the word that comes forth from Yahweh.

And thou, son of man, the sons of thy people who are speaking about thee, By the walls, and in openings of the houses, Have spoken one with another, each with his brother, Saying: Come in, I pray you, And hear what [is] the word that cometh out from Jehovah.

- 31 他們來到你這裡如同民來聚會、坐在你面前彷彿是我的民。他們聽你的話卻不去行、因為他們的口多顯愛情、心卻追隨財利。

They come to you as the people comes, and they sit before you as my people, and they hear your words, but don't do them; for with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.

And they come in unto thee as the coming in of a people, And they sit before thee -- My people, And have heard thy words, and they do them not, For doting loves with their mouth they are making, After their dishonest gain their heart is going.

- 32 他們看你如善於奏樂聲音幽雅之人所唱的雅歌。他們聽你的話卻不去
Behold, you are to them as a very lovely song of one who has a pleasant voice, and can play well on an instrument; for they hear your words, but they don't do them.

And lo, thou [art] to them as a singer of doting loves, A pleasant voice, and playing well on an instrument, And they have heard thy words, and they are not doing them.

- 33 看哪、所說的快要應驗。應驗了、他們就知道在他們中間有了先知。
When this comes to pass, (behold, it comes,) then shall they know that a prophet has been among them.
And in its coming in -- lo, it hath come, And they have known that a prophet hath been in their midst!

- 1 耶和華的話臨到我說、
**The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 2 人子阿、你要向以色列的牧人發豫言攻擊他們、說、主耶和華如此說、禍哉、以色列的牧人、只知牧養自己。牧人豈不當牧養群羊麼。
Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and tell them, even to the shepherds, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Shouldn't the shepherds feed the sheep?
‘Son of man, prophesy concerning shepherds of Israel, prophesy, and thou hast said unto them: To the shepherds, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the shepherds of Israel, Who have been feeding themselves! The flock do not the shepherds feed?

- 3 你們喫脂油、穿羊毛、宰肥壯的、卻不牧養群羊。

You eat the fat, and you clothe you with the wool, you kill the fatlings; but you don't feed the sheep.

The fat ye do eat, and the wool ye put on, The fed one ye slaughter, the flock ye feed not.

- 4 瘦弱的、你們沒有養壯、有病的、你們沒有醫治、受傷的、你們沒有纏裹、被逐的、你們沒有領回、失喪的、你們沒有尋找。但用強暴嚴嚴

You haven't strengthened the diseased, neither have you healed that which was sick, neither have you bound up that which was broken, neither have you brought back that which was driven away, neither have you sought that which was lost; but with force and with rigor have you ruled over them.

The weak ye have not strengthened, And the sick one ye have not healed, And the broken ye have not bound up, And the driven away have not brought back, And the lost ye have not sought, And with might ye have ruled them and with rigour.

- 5 因無牧人羊就分散。既分散、便作了一切野獸的食物。

They were scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the animals of the field, and were scattered.

And they are scattered from want of a shepherd, And are for food to every beast of the field, Yea, they are scattered.

- 6 我的羊在諸山間、在各高岡上流離、在全地上分散、無人去尋、無人

My sheep wandered through all the mountains, and on every high hill: yes, my sheep were scattered on all the surface of the earth; and there was none who searched or sought.

Go astray do My flock on all the mountains, And on every high hill, And on all the face of the land have My flock been scattered, And there is none inquiring, and none seeking.

7 所以你們這些牧人、要聽耶和華的話。

Therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:

Therefore, shepherds, hear a word of Jehovah:

8 主耶和華說、我指著我的永生起誓、我的羊因無牧人就成為掠物、也作了一切野獸的食物。我的牧人不尋找我的羊。這些牧人只知牧養自己、並不牧養我的羊。

As I live, says the Lord Yahweh, surely because my sheep became a prey, and my sheep became food to all the animals of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves, and didn't fed my sheep;

I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, If not, because of My flock being for a prey, Yea, My flock is for food to every beast of the field, Because there is no shepherd, And My shepherds have not sought My flock, And the shepherds do feed themselves, And My flock they have not fed.

9 所以你們這些牧人、要聽耶和華的話。

therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:

Therefore, O shepherds, hear a word of Jehovah:

- 10 主耶和華如此說、我必與牧人為敵、必向他們的手追討我的羊、使他們不再牧放群羊。牧人也不再牧養自己。我必救我的羊脫離他們的口、不再作他們的食物。

Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against the shepherds; and I will require my sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.

Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against the shepherds, And have required My flock from their hand, And caused them to cease from feeding the flock, And no more do the shepherds feed themselves, And I have delivered My flock from their mouth, And they are not to them for food.

- 11 主耶和華如此說、看哪、我必親自尋找我的羊、將他們尋見。

For thus says the Lord Yahweh: Behold, I myself, even I, will search for my sheep, and will seek them out.

For thus said the Lord Jehovah: Lo, I -- even I, have required My flock, And I have sought it out.

- 12 牧人在羊群四散的日子、怎樣尋找他的羊、我必照樣尋找我的羊。這些羊在密雲黑暗的日子散到各處、我必從那裡救回他們來。

As a shepherd seeks out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so will I seek out my sheep; and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

As a shepherd's searching of his drove, In the day of his being in the midst of his scattered flock, so I do seek My flock, And have delivered them out of all places, Whither they have been scattered, In a day of cloud and thick darkness.

- 13 我必從萬民中領出他們、從各國內聚集他們、引導他們歸回故土、也必在以色列山上、一切溪水旁邊、境內一切可居之處、牧養他們。

I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited places of the country.

And brought them out from the peoples, And have gathered them from the lands, And brought them unto their own ground, And have fed them on mountains of Israel, By streams, and by all dwellings of the land.

- 14 我必在美好的草場牧養他們。他們的圈必在以色列高處的山上。他們必在佳美之圈中躺臥、也在以色列山肥美的草場喫草。

I will feed them with good pasture; and on the mountains of the height of Israel shall their fold be: there shall they lie down in a good fold; and on fat pasture shall they feed on the mountains of Israel.

With good pasture I do feed them, And on mountains of the high place of Israel is their habitation, There do they lie down in a good habitation, And fat pastures they enjoy on mountains of Israel.

- 15 主耶和華說、我必親自作我羊的牧人、使他們得以躺臥。

I myself will be the shepherd of my sheep, and I will cause them to lie down, says the Lord Yahweh.

I feed My flock, and cause them to lie down, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 16 失喪的、我必尋找、被逐的、我必領回、受傷的、我必纏裹、有病的、我必醫治。只是肥的壯的、我必除滅。也要秉公牧養他們。

I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but the fat and the strong I will destroy; I will feed them in justice.

The lost I seek, and the driven away bring back, And the broken I bind up, and the sick I strengthen, And the fat and the strong I destroy, I feed it with judgment.

- 17 我的羊群哪、論到你們、主耶和華如此說、我必在羊與羊中間、公綿羊與公山羊中間、施行判斷。

As for you, O my flock, thus says the Lord Yahweh: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male goats.

And you, My flock, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am judging between sheep and sheep, Between rams and he-goats.

- 18 你們這些肥壯的羊、在美好的草場喫草、還以為小事嗎、剩下的草、你們竟用蹄踐踏了、你們喝清水、剩下的水、你們竟用蹄攪渾了。

Seems it a small thing to you to have fed on the good pasture, but you must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the clear waters, but you must foul the residue with your feet?

Is it a little thing for you -- the good pasture ye enjoy, And the remnant of your pasture ye tread down with your feet, And a depth of waters ye do drink, And the remainder with your feet ye trample,

- 19 至於我的羊、只得喫你們所踐踏的、喝你們所攪渾的。

As for my sheep, they eat that which you have trodden with your feet, and they drink that which you have fouled with your feet.

And My flock the trodden thing of your feet consumeth, And the trampled thing of your feet drinketh?

- 20 所以主耶和華如此說、我必在肥羊和瘦羊中間施行判斷。

Therefore thus says the Lord Yahweh to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.

Therefore, thus said the Lord Jehovah to them: Lo, I -- even I, have judged between fat sheep and lean sheep.

- 21 因為你們用脅用肩擁擠一切瘦弱的、又用角抵觸、以致使他們四散。
Because you thrust with side and with shoulder, and push all the diseased with your horns, until you have scattered them abroad;
Because with side and with shoulder ye thrust away, And with your horns push all the diseased, Till ye have scattered them to the out-place,
- 22 所以我必拯救我的群羊不再作掠物。我也必在羊和羊中間施行判斷。
therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between sheep and sheep.
And I have given safety to My flock, And they are not any more for prey, And I have judged between sheep and sheep.
- 23 我必立一牧人照管他們、牧養他們、就是我的僕人大衛。他必牧養他們、作他們的牧人。
I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.
And have raised up over them one shepherd, And he hath fed them -- my servant David, He doth feed them, and he is their shepherd,
- 24 我耶和華必作他們的神、我的僕人大衛必在他們中間作王。這是耶和華說的。
I, Yahweh, will be their God, and my servant David prince among them; I, Yahweh, have spoken it.
And I, Jehovah, I am their God, And My servant David prince in their midst, I, Jehovah, have spoken.

- 25 我必與他們立平安的約、使惡獸從境內斷絕、他們就必安居在曠野、
躺臥在林中。

I will make with them a covenant of peace, and will cause evil animals to cease out of the land; and they shall dwell securely in the wilderness, and sleep in the woods.

And I have made for them a covenant of peace, And caused evil beasts to cease out of the land, And they have dwelt in a wilderness confidently, And they have slept in forests.

- 26 我必使他們與我山的四圍成為福源。我也必叫時雨落下。必有福如甘

I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing.

And I have given them, and the suburbs of my hill, a blessing, And caused the shower to come down in its season, Showers of blessing they are.

- 27 田野的樹必結果、地也必有出產。他們必在故土安然居住。我折斷他們所負的軛、救他們脫離那以他們為奴之人的手。那時他們就知道我

The tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land; and they shall know that I am Yahweh, when I have broken the bars of their yoke, and have delivered them out of the hand of those who made slaves of them.

And given hath the tree of the field its fruit, And the land doth give her increase, And they have been on their land confident, And they have known that I [am] Jehovah, In My breaking the bands of their yoke, And I have delivered them from the hand of those laying service on them.

- 28 他們必不再作外邦人的掠物、地上的野獸、也不再吞喫他們、卻要安然居住、無人驚嚇。

They shall no more be a prey to the nations, neither shall the animals of the earth devour them; but they shall dwell securely, and none shall make them afraid.

And they are no more a prey to nations, And the beast of the earth devoureth them not, And they have dwelt confidently, And there is none troubling.

- 29 我必給他們興起有名的植物。他們在境內不再為飢荒所滅、也不再受外邦人的羞辱。

I will raise up to them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with famine in the land, neither bear the shame of the nations any more.

And I have raised for them a plant for renown, And they are no more consumed by hunger in the land, And they bear no more the shame of the nations.

- 30 必知道我耶和華他們的神是與他們同在、並知道他們以色列家是我的民。這是主耶和華說的。

They shall know that I, Yahweh, their God am with them, and that they, the house of Israel, are my people, says the Lord Yahweh.

And they have known that I, Jehovah, their God, [am] with them, And they -- the house of Israel -- My people, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 31 你們作我的羊、我草場上的羊、乃是以色列人、我也是你們的神。這是主耶和華說的。

You my sheep, the sheep of my pasture, are men, and I am your God, says the Lord Yahweh.

And ye, My flock, the flock of My pasture, Men ye [are] -- I [am] your God, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 耶和華的話又臨到我說、
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 人子阿、你要面向西珥山、發豫言攻擊他、
**Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it,
`Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,**
- 3 對他說、主耶和華如此說、西珥山哪、我與你為敵、必向你伸手攻擊你、使你荒涼、令人驚駭。
**and tell it, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and an astonishment.
and thou hast said to it: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O mount Seir, And have stretched out My hand against thee, And made thee a desolation and an astonishment.**
- 4 我必使你的城邑、變為荒場、成為淒涼。你就知道我是耶和華。
**I will lay your cities waste, and you shall be desolate; and you shall know that I am Yahweh.
Thy cities a waste I make, and thou art a desolation, And thou hast known that I [am] Jehovah.**

- 5 因為你永懷仇恨、在以色列人遭災、罪孽到了盡頭的時候、將他們交
Because you have had a perpetual enmity, and have given over the children of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end;
Because of thy having an enmity age-during, And thou dost saw the sons of Israel, By the hands of the sword, In the time of their calamity, In the time of the iniquity of the end:
- 6 所以主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必使你遭遇流血的報應、罪〔原文作血本節同〕必追趕你。你既不恨惡殺人流血、所以這罪必追
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will prepare you to blood, and blood shall pursue you: since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you. Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Surely for blood I do appoint thee, And blood doth pursue thee, If blood thou hast not hated, Blood also doth pursue thee.
- 7 我必使西珥山荒涼、令人驚駭。來往經過的人我必剪除。
Thus will I make Mount Seir an astonishment and a desolation; and I will cut off from it him who passes through and him who returns.
And I have given mount Seir for a desolation and an astonishment, And have cut off from it him who is passing over and him who is returning,
- 8 我必使西珥山滿有被殺的人。被刀殺的、必倒在你小山、和山谷、並一切的溪水中。
I will fill its mountains with its slain: in your hills and in your valleys and in all your watercourses shall they fall who are slain with the sword.
And filled his mountains with his wounded, Thy hills, and thy valleys, and all thy streams, The pierced of the sword fall into them.

- 9 我必使你永遠荒涼、使你的城邑無人居住。你的民就知道我是耶和華。
I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited; and you shall know that I am Yahweh.
Desolations age-during I make thee, And thy cities do not return, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 10 因為你會說、這二國這二邦必歸於我、我必得為業。(其實耶和華仍在)
Because you have said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas Yahweh was there:
Because of thy saying: The two nations and the two lands are mine, and we have possessed it, And Jehovah hath been there;
- 11 所以主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必照你的怒氣、和你從仇恨中向他們所發的嫉妒待你。我審判你的時候、必將自己顯明在他們
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will do according to your anger, and according to your envy which you have showed out of your hatred against them; and I will make myself known among them, when I shall judge you.
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, And I have done according to thine anger, And according to thine envy, With which thou hast wrought, Because of thy hatred against them, And I have been known among them when I judge thee.
- 12 你也必知道我耶和華聽見了你的一切毀謗、就是你攻擊以色列山的話、說、這些山荒涼、是歸我們吞滅的。
You shall know that I, Yahweh, have heard all your insults which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to devour.
And thou hast known that I -- Jehovah, I have heard all thy despisings that thou hast spoken Against mountains of Israel, saying: A desolation, to us they were given for food.

13 你們也用口向我誇大、增添與我反對的話、我都聽見了。

You have magnified yourselves against me with your mouth, and have multiplied your words against me: I have heard it.

And ye magnify yourselves against Me with your mouth, And have made abundant against Me your words, I -- I have heard.

14 主耶和華如此說、全地歡樂的時候、我必使你荒涼。

Thus says the Lord Yahweh: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.

Thus said the Lord Jehovah: According to the rejoicing of the whole land, A desolation I make of thee.

15 你怎樣因以色列家的地業荒涼而喜樂、我必照你所行的待你。西珥山哪、你和以東全地必都荒涼、你們就知道我是耶和華。

As you did rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do to you: you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am Yahweh.

According to thy joy at the inheritance of the house of Israel because of desolation, So I do to thee -- a desolation thou art, O mount Seir, and all Edom -- all of it, And they have known that I [am] Jehovah!

1 人子阿、你要對以色列山發豫言、說、以色列山哪、要聽耶和華的話。

You, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, hear the word of Yahweh.

And thou, son of man, prophesy unto mountains of Israel, and thou hast said, O mountains of Israel, hear a word of Jehovah.

- 2 主耶和華如此說、因仇敵說、阿哈、這永久的山岡、都歸我們為業了。

Thus says the Lord Yahweh: Because the enemy has said against you, Aha! and, The ancient high places are ours in possession;

Thus said the Lord Jehovah: Because the enemy said against you, Aha, and the high places of old for a possession have been to us,

- 3 所以要發豫言、說、主耶和華如此說、因為敵人使你荒涼、四圍吞喫、好叫你歸與其餘的外邦人為業、並且多嘴多舌的人題起你來、百姓也

therefore prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that you might be a possession to the residue of the nations, and you are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people;

therefore, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Because, even because, of desolating, And of swallowing you up from round about, For your being a possession to the remnant of the nations, And ye are taken up on the tip of the tongue, And [are] an evil report of the people.

- 4 故此、以色列山要聽主耶和華的話。大山小岡、水溝山谷、荒廢之地、被棄之城、為四圍其餘的外邦人所佔據、所譏刺的。

therefore, you mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;

Therefore, O mountains of Israel, Hear a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah, to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, And to wastes that [are] desolate, And to cities that are forsaken, That have been for a prey, And for a scorn, to the remnant of the nations who [are] round about.

- 5 主耶和華對你們如此說、我真發憤恨如火、責備那其餘的外邦人、和以東的眾人、他們快樂滿懷、心存恨惡、將我的地歸自己為業、又看

therefore thus says the Lord Yahweh: Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with despite of soul, to cast it out for a prey.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Have I not, in the fire of My jealousy, Spoken against the remnant of the nations, And against Edom -- all of it, Who gave My land to themselves for a possession, With the joy of the whole heart -- with despite of soul, For the sake of casting it out for a prey?

- 6 所以你要指著以色列地說豫言、對大山小岡、水溝山谷說、主耶和華如此說、我發憤恨和忿怒說、因你們曾受外邦人的羞辱。

Therefore prophesy concerning the land of Israel, and tell the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you have borne the shame of the nations:

Therefore, prophesy concerning the ground of Israel, And thou hast said to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I, in My jealousy, and in My fury, I have spoken, Because the shame of nations ye have borne.

- 7 所以我起誓說、你們四圍的外邦人總要擔當自己的羞辱。這是主耶和

therefore thus says the Lord Yahweh: I have sworn, [saying], Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: I -- I have lifted up My hand, Do not -- the nations who [are] with you from round about -- they their own shame bear?

- 8 以色列山哪、你必發枝條、為我的民以色列結果子、因為他們快要來
But you, mountains of Israel, you shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people Israel; for they are at hand to come.
And ye, O mountains of Israel, Your branch ye give out, and your fruits ye bear for My people Israel, For they have drawn near to come.
- 9 看哪、我是幫助你的、也必向你轉意、使你得以耕種。
For, behold, I am for you, and I will turn into you, and you shall be tilled and sown; For, lo, I [am] for you, and have turned to you, And ye have been tilled and sown.
- 10 我必使以色列全家的人數、在你上面增多、城邑有人居住、荒場再被
and I will multiply men on you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be built;
And I have multiplied on you men, All the house of Israel -- all of it, And the cities have been inhabited, And the wastes are built.
- 11 我必使人 and 牲畜在你上面加增。他們必生養眾多。我要使你照舊有人居住、並要賜福與你比先前更多。你就知道我是耶和華。
and I will multiply on you man and animal; and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better [to you] than at your beginnings: and you shall know that I am Yahweh.
And I have multiplied on you man and beast, And they have multiplied and been fruitful, And I have caused you to dwell according to your former states, And I have done better than at your beginnings, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 12 我必使人、就是我的民以色列、行在你上面。他們必得你為業、你也不再使他們喪子。

Yes, I will cause men to walk on you, even my people Israel; and they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no more henceforth bereave them of children.

And I have caused man to walk over you, -- My people Israel, And they possess thee, and thou hast been to them for an inheritance, And thou dost add no more to bereave them.

- 13 主耶和華如此說、因為人對你說、你是吞喫人的、又使國民喪子。

Thus says the Lord Yahweh: Because they say to you, You [land] are a devourer of men, and have been a bereaver of your nation;

Thus said the Lord Jehovah: Because they are saying to you: A devourer of men [art] thou, And a bereaver of thy nations thou hast been,

- 14 所以主耶和華說、你必不再吞喫人、也不再使國民喪子。

therefore you shall devour men no more, neither bereave your nation any more, says the Lord Yahweh;

Therefore, man thou devourest no more, And thy nations thou causest not to stumble any more, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15 我使你不再聽見各國的羞辱、不再受萬民的辱罵、也不再使國民絆跌。這是主耶和華說的。

neither will I let you hear any more the shame of the nations, neither shall you bear the reproach of the peoples any more, neither shall you cause your nation to stumble any more, says the Lord Yahweh.

And I proclaim not unto thee any more the shame of the nations, And the reproach of peoples thou bearest no more, And thy nations stumble not any more, An affirmation of the Lord Jehovah.

16 耶和華的話又臨到我說、

**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

17 人子阿、以色列家住在本地的時候、在行動作為上玷污那地。他們的行為在我面前、好像正在經期的婦人那樣污穢。

Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they defiled it by their way and by their doings: their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

‘Son of man, The house of Israel are dwelling on their land, And they defile it by their way and by their doings, As the uncleanness of a separated one hath their way been before Me.

18 所以我因他們在那地上流人的血、又因他們以偶像玷污那地、就把我的忿怒傾在他們身上。

Therefore I poured out my wrath on them for the blood which they had poured out on the land, and because they had defiled it with their idols;

And I do pour out My fury upon them For the blood that they shed on the land, And with their idols they have defiled it.

19 我將他們分散在列國、四散在列邦、按他們的行動作為懲罰他們。

and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

And I scatter them among nations, And they are spread through lands, According to their way, and according to their doings, I have judged them.

- 20 他們到了所去的列國、就使我的聖名被褻瀆。因為人談論他們說、這是耶和華的民、是從耶和華的地出來的。

When they came to the nations, where they went, they profaned my holy name; in that men said of them, These are the people of Yahweh, and are gone forth out of his land.

And one goeth in unto the nations whither they have gone, And they pollute My holy name by saying to them, The people of Jehovah [are] these, And from His land they have gone forth.

- 21 我卻顧惜我的聖名、就是以以色列家在所到的列國中所褻瀆的。

But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, where they went.

And I have pity on My holy name, That the house of Israel have polluted among nations whither they have gone in.

- 22 所以你要對以色列家說、主耶和華如此說、以色列家阿、我行這事不是為你們、乃是為我的聖名、就是在你們到的列國中所褻瀆的。

Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: I don't do [this] for your sake, house of Israel, but for my holy name, which you have profaned among the nations, where you went.

Therefore, say to the house of Israel, Thus said the Lord Jehovah: Not for your sake am I working, O house of Israel, But -- for My holy name, That ye have polluted among nations whither ye have gone in.

- 23 我要使我的大名顯為聖。這名在列國中已被褻瀆、就是你們在他們中間所褻瀆的。我在他們眼前、在你們身上顯為聖的時候、他們就知道我是耶和華。這是主耶和華說的。

I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am Yahweh, says the Lord Yahweh, when I shall be sanctified in you before their eyes. And I have sanctified My great name, That is profaned among nations, That ye have polluted in your midst, And known have the nations that I [am] Jehovah, An affirmation of the Lord Jehovah, In My being sanctified in you before your eyes.

- 24 我必從各國收取你們、從列邦聚集你們、引導你們歸回本地。

For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land.

And I have taken you out of the nations, And have gathered you out of all the lands, And I have brought you in unto your land,

- 25 我必用清水灑在你們身上、你們就潔淨了。我要潔淨你們、使你們脫離一切的污穢、棄掉一切的偶像。

I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

And I have sprinkled over you clean water, And ye have been clean; From all your uncleannesses, and from all your idols, I do cleanse you.

- 26 我也要賜給你們一個新心、將新靈放在你們裡面。又從你們的肉體中除掉石心、賜給你們肉心。

A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

And I have given to you a new heart, And a new spirit I give in your midst, And I have turned aside the heart of stone out of your flesh, And I have given to you a heart of flesh.

- 27 我必將我的靈、放在你們裡面、使你們順從我的律例、謹守遵行我的
I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and you shall keep my ordinances, and do them.
And My Spirit I give in your midst, And I have done this, so that in My statutes ye walk, And My judgments ye keep, and have done them.
- 28 你們必住在我所賜給你們列祖之地、你們要作我的子民、我要作你們
You shall dwell in the land that I gave to your fathers; and you shall be my people, and I will be your God.
And ye have dwelt in the land that I have given to your fathers, And ye have been to Me for a people, And I -- I am to you for God.
- 29 我必救你們脫離一切的污穢、也必命五穀豐登、不使你們遭遇飢荒。
I will save you from all your uncleanness: and I will call for the grain, and will multiply it, and lay no famine on you.
And I have saved you from all your uncleannesses, And I have called unto the corn, and multiplied it, And I have put no famine upon you.
- 30 我必使樹木多結果子、田地多出土產、好叫你們不再因飢荒受外邦人
I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that you may receive no more the reproach of famine among the nations.
And I have multiplied the fruit of the tree, And the increase of the field, So that ye receive not any more a reproach of famine among nations.

- 31 那時、你們必追想你們的惡行、和你們不善的作為、就因你們的罪孽和可憎的事厭惡自己。

Then shall you remember your evil ways, and your doings that were not good; and you shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

And ye have remembered your ways that [are] evil, And your doings that [are] not good, And have been loathsome in your own faces, For your iniquities, and for your abominations.

- 32 主耶和華說、你們要知道我這樣行、不是為你們。以色列家阿、當為自己的行為、抱愧蒙羞。

Nor for your sake do I [this], says the Lord Yahweh, be it known to you: be ashamed and confounded for your ways, house of Israel.

Not for your sake am I working, An affirmation of the Lord Jehovah, Be it known to you, Be ashamed and confounded, because of your ways, O house of Israel.

- 33 主耶和華如此說、我潔淨你們、使你們脫離一切罪孽的日子、必使城邑有人居住、荒場再被建造。

Thus says the Lord Yahweh: In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

Thus said the Lord Jehovah: In the day of My cleansing you from all your iniquities, I have caused the cities to be inhabited, And the wastes have been built,

- 34 過路的人、雖看為荒廢之地、現今這荒廢之地、仍得耕種。

The land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all who passed by.

And the desolate land is tilled, Instead of which it was a desolation before the eyes of every passer by,

- 35 他們必說、這先前為荒廢之地、現在成如伊甸園。這荒廢淒涼毀壞的城邑、現在堅固有人居住。

They shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

And they have said: This land, that was desolated, Hath been as the garden of Eden, And the cities -- the wasted, And the desolated, and the broken down, Fenced places have remained.

- 36 那時在你們四圍其餘的外邦人、必知道我耶和華修造那毀壞之處、培植那荒廢之地。我耶和華說過、也必成就。

Then the nations that are left round about you shall know that I, Yahweh, have built the ruined places, and planted that which was desolate: I, Yahweh, have spoken it, and I will do it.

And known have the nations who are left round about you, That I Jehovah have built

the thrown down, I have planted the desolated: I Jehovah have spoken, and I have done [it].

- 37 主耶和華如此說、我要加增以色列家的人數、多如羊群。他們必為這事向我求問、我要給他們成就。

Thus says the Lord Yahweh: For this, moreover, will I be inquired of by the house of Israel, to do it for them: I will increase them with men like a flock.

Thus said the Lord Jehovah: Yet this I am required, By the house of Israel to do to them, I multiply them as a flock of men,

- 38 耶路撒冷在守節作祭物所獻的羊群怎樣多、照樣、荒涼的城邑必被人
群充滿。他們就知道我是耶和華。

**As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so shall
the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am Yahweh.**

**As a flock of holy ones, as a flock of Jerusalem, In her appointed seasons, So are
the waste cities full of flocks of men, And they have known that I [am] Jehovah!**

- 1 耶和華的靈、〔原文作手〕降在我身上、耶和華藉他的靈帶我出去、將
我放在平原中。這平原遍滿骸骨。

**The hand of Yahweh was on me, and he brought me out in the Spirit of Yahweh, and
set me down in the midst of the valley; and it was full of bones.**

**There hath been upon me a hand of Jehovah, and He taketh me forth in the Spirit of
Jehovah, and doth place me in the midst of the valley, and it is full of bones,**

- 2 他使我從骸骨的四圍經過。誰知在平原的骸骨甚多、而且極其枯乾。

**He caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in
the open valley; and, behold, they were very dry.**

**and He causeth me to pass over by them, all round about, and lo, very many [are]
on the face of the valley, and lo, very dry.**

- 3 他對我說、人子阿、這些骸骨能復活麼。我說、主耶和華阿、你是知道

**He said to me, Son of man, can these bones live? I answered, Lord Yahweh, you
know.**

**And He saith unto me, `Son of man, do these bones live?` And I say, `O Lord
Jehovah, Thou -- Thou hast known.`**

- 4 他又對我說、你向這些骸骨發豫言、說、枯乾的骸骨阿、要聽耶和華

Again he said to me, Prophecy over these bones, and tell them, you dry bones, hear the word of Yahweh.

And He saith unto me, `Prophecy concerning these bones, and thou hast said unto them: O dry bones, hear a word of Jehovah:

- 5 主耶和華對這些骸骨如此說、我必使氣息進入你們裡面、你們就要活

Thus says the Lord Yahweh to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and you shall live.

Thus said the Lord Jehovah to these bones: Lo, I am bringing into you a spirit, and ye have lived,

- 6 我必給你們加上筋、使你們長肉、又將皮遮蔽你們、使氣息進入你們裡面、你們就要活了。你們便知道我是耶和華。

I will lay sinews on you, and will bring up flesh on you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am Yahweh.

and I have given on you sinews, and cause flesh to come up upon you, and covered you over with skin, and given in you a spirit, and ye have lived, and ye have known that I [am] Jehovah.`

- 7 於是我遵命說豫言。正說豫言的時候、不料、有響聲、有地震。骨與骨互相聯絡。

So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and, behold, an earthquake; and the bones came together, bone to its bone.

And I have prophesied as I have been commanded, and there is a noise, as I am prophesying, and lo, a rushing, and draw near do the bones, bone unto its bone.

- 8 我觀看、見骸骨上有筋、也長了肉、又有皮遮蔽其上。只是還沒有氣
I saw, and, behold, there were sinews on them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them.
And I beheld, and lo, on them [are] sinews, and flesh hath come up, and cover them doth skin over above -- and spirit there is none in them.
- 9 主對我說、人子阿、你要發豫言、向風發豫言、說、主耶和華如此說、氣息阿、要從四方〔原文是風〕而來、吹在這些被殺的人身上、使他們
Then said he to me, Prophecy to the wind, prophesy, son of man, and tell the wind, Thus says the Lord Yahweh: Come from the four winds, breath, and breathe on these slain, that they may live.
And He saith unto me: `Prophecy unto the Spirit, prophesy, son of man, and thou hast said unto the Spirit: Thus said the Lord Jehovah: From the four winds come in, O Spirit, and breathe on these slain, and they do live.`
- 10 於是我遵命說豫言、氣息就進入骸骨、骸骨便活了、並且站起來、成為極大的軍隊。
So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up on their feet, an exceeding great army.
And I have prophesied as He commanded me, and the Spirit cometh into them, and they live, and stand on their feet -- a very very great force.
- 11 主對我說、人子阿、這些骸骨就是以色列全家。他們說、我們的骨頭枯乾了、我們的指望失去了、我們滅絕淨盡了。
Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.
And He saith unto me, `Son of man, these bones are the whole house of Israel; lo, they are saying: Dried up have our bones, And perished hath our hope, We have been cut off by ourselves.

- 12 所以你要發豫言、對他們說、主耶和華如此說、我的民哪、我必開你們的墳墓、使你們從墳墓中出來、領你們進入以色列地。

Therefore prophesy, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, my people; and I will bring you into the land of Israel.

Therefore, prophesy, and thou hast said unto them, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am opening your graves, And have brought you up out of your graves, O My people, And brought you in unto the land of Israel.

- 13 我的民哪、我開你們的墳墓、使你們從墳墓中出來、你們就知道我是

You shall know that I am Yahweh, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, my people.

And ye have known that I [am] Jehovah, In My opening your graves, And in My bringing you up out of your graves, O My people.

- 14 我必將我的靈放在你們裡面、你們就要活了。我將你們安置在本地、你們就知道我耶和華如此說、也如此成就了。這是耶和華說的。

I will put my Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it and performed it, says Yahweh.

And I have given My Spirit in you, and ye have lived, And I have caused you to rest on your land, And ye have known that I Jehovah, I have spoken, and I have done

[it],

An affirmation of Jehovah.`

- 15 耶和華的話又臨到我說、

**The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 16 人子阿、你要取一根木杖、在其上寫、為猶大和他的同伴以色列人。
又取一根木杖、在其上寫、為約瑟、就是為以法蓮、又為他的同伴以

You, son of man, take one stick, and write on it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and [for] all the house of Israel his companions:

And thou, son of man, take to thee one stick, and write on it, For Judah, and for the sons of Israel, his companions; and take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the house of Israel, his companions,

- 17 你要使這兩根木杖接連為一、在你手中成為一根。

and join them for you one to another into one stick, that they may become one in your hand.

and bring them near one unto another, to thee, for one stick, and they have become one in thy hand.

- 18 你本國的子民問你說、這是甚麼意思、你不指示我們麼。

When the children of your people shall speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?

And when sons of thy people speak unto thee, saying, Dost thou not declare to us what these [are] to thee?

- 19 你就對他們說、主耶和華如此說、我要將約瑟和他同伴以色列支派的杖、就是那在以法蓮手中的、與猶大的杖一同接連為一、在我手中成

tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them with it, [even] with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my hand.

Speak unto them, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the stick of Joseph, that [is] in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions, and have given them unto him, with the stick of Judah, and have made them become one stick, and they have been one in My hand.

- 20 你所寫的那兩根杖、要在他們眼前拿在手中。

The sticks whereon you write shall be in your hand before their eyes.

And the sticks on which thou writest have been in thy hand before thine eyes,

- 21 要對他們說、主耶和華如此說、我要將以色列人從他們所到的各國收取、又從四圍聚集他們、引導他們歸回本地。

Say to them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, where they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

and speak thou unto them: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the sons of Israel, From among the nations whither they have gone, And have gathered them from round about, And I have brought them in unto their land.

- 22 我要使他們在那地、在以色列山上、成為一國、有一王作他們眾民的王。他們不再為二國、決不再分為二國。

and I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;

And I have made them become one nation in the land, on mountains of Israel, And one king is to them all for king, And they are no more as two nations, Nor are they divided any more into two kingdoms again.

- 23 也不再因偶像、和可憎的物、並一切的罪過、玷污自己。我卻要救他們出離一切的住處、就是他們犯罪的地方。我要潔淨他們。如此、他們要作我的子民、我要作他們的神。

neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, in which they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

Nor are they defiled any more with their idols, And with their abominations, And with any of their transgressions, And I have saved them out of all their dwellings, In which they have sinned, And I have cleansed them, And they have been to Me for a people, And I -- I am to them for God.

- 24 我的僕人大衛、必作他們的王。眾民必歸一個牧人。他們必順從我的典章、謹守遵行我的律例。

My servant David shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my ordinances, and observe my statutes, and do them.

And My servant David [is] king over them, And one shepherd have they all, And in My judgments they go, And My statutes they keep, and have done them.

- 25 他們必住在我賜給我僕人雅各的地上、就是你們列祖所住之地。他們和他們的子孫、並子孫的子孫、都永遠住在那裡。我的僕人大衛、必作他們的王、直到永遠。

They shall dwell in the land that I have given to Jacob my servant, in which your fathers lived; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children`s children, forever: and David my servant shall be their prince for ever.

And they have dwelt on the land that I gave to My servant, to Jacob, In which your fathers have dwelt, And they have dwelt on it, they and their sons, And their son`s sons -- unto the age, And David My servant [is] their prince -- to the age.

- 26 並且我要與他們立平安的約、作為永約。我也要將他們安置在本地、使他們的人數增多、又在他們中間設立我的聖所、直到永遠。

Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them; and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them forevermore.

And I have made to them a covenant of peace, A covenant age-during it is with them, And I have placed them, and multiplied them, And placed My sanctuary in their midst -- to the age.

- 27 我的居所必在他們中間。我要作他們的神、他們要作我的子民。

My tent also shall be with them; and I will be their God, and they shall be my people.

And My tabernacle hath been over them, And I have been to them for God, And they have been to Me for a people.

- 28 我的聖所在以色列人中間、直到永遠、外邦人就必知道我是叫以色列成為聖的耶和華。

The nations shall know that I am Yahweh who sanctifies Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them forevermore.

And known have the nations that I Jehovah am sanctifying Israel, In My sanctuary being in their midst -- to the age!

- 1 耶和華的話臨到我說、

The word of Yahweh came to me, saying,

And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 2 人子阿、你要面向瑪各地的歌革、就是羅施、米設、土巴的王、發豫言攻擊他、

Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him,

‘Son of man, set thy face unto Gog, of the land of Magog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy concerning him,

- 3 說、主耶和華如此說、羅施、米設、土巴的王歌革阿、我與你為敵。

and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:

and thou hast said: Thus saith the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,

- 4 我必用鉤子鉤住你的腮頰、調轉你、將你和你的軍兵、馬匹、馬兵、帶出來、都披挂整齊、成了大隊、有大小盾牌、各拿刀劍。

and I will turn you about, and put hooks into your jaws, and I will bring you forth, and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords;

And I have turned thee back, And I have put hooks in thy jaws, And have brought thee out, and all thy force, Horses and horsemen, Clothed in perfection all of them, A numerous assembly, [with] buckler and shield, Handling swords -- all of them.

- 5 波斯人、古實人、和弗人、〔又作呂彼亞人〕各拿盾牌、頭上戴盔。

Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;

Persia, Cush, and Phut, with them, All of them [with] shield and helmet.

- 6 歌篋人、和他的軍隊、北方極處的陀迦瑪族、和他的軍隊。這許多國的民、都同著你。

Gomer, and all his hordes; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his hordes; even many peoples with you.

Gomer and all its bands, The house of Togarmah of the sides of the north, And all its bands, many peoples with thee,

- 7 那聚集到你這裡的各隊、都當準備。你自己也要準備、作他們的大帥

Be you prepared, yes, prepare yourself, you, and all your companies who are assembled to you, and be you a guard to them.

Be prepared, yea, prepare for thee, Thou and all thine assemblies who are assembled unto thee, And thou hast been to them for a guard.

- 8 過了多日、你必被差派。到末後之年、你必來到脫離刀劍從列國收回之地、到以色列常久荒涼的山上。但那從列國中招聚出來的、必在其

After many days you shall be visited: in the latter years you shall come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, on the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they shall dwell securely, all of them.

After many days thou art appointed, In the latter end of the years thou comest in unto a land brought back from sword, [A people] gathered out of many peoples, Upon mountains of Israel, That have been for a perpetual waste, And it from the peoples hath been brought out, And dwelt safely have all of them.

- 9 你和你的軍隊、並同著你許多國的民、必如暴風上來、如密雲遮蓋地

You shall ascend, you shall come like a storm, you shall be like a cloud to cover the land, you, and all your hordes, and many peoples with you.

And thou hast gone up -- as wasting thou comest in, As a cloud to cover the land art thou, Thou and all thy bands, and many peoples with thee.

- 10 主耶和華如此說、到那時你心必起意念、圖謀惡計、

Thus says the Lord Yahweh: It shall happen in that day, that things shall come into your mind, and you shall devise an evil device:

Thus said the Lord Jehovah: And it hath come to pass in that day, Come up do things on thy heart, And thou hast thought an evil thought,

- 11 說、我要上那無城牆的鄉村。我要到那安靜的民那裡、他們都沒有城牆、無門無門、安然居住。

and you shall say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to those who are at rest, who dwell securely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;

And thou hast said: I go up against a land of unwalled villages, I go in to those at rest, dwelling confidently, All of them are dwelling without walls, And bar and doors they have not.

- 12 我去要搶財為擄物、奪貨為掠物、反手攻擊那從前荒涼現在有人居住之地、又攻擊那住世界中間、從列國招聚、得了牲畜財貨的民。

to take the spoil and to take the prey; to turn your hand against the waste places that are [now] inhabited, and against the people who are gathered out of the nations,

who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.

To take a spoil, and to take a prey, To turn back thy hand on inhabited wastes, And on a people gathered out of nations, Making cattle and substance, Dwelling on a high part of the land.

- 13 示巴人、底但人、他施的客商、和其間的少壯獅子、都必問你說、你來要搶財為擄物麼。你聚集軍隊要奪貨為掠物麼。要奪取金銀、擄去牲畜財貨麼。要搶奪許多財寶為擄物麼。

Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions of it, shall tell you, Are you come to take the spoil? have you assembled your company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?

Sheba, and Dedan, and merchants of Tarshish, And all its young lions say to thee: To take a spoil art thou come in? To take a prey assembled thine assembly? To bear away silver and gold? To take away cattle and substance? To take a great spoil?

- 14 人子阿、你要因此發豫言、對歌革說、主耶和華如此說、到我民以色列安然居住之日、你豈不知道麼。

Therefore, son of man, prophesy, and tell Gog, Thus says the Lord Yahweh: In that day when my people Israel dwells securely, shall you not know it?

Therefore, prophesy, son of man, and thou hast said to Gog: Thus said the Lord Jehovah: In that day, in the dwelling of My people Israel safely, Dost thou not know?

- 15 你必從本地從北方的極處、率領許多國的民來、都騎著馬、乃一大隊極多的軍兵。

You shall come from your place out of the uttermost parts of the north, you, and many peoples with you, all of them riding on horses, a great company and a mighty army;

And thou hast come in out of thy place, From the sides of the north, Thou and many peoples with thee, Riding on horses -- all of them, A great assembly, and a numerous force.

- 16 歌革阿、你必上來攻擊我的民以色列、如密雲遮蓋地面。末後的日子、我必帶你來攻擊我的地、到我在外邦人眼前、在你身上顯為聖的時候、好叫他們認識我。

and you shall come up against my people Israel, as a cloud to cover the land: it shall happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I shall be sanctified in you, Gog, before their eyes.

And thou hast come up against My people Israel, As a cloud to cover the land, In the latter end of the days it is, And I have brought thee in against My land, In order that the nations may know Me, In My being sanctified in thee before their eyes, O Gog.

- 17 主耶和華如此說、我在古時藉我的僕人以色列的先知所說的、就是你麼。當日他們多年豫言我必帶你來攻擊以色列人。

Thus says the Lord Yahweh: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for [many] years that I would bring you against them?

Thus said the Lord Jehovah: Art thou he of whom I spake in former days, By the hand of My servants, prophets of Israel, Who are prophesying in those days -- years, To bring thee in against them?

- 18 主耶和華說、歌革上來攻擊以色列地的時候、我的怒氣要從鼻孔裡發

It shall happen in that day, when Gog shall come against the land of Israel, says the Lord Yahweh, that my wrath shall come up into my nostrils.

And it hath come to pass, in that day, In the day of the coming in of Gog against the land of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, Come up doth My fury in My face,

- 19 我發憤恨和烈怒如火說、那日在以色列地必有大震動。

For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

And in My zeal, in the fire of My wrath, I have spoken: Is there not in that day a great rushing on the land of Israel?

- 20 甚至海中的魚、天空的鳥、田野的獸、並地上的一切昆蟲、和其上的眾人、因見我的面、就都震動、山嶺必崩裂、陡巖必塌陷、牆垣都必坍

so that the fish of the sea, and the birds of the sky, and the animals of the field, and all creeping things who creep on the earth, and all the men who are on the surface of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

And rushed from My presence have fishes of the sea, And the fowl of the heavens, And the beast of the field, And every creeping thing that is creeping on the ground, And all men who [are] on the face of the ground, And thrown down have been the mountains, And fallen have the ascents, And every wall to the earth falleth.

- 21 主耶和華說、我必命我的諸山發刀劍來攻擊歌革。人都要用刀劍殺害

I will call for a sword against him to all my mountains, says the Lord Yahweh: every man's sword shall be against his brother.

And I have called against him, to all My mountains a sword, An affirmation of the Lord Jehovah, The sword of each is against his brother.

- 22 我必用瘟疫和流血的事刑罰他。我也必將暴雨、大雹、與火、並硫磺降與他和他的軍隊、並他所率領的眾民。

With pestilence and with blood will I enter into judgment with him; and I will rain on him, and on his hordes, and on the many peoples who are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and sulfur.

And I have been judged with him, With pestilence and with blood, And an overflowing rain and hailstones, Fire and brimstone I rain on him, and on his bands, And on many peoples who [are] with him.

- 23** 我必顯為大、顯為聖、在多國人的眼前顯現。他們就知道我是耶和華
I will magnify myself, and sanctify myself, and I will make myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am Yahweh.
And I have magnified Myself, and sanctified Myself, And I have been known before the eyes of many nations, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** 人子阿、你要向歌革發豫言攻擊他、說、主耶和華如此說、羅施、米設、土巴的王歌革阿、我與你為敵。
You, son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:
And thou, son of man, prophesy concerning Gog, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,
- 2** 我必調轉你、領你前往、使你從北方的極處上來、帶你到以色列的山
and I will turn you about, and will lead you on, and will cause you to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring you on the mountains of Israel;
And have turned thee back, and enticed thee, And caused thee to come up from the sides of the north, And brought thee in against mountains of Israel,
- 3** 我必從你左手打落你的弓、從你右手打掉你的箭。
and I will strike your bow out of your left hand, and will cause your arrows to fall out of your right hand.
And have smitten thy bow out of thy left hand, Yea, thine arrows out of thy right I cause to fall.

- 4 你和你的軍隊、並同著你的列國人、都必倒在以色列的山上。我必將你給各類的鷲鳥、和田野的走獸作食物。

You shall fall on the mountains of Israel, you, and all your hordes, and the peoples who are with you: I will give you to the ravenous birds of every sort, and to the animals of the field to be devoured.

On mountains of Israel thou fallest, Thou, and all thy bands, and the peoples who [are] with thee, To ravenous fowl -- a bird of every wing, And [to] a beast of the field, I have given thee for food.

- 5 你必倒在田野、因為我曾說過。這是主耶和華說的。

You shall fall on the open field; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.

On the face of the field thou fallest, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 6 我要降火在瑪各、和海島安然居住的人身上。他們就知道我是耶和華。

I will send a fire on Magog, and on those who dwell securely in the isles; and they shall know that I am Yahweh.

And I have sent a fire against Magog, And against the confident inhabitants of the isles, And they have known that I [am] Jehovah.

- 7 我要在我民以色列中顯出我的聖名。也不容我的聖名再被褻瀆。列國人就on知道我是耶和華以色列中的聖者。

My holy name will I make known in the midst of my people Israel; neither will I allow my holy name to be profaned any more: and the nations shall know that I am Yahweh, the Holy One in Israel.

And My holy name I make known in the midst of My people Israel, And I pollute not My holy name any more, And known have the nations that I, Jehovah, the Holy One, [am] in Israel.

- 8 主耶和華說、這日事情臨近、也必成就、乃是我所說的日子。

Behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh; this is the day whereof I have spoken.

Lo, it hath come, and it hath been done, An affirmation of the Lord Jehovah, It [is] the day of which I spake.

- 9 住以色列城邑的人必出去撿器械、就是大小盾牌、弓箭、挺杖、槍矛、都當柴燒火、直燒七年。

Those who dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the war clubs, and the spears, and they shall make fires of them seven years;

And gone out have the inhabitants of cities of Israel, And they have burned and kindled [a fire], With armour, and shield, and buckler, With bow, and with arrows, And with hand-staves, and with javelins, And they have caused a fire to burn with them seven years,

- 10 甚至他們不必從田野撿柴、也不必從樹林伐木。因為他們要用器械燒火。並且搶奪那搶奪他們的人、擄掠那擄掠他們的人。這是主耶和華

so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall make fires of the weapons; and they shall plunder those who plundered them, and rob those who robbed them, says the Lord Yahweh.

And they do not take wood out of the field, Nor do they hew out of the forests, For with armour they cause the fire to burn, And they have spoiled their spoilers, And they have plundered their plunderers, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 11 當那日我必將以色列地的谷、就是海東人所經過的谷、賜給歌革為墳地、使經過的人到此停步。在那裡人必葬埋歌革和他的群眾、就稱那地為哈們歌革谷。

It shall happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel, the valley of those who pass through on the east of the sea; and it shall stop those who pass through: and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it The valley of Hamon-gog.

And it hath come to pass, in that day, I give to Gog a place there -- a grave in Israel, the valley of those passing by, east of the sea, and it is stopping those passing by, and they have buried there Gog, and all his multitude, and have cried, O valley of the multitude of Gog!

- 12 以色列家的人、必用七個月葬埋他們、為要潔淨全地。

Seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land.

And the house of Israel have buried them -- in order to cleanse the land -- seven months.

- 13 全地的居民都必葬埋他們。當我得榮耀的日子、這事必叫他們得名聲。這是主耶和華說的。

Yes, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown in the day that I shall be glorified, says the Lord Yahweh.

Yea, all the people of the land have buried them, and it hath been to them for a name -- the day of My being honoured -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 14 他們必分派人時常巡查遍地、與過路的人一同葬埋那剩在地面上的屍首、好潔淨全地。過了七個月、他們還要巡查。

They shall set apart men of continual employment, who shall pass through the land, and, with those who pass through, those who bury those who remain on the surface of the land, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

And men for continual employment they separate, passing on through the land, burying with those passing by those who are left on the face of the earth, to cleanse it: at the end of seven months they search.

- 15 巡查遍地的人、要經過全地。見有人的骸骨、就在旁邊立一標記、等葬埋的人來將骸骨葬在哈們歌革谷。

Those who pass through the land shall pass through; and when any sees a man's bone, then shall he set up a sign by it, until the undertakers have buried it in the valley of Hamon-gog.

And those passing by have passed through the land, and seen a bone of man, and one hath constructed near it a sign till those burying have buried it in the valley of the multitude of Gog.

- 16 他們必這樣潔淨那地。並有一城名叫哈摩那。

Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land.

And also the name of the city [is] The multitude; and they have cleansed the land.

- 17 人子阿、主耶和華如此說、你要對各類的飛鳥、和田野的走獸說、你們聚集來罷。要從四方聚到我為你們獻祭之地、就是在以色列山上獻大祭之地、好叫你們喫肉喝血。

You, son of man, thus says the Lord Yahweh: Speak to the birds of every sort, and to every animal of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice on the mountains of Israel, that you may eat flesh and drink blood.

And thou, son of man, thus said the Lord Jehovah: Say to the bird -- every wing, and to every beast of the field: Be assembled and come in, Be gathered from round about, For My sacrifice that I am sacrificing for you, A great sacrifice on mountains of Israel, And ye have eaten flesh, and drunk blood.

- 18 你們必喫勇士的肉、喝地上首領的血、就如喫公綿羊、羊羔、公山羊、公牛、都是巴珊的肥畜。

You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bulls, all of them fatlings of Bashan.

Flesh of the mighty ye do eat, And blood of princes of the earth ye drink, Of rams, of lambs, and of he-goats, Of calves, fatlings of Bashan -- all of them.

- 19 你們喫我為你們所獻的祭、必喫飽了脂油、喝醉了血。

You shall eat fat until you be full, and drink blood until you be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

And ye have eaten fat to satiety, And ye have drunk blood -- to drunkenness, Of My sacrifice that I sacrificed for you.

- 20 你們必在我席上飽喫馬匹和坐車的人、並勇士和一切的戰士。這是主耶和華說的。

You shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, says the Lord Yahweh.

And ye have been satisfied at My table with horse and rider, Mighty man, and every man of war, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 21 我必顯我的榮耀在列國中。萬民就必看見我所行的審判、與我在他們身上所加的手。

I will set my glory among the nations; and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them.

And I have given My honour among nations, And seen have all the nations My Judgment that I have done, And My hand that I have laid on them.

- 22 這樣、從那日以後以色列家必知道我是耶和華他們的神。

So the house of Israel shall know that I am Yahweh their God, from that day and forward.

And known have the house of Israel that I [am] Jehovah their God, From that day and henceforth.

- 23 列國人也必知道以色列家被擄掠、是因他們的罪孽。他們得罪我、我就掩面不顧、將他們交在敵人手中、他們便都倒在刀下。

The nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity; because they trespassed against me, and I hid my face from them: so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.

And known have the nations that for their iniquity, Removed have the house of Israel, Because they have trespassed against Me, And I do hide My face from them, And give them into the hand of their adversaries, And they fall by sword -- all of them.

24 我是照他們的污穢和罪過待他們，並且我掩面不顧他們。

According to their uncleanness and according to their transgressions did I to them; and I hid my face from them.

According to their uncleanness, And according to their transgressions, I have done with them, And I do hide My face from them.

25 主耶和華如此說、我要使雅各被擄的人歸回、要憐憫以色列全家、又為我的聖名發熱心。

Therefore thus says the Lord Yahweh: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have mercy on the whole house of Israel; and I will be jealous for my holy name.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Now do I bring back the captivity of Jacob, And I have pitied all the house of Israel, And have been zealous for My holy name.

26 他們在本地安然居住、無人驚嚇、是我將他們從萬民中領回、從仇敵之地召來。我在許多國的民眼前、在他們身上顯為聖的時候、他們要擔當自己的羞辱、和干犯我的一切罪。

They shall bear their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they shall dwell securely in their land, and none shall make them afraid;

And they have forgotten their shame, And all their trespass that they trespassed against Me, In their dwelling on their land confidently and none troubling.

27 見上節

when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.

In My bringing them back from the peoples, I have assembled them from the lands of their enemies, And I have been sanctified in them before the eyes of the many nations,

- 28 因我使他們被擄到外邦人中、後又聚集他們歸回本地、他們就知道我是耶和華他們的 神。我必不再留他們一人在外邦。

They shall know that I am Yahweh their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them to their own land; and I will leave none of them any more there;

And they have known that I [am] Jehovah their God, In My removing them unto the nations, And I have gathered them unto their land, And I leave none of them any more there.

- 29 我也不再掩面不顧他們、因我已將我的靈澆灌以色列家。這是主耶和
- neither will I hide my face any more from them; for I have poured out my Spirit on the house of Israel, says the Lord Yahweh.**

And I hide not any more My face from them, In that I have poured out My spirit on the house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1 我們被擄掠第二十五年、耶路撒冷城攻破後十四年、正在年初、月之初十日、耶和華的靈〔原文作手〕降在我身上。他把我帶到以色列地。

In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth [day] of the month, in the fourteenth year after that the city was struck, in the same day, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there.

In the twenty and fifth year of our removal, in the beginning of the year, in the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in this self-same day hath a hand of Jehovah been upon me, and He bringeth me in thither;

- 2 在 神的異象中帶我到以色列地、安置在至高的山上。在山上的南邊有彷彿一座城建立。

In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me down on a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south.

in visions of God He hath brought me in unto the land of Israel, and causeth me to rest on a very high mountain, and upon it [is] as the frame of a city on the south.

- 3 他帶我到那裡、見有一人、顏色〔原文作形狀〕如銅、手拿麻繩、和量度的竿、站在門口。

He brought me there; and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

And He bringeth me in thither, and lo, a man, his appearance as the appearance of brass, and a thread of flax in his hand, and a measuring-reed, and he is standing at the gate,

- 4 那人對我說、人子阿、凡我所指示你的、你都要用眼看、用耳聽、並要放在心上。我帶你到這裡來、特為要指示你。凡你所見的、你都要告

The man said to me, Son of man, see with your eyes, and hear with your ears, and set your heart on all that I shall show you; for, to the intent that I may show them to you, are you brought here: declare all that you see to the house of Israel.

and the man speaketh unto me: `Son of man, see with thine eyes, And with thine ears hear, And set thy heart to all that I am shewing thee, For, in order to shew [it] thee, Thou hast been brought in hither, Declare all that thou art seeing to the house of Israel.`

- 5 我見殿四圍有牆。那人手拿量度的竿、長六肘、每肘是一肘零一掌。他用竿量牆、厚一竿、高一竿。

Behold, a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each: so he measured the thickness of the building, one reed; and the height, one reed.

And lo, a wall on the outside of the house all round about, and in the hand of the man a measuring-reed, six cubits by a cubit and a handbreadth, and he measureth the breadth of the building one reed, and the height one reed.

- 6 他到了朝東的門、就上門的臺階、量門的這檻、寬一竿、又量門的那檻、寬一竿。

Then came he to the gate which looks toward the east, and went up the steps of it: and he measured the threshold of the gate, one reed broad; and the other threshold, one reed broad.

And he cometh in unto the gate whose front [is] eastward, and he goeth up by its steps, and he measureth the threshold of the gate one reed broad, even the one threshold one reed broad,

- 7 又有衛房、每房長一竿、寬一竿、相隔五肘。門檻、就是挨著向殿的廊門檻、寬一竿。

Every lodge was one reed long, and one reed broad; and [the space] between the lodges was five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.

and the little chamber one reed long and one reed broad, and between the little chambers five cubits, and the threshold of the gate, from the side of the porch of the gate from within, one reed.

- 8 他又量向殿門的廊子、寬一竿。

He measured also the porch of the gate toward the house, one reed. And he measureth the porch of the gate from within one reed,

- 9 又量門廊、寬八肘、牆柱厚二肘、那門的廊子向著殿。

Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts of it, two cubits; and the porch of the gate was toward the house.

and he measureth the porch of the gate eight cubits, and its posts two cubits, and the porch of the gates from within,

- 10 東門洞有衛房、這旁三間、那旁三間、都是一樣的尺寸。這邊的柱子和那邊的柱子、也是一樣的尺寸。

The lodges of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

and the little chambers of the gate eastward, three on this side, and three on that side; one measure [is] to them three, and one measure [is] to the posts, on this side and on that side.

- 11 他量門口、寬十肘、長十三肘。

He measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;

And he measureth the breadth of the opening of the gate ten cubits, the length of the gate thirteen cubits;

- 12 衛房前展出的境界、這邊一肘、那邊一肘。衛房這邊六肘、那邊六肘。

and a border before the lodges, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the lodges, six cubits on this side, and six cubits on that side.

and a border before the little chambers, one cubit, and one cubit [is] the border on this side, and the little chamber [is] six cubits on this side, and six cubits on that side.

- 13 又量門洞、從這衛房頂的後檐到那衛房頂的後檐、寬二十五肘。衛房門與門相對。

He measured the gate from the roof of the one lodge to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits; door against door.

And he measureth the gate from the roof of the [one] little chamber to the roof of another; the breadth twenty and five cubits, opening over-against opening.

- 14 又量〔量原文作造〕廊子六十肘。〔七十經作二十肘〕牆柱外是院子、有廊為界、在門洞兩邊。

He made also posts, sixty cubits; and the court [reached] to the posts, round about the gate.

And he maketh the posts of sixty cubits, even unto the post of the court, the gate all round about;

- 15 從大門口到內廊前、共五十肘。

[From] the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.

and by the front of the gate of the entrance, by the front of the porch of the inner gate, fifty cubits;

- 16 衛房和門洞兩旁柱間、並廊子、都有嚴緊的窗櫺。裡邊都有窗櫺。柱上有雕刻的棕樹。

There were closed windows to the lodges, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and windows were round about inward; and on [each] post were palm-trees.

and narrow windows [are] unto the little chambers, and unto their posts at the inside of the gate all round about -- and so to the arches -- and windows all round about [are] at the inside, and at the post [are] palm-trees.

17 他帶我到外院、見院的四圍有鋪石地。鋪石地上有屋子三十間。

Then brought he me into the outer court; and, behold, there were chambers and a pavement, made for the court round about: thirty chambers were on the pavement. And he bringeth me in unto the outer court, and lo, chambers and a pavement made for the court all round about -- thirty chambers on the pavement --

18 鋪石地、就是矮鋪石地在各門洞兩旁、以門洞的長短為度。

The pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.

and the pavement unto the side of the gates over-against the length of the gates [is] the lower pavement;

19 他從下門量到內院外、共寬一百肘、東面北面、都是如此。

Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of the inner court outside, one hundred cubits, [both] on the east and on the north. and he measureth the breadth from before the lower gate, to the front of the inner court, on the outside, a hundred cubits, eastward and northward.

20 他量外院朝北的門、長寬若干。

The gate of the outer court whose prospect is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.

As to the gate of the outer court whose front [is] northward, he hath measured its length and its breadth;

- 21 門洞的衛房、這旁三間、那旁三間。門洞的柱子和廊子、與第一門的尺寸一樣。門洞長五十肘、寬二十五肘。

The lodges of it were three on this side and three on that side; and the posts of it and the arches of it were after the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.

and its little chambers, three on this side, and three on that side, and its posts and its arches have been according to the measure of the first gate, fifty cubits its length, and the breadth five and twenty by the cubit;

- 22 其窗櫺、和廊子、並雕刻的棕樹、與朝東的門、尺寸一樣。登七層臺階上到這門。前面有廊子。

The windows of it, and the arches of it, and the palm-trees of it, were after the measure of the gate whose prospect is toward the east; and they went up to it by seven steps; and the arches of it were before them.

and its windows, and its arches, and its palm-trees [are] according to the measure of the gate whose face [is] eastward, and by seven steps they go up on it, and its arches [are] before them.

- 23 內院有門與這門相對、北面東面、都是如此。他從這門量到那門、共

There was a gate to the inner court over against the [other] gate, [both] on the north and on the east; and he measured from gate to gate one hundred cubits.

And the gate of the inner court [is] over-against the gate at the north and at the east; and he measureth from gate unto gate, a hundred cubits.

- 24 他帶我往南去、見朝南有門。又照先前的尺寸、量門洞的柱子和廊子

He led me toward the south; and, behold, a gate toward the south: and he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.

And he causeth me to go southward, and lo, a gate southward, and he hath measured its posts and its arches according to these measures;

- 25 門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺、和先量的窗櫺一樣。門洞、長五十肘、寬二十五肘。

There were windows in it and in the arches of it round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.

and windows [are] to it and to its arches all round about, like these windows, fifty cubits the length, and the breadth five and twenty cubits;

- 26 登七層臺階、上到這門、前面有廊子。柱上有雕刻的棕樹、這邊一棵、那邊一棵。

There were seven steps to go up to it, and the arches of it were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, on the posts of it.

and seven steps [are] its ascent, and its arches [are] before them, and palm-trees [are] to it, one on this side, and one on that side, at its posts;

- 27 內院朝南有門。從這門量到朝南的那門、共一百肘。

There was a gate to the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

and the gate of the inner court [is] southward, and he measureth from gate unto gate southward, a hundred cubits.

- 28 他帶我從南門到內院、就照先前的尺寸量南門。

Then he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

And he bringeth me in unto the inner court by the south gate, and he measureth the south gate according to these measures;

- 29 衛房、和柱子、並廊子、都照先前的尺寸。門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺。門洞、長五十肘、寬二十五肘。

and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows in it and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.

and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures, and windows [are] to it and to its arches all round about; fifty cubits the length, and the breadth twenty and five cubits.

- 30 周圍有廊子、長二十五肘、寬五肘。

There were arches round about, twenty-five cubits long, and five cubits broad.

As to the arches all round about, the length [is] five and twenty cubits, and the breadth five cubits;

- 31 廊子朝著外院、柱上有雕刻的棕樹。登八層臺階、上到這門。

The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it: and the ascent to it had eight steps.

and its arches [are] unto the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, and eight steps [are] its ascent.

- 32 他帶我到內院的東面、就照先前的尺寸量東門。

He brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures;

And he bringeth me in unto the inner court eastward, and he measureth the gate according to these measures;

- 33 衛房、和柱子、並廊子、都照先前的尺寸、門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺。門洞長五十肘、寬二十五肘。

and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows therein and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.

and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures: and windows [are] to it and to its arches all round about, the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;

- 34 廊子朝著外院。門洞兩旁的柱子、都有雕刻的棕樹。登八層臺階、上

The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.

and its arches [are] toward the outer court, and palm-trees [are] toward its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.

- 35 他帶我到北門、就照先前的尺寸量那門。

He brought me to the north gate: and he measured [it] according to these measures;

And he bringeth me in unto the north gate, and hath measured according to these measures;

- 36 就是量衛房、和柱子、並廊子。門洞周圍、都有窗櫺。門洞長五十肘、寬二十五肘。

the lodges of it, the posts of it, and the arches of it: and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.

its little chambers, its posts, and its arches; and windows [are] to it all round about: the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;

- 37 廊柱朝著外院，門洞兩旁的柱子，都有雕刻的棕樹，登八層臺階，上
The posts of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.
and its posts [are] to the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.
- 38 門洞的柱旁，有屋子和門，祭司〔原文作他們〕在那裡洗燔祭牲。
A chamber with the door of it was by the posts at the gates; there they washed the burnt offering.
And the chamber and its opening [is] by the posts of the gates, there they purge the burnt-offering.
- 39 在門廊內，這邊有兩張桌子，那邊有兩張桌子，在其上可以宰殺燔祭牲、贖罪祭牲、和贖愆祭牲。
In the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to kill thereon the burnt offering and the sin-offering and the trespass-offering.
And in the porch of the gate [are] two tables on this side, and two tables on that side, to slaughter on them the burnt-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering;
- 40 上到朝北的門口，這邊有兩張桌子，門廊那邊也有兩張桌子。
On the [one] side outside, as one goes up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two tables.
and at the side without, at the going up to the opening of the north gate, [are] two tables; and at the other side that [is] at the porch of the gate, [are] two tables;

- 41 門這邊有四張桌子、那邊有四張桌子、共八張。在其上祭司宰殺犧牲
Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they killed [the sacrifices].
four tables [are] on this side, and four tables on that side, at the side of the gate, eight tables on which they slaughter.
- 42 為燔祭牲有四張桌子、是鑿過的石頭作成的、長一肘半、寬一肘半、高一肘。祭司將宰殺燔祭牲和平安祭牲所用的器皿、放在其上。
There were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high; whereupon they laid the instruments with which they killed the burnt offering and the sacrifice.
And the four tables for burnt-offering [are] of hewn stone: the length one cubit and a half, and the breadth one cubit and a half, and the height one cubit: on them they place the instruments with which they slaughter the burnt-offering and the sacrifice.
- 43 有鉤子、寬一掌、釘在廊內的四圍。桌子上有犧牲的肉。
The hooks, a handbreadth long, were fastened within round about: and on the tables was the flesh of the offering.
And the boundaries [are] one handbreadth, prepared within all round about: and on the tables [is] the flesh of the offering.
- 44 在北門旁、內院裡有屋子、為歌唱的人而設。這屋子朝南。在南門旁、又有一間朝北。〔南原文作東〕
Outside of the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.
And on the outside of the inner gate [are] chambers of the singers, in the inner court, that [are] at the side of the north gate, and their fronts [are] southward, one at the side of the east gate [hath] the front northward.

45 他對我說、這朝南的屋子、是為看守殿宇的祭司。

He said to me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house;

And he speaketh unto me: `This chamber, whose front [is] southward, [is] for priests keeping charge of the house;

46 那朝北的屋子是為看守祭壇的祭司。這些祭司、是利未人中撒督的子孫、近前來事奉耶和華的。

and the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Yahweh to minister to him.

and the chamber, whose front [is] northward, [is] for priests keeping charge of the altar: they [are] sons of Zadok, who are drawing near of the sons of Levi unto Jehovah, to serve Him.`

47 他又量內院、長一百肘、寬一百肘、是見方的。祭壇在殿前。

He measured the court, one hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.

And he measureth the court: the length a hundred cubits, and the breadth a hundred cubits, square, and the altar [is] before the house.

48 於是他帶我到殿前的廊子、量廊子的牆柱、這面厚五肘、那面厚五肘。門兩旁、這邊三肘、那邊三肘。

Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch,

five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

And he bringeth me in unto the porch of the house, and he measureth the post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side, and the breadth of the gate, three cubits on this side, and three cubits on that side;

- 49 廊子長二十肘、寬十一肘。上廊子有臺階、靠近牆柱、又有柱子、這邊一根、那邊一根。

The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; even by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

the length of the porch twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and by the steps whereby they go up unto it: and pillars [are] at the posts, one on this side, and one on that side.

- 1 他帶我到殿那裡、量牆柱、這面厚六肘、那面厚六肘、寬窄與會幕相

He brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.

And he bringeth me in unto the temple, and he measureth the posts, six cubits the breadth on this side, and six cubits the breadth on that side -- the breadth of the tent.

- 2 門口寬十肘。門兩旁、這邊五肘、那邊五肘、他量殿長四十肘、寬二十

The breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length of it, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

And the breadth of the opening [is] ten cubits; and the sides of the opening [are] five cubits on this side, and five cubits on that side; and he measureth its length forty cubits, and the breadth twenty cubits.

- 3 他到內殿、量牆柱、各厚二肘、門口寬六肘、門兩旁各寬七肘。

Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.

And he hath gone inward, and measureth the post of the opening two cubits, and the opening six cubits, and the breadth of the opening seven cubits.

- 4 他量內殿、長二十肘。寬二十肘。他對我說、這是至聖所。

He measured the length of it, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said to me, This is the most holy place.

And he measureth its length twenty cubits, and the breadth twenty cubits, unto the front of the temple, and he saith unto me, `This [is] the holy of holies.`

- 5 他又量殿牆、厚六肘。圍著殿有旁屋、各寬四肘。

Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.

And he measureth the wall of the house six cubits, and the breadth of the side-chamber four cubits, all round the house round about.

- 6 旁屋有三層、層疊而上、每層排列三十間。旁屋的梁木擱在殿牆坎上、免得插入殿牆。

The side-chambers were in three stories, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold [therein], and not have hold in the wall of the house.

And the side-chambers [are] side-chamber by side-chamber, three and thirty times; and they are entering into the wall -- which the house hath for the side-chambers all round about -- to be taken hold of, and they are not taken hold of by the wall of the house.

- 7 這圍殿的旁屋、越高越寬。因旁屋圍殿懸疊而上。所以越上越寬、從下一層、由中一層、到上一層。

The side-chambers were broader as they encompassed [the house] higher and higher; for the encompassing of the house went higher and higher round about the house: therefore the breadth of the house [continued] upward; and so one went up [from] the lowest [chamber] to the highest by the middle [chamber].

And a broad place and a turning place still upwards [are] to the side-chambers, for the turning round of the house [is] still upwards all round about the house: therefore the breadth of the house [is] upwards, and so the lower one goeth up unto the higher by the midst.

- 8 我又見圍著殿有高月臺。旁屋的根基、高足一竿、就是六大肘。

I saw also that the house had a raised base round about: the foundations of the side-chambers were a full reed of six great cubits.

And I have looked at the house, the height all round about: the foundations of the side-chambers [are] the fulness of the reed, six cubits by the joining.

- 9 旁屋的外牆厚五肘。旁屋之外、還有餘地。

The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits: and that which was left was the place of the side-chambers that belonged to the house.

The breadth of the wall that [is] to the side-chamber at the outside [is] five cubits; and that which is left [is] the place of the side-chambers that [are] to the house.

- 10 在旁屋與對面的房屋中間有空地、寬二十肘。

Between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.

And between the chambers [is] a breadth of twenty cubits round about the house, all round about.

11 旁屋的門、都向餘地、一門向北、一門向南。周圍的餘地寬五肘。

The doors of the side-chambers were toward [the place] that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

And the opening of the side-chamber [is] to the place left, one opening northward, and one opening southward, and the breadth of the place that is left [is] five cubits all round about.

12 在西面空地之後有房子、寬七十肘、長九十肘。牆四圍厚五肘。

The building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length of it ninety cubits.

As to the building that [is] at the front of the separate place [at] the corner westward, the breadth [is] seventy cubits, and the wall of the building five cubits broad all round about, and its length ninety cubits.

13 這樣、他量殿、長一百肘。又量空地、和那房子、並牆、共長一百肘。

So he measured the house, one hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls of it, one hundred cubits long;

And he hath measured the house, the length [is] a hundred cubits; and the separate place, and the building, and its walls, the length [is] a hundred cubits;

14 殿的前面、和兩旁的空地、寬一百肘。

also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, one hundred cubits.

and the breadth of the front of the house, and of the separate place eastward, a hundred cubits.

15 他量空地後面的那房子、並兩旁的樓廊、共長一百肘。

He measured the length of the building before the separate place which was at the back of it, and the galleries of it on the one side and on the other side, one hundred cubits; and the inner temple, and the porches of the court;

And he hath measured the length of the building unto the front of the separate place

that [is] at its hinder part, and its galleries on this side and on that side, a hundred cubits, and the inner temple and the porches of the court,

16 內殿、院廊、門檻、嚴緊的窗櫺、並對著門檻的三層樓廊、從地到窗櫺、（窗櫺都有蔽子）

the thresholds, and the closed windows, and the galleries round about on their three stories, over against the threshold, with wood ceilings round about, and [from] the ground up to the windows, (now the windows were covered),

the thresholds, and the narrow windows, and the galleries round about them three, over-against the threshold, a ceiling of wood all round about, and the ground unto the windows and the covered windows,

17 直到門以上、就是到內殿、和外殿內外四圍牆壁、都按尺寸用木板遮

to [the space] above the door, even to the inner house, and outside, and by all the wall round about inside and outside, by measure.

over above the opening, and unto the inner-house, and at the outside, and by all the wall all round about within and without [by] measure.

18 牆上雕刻惹韁蛟和棕樹。每二惹韁蛟中間有一棵棕樹、每惹韁蛟有二

It was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;

And it is made [with] cherubs and palm-trees, and a palm-tree [is] between cherub and cherub, and two faces [are] to the cherub;

- 19 這邊有人臉向著棕樹、那邊有獅子臉向著棕樹。殿內周圍都是如此。
so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side. [thus was it] made through all the house round about:
and the face of man [is] unto the palm-tree on this side, and the face of a young lion unto the palm-tree on that side; it is made unto all the house all round about.
- 20 從地至門以上、都有惹韁蛟和棕樹。殿牆就是這樣。
from the ground to above the door were cherubim and palm-trees made: thus was the wall of the temple.
from the earth unto above the opening [are] the cherubs and the palm-trees made, and [on] the wall of the temple.
- 21 殿的門柱是方的。至聖所的前面、形狀和殿的形狀一樣。
As for the temple, the door-posts were squared; and as for the face of the sanctuary, the appearance [of it] was as the appearance [of the temple].
Of the temple the side post [is] square, and of the front of the sanctuary, the appearance [is] as the appearance.
- 22 壇是木頭作的、高三肘、長二肘。壇角、和壇面、並四旁、都是木頭作的。他對我說、這是耶和華面前的桌子。
The altar was of wood, three cubits high, and the length of it two cubits; and the corners of it, and the length of it, and the walls of it, were of wood: and he said to me, This is the table that is before Yahweh.
Of the altar, the wood [is] three cubits in height, and its length two cubits; and its corners [are] to it, and its length, and its walls [are] of wood, and he speaketh unto me, `This [is] the table that [is] before Jehovah.`

23 殿和至聖所的門、各有兩扇。

The temple and the sanctuary had two doors.

And two doors [are] to the temple and to the sanctuary;

24 每扇分兩扇、這兩扇是摺疊的。這邊門分兩扇、那邊門也分兩扇。

The doors had two leaves [apiece], two turning leaves: two [leaves] for the one door, and two leaves for the other.

and two leaves [are] to the doors, two turning leaves [are] to the doors, two to the one door, and two leaves to the other.

25 殿的門扇上雕刻惹羈蛟和棕樹、與刻在牆上的一般。在外頭廊前有木

There were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made on the walls; and there was a threshold of wood on the face of the porch outside.

And made on them, on the doors of the temple, [are] cherubs and palm-trees as are made on the walls, and a thickness of wood [is] at the front of the porch on the outside.

26 廊這邊那邊、都有嚴緊的窗櫺和棕樹。殿的旁屋和檻、就是這樣。

There were closed windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch: thus were the side-chambers of the house, and the thresholds.

And narrow windows and palm-trees [are] on this side, and on that side, at the sides of the porch, and the side-chambers of the house, and the thick places.

- 1 他帶我出來向北、到外院。又帶我進入聖屋。這聖屋一排順著空地、一排與北邊鋪石地之屋相對。

Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building toward the north.

And he bringeth me forth unto the outer court, the way northward, and he bringeth me in unto the chamber that [is] over-against the separate place, and that [is] over-against the building at the north.

- 2 這聖屋長一百肘、寬五十肘、有向北的門。

Before the length of one hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

At the front of the length [is] a hundred cubits [at] the north opening, and the breadth fifty cubits.

- 3 對著內院那二十肘寬之空地、又對著外院的鋪石地、在第三層樓上、有樓廊對著樓廊。

Over against the twenty [cubits] which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.

Over-against the twenty [cubits] that are to the inner court, and over-against the pavement that [is] to the outer court, [is] gallery over-against gallery, in the three [storeys].

- 4 在聖屋前有一條夾道、寬十肘、長一百肘。房門都向北。

Before the chambers was a walk of ten cubits` breadth inward, a way of one cubit; and their doors were toward the north.

And at the front of the chambers [is] a walk of ten cubits in breadth unto the inner part, a way of one cubit, and their openings [are] at the north.

- 5 聖屋因為樓廊佔去些地方、所以上層比中下兩層窄些。

Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middle, in the building.

And the upper chambers [are] short, for the galleries contain more than these, than the lower, and than the middle one, of the building;

- 6 聖屋有三層、卻無柱子、不像外院的屋子有柱子。所以上層比中下兩

For they were in three stories, and they didn't have pillars as the pillars of the courts: therefore [the uppermost] was straitened more than the lowest and the middle from the ground.

for they [are] threefold, and they have no pillars as the pillars of the court, therefore it hath been kept back -- more than the lower and than the middle one -- from the ground.

- 7 聖屋外、東邊有牆、靠著外院、長五十肘。

The wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.

As to the wall that [is] at the outside, over-against the chambers, the way of the outer-court at the front of the chambers, its length [is] fifty cubits;

- 8 靠著外院的聖屋、長五十肘。殿北面的聖屋、長一百肘。

For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits: and, behold, before the temple were one hundred cubits.

for the length of the chambers that [are] to the outer court [is] fifty cubits, and of those on the front of the temple a hundred cubits.

- 9 在聖屋以下、東頭有進入之處、就是從外院進入之處。

From under these chambers was the entry on the east side, as one goes into them from the outer court.

And under these chambers [is] the entrance from the east, in one`s going into them from the outer court.

- 10 向南〔原文作東〕在內院牆裡有聖屋、一排與鋪石地之屋相對、一排順著空地。

In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, [are] chambers.

- 11 這聖屋前的夾道、與北邊聖屋的夾道長寬一樣。出入之處、與北屋門的樣式相同。

The way before them was like the appearance of [the way of] the chambers which were toward the north; according to their length so was their breadth: and all their exits were both according to their fashions, and according to their doors.

And the way before them [is] as the appearance of the chambers that [are] northward, according to their length so [is] their breadth, and all their outlets, and according to their fashions, and according to their openings.

- 12 正在牆前、夾道的東頭、有門可以進入、與向南聖屋的門一樣。

According to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one enters into them.

And according to the openings of the chambers that [are] southward [is] an opening at the head of the way, the way directly in the front of the wall eastward in entering them.

- 13 他對我說、順著空地的南屋北屋、都是聖屋。親近耶和華的祭司、當在那裡喫至聖的物。也當在那裡放至聖的物、就是素祭、贖罪祭、和贖愆祭。因此處為聖。

Then said he to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests who are near to Yahweh shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; for the place is holy.

And he saith unto me, `The north chambers, the south chambers, that [are] at the front of the separate place, they [are] holy chambers, where the priests (who [are] near to Jehovah) eat the most holy things, there they place the most holy things, and the present, and the sin-offering, and the guilt-offering, for the place [is] holy.

- 14 祭司進去出了聖所的時候、不可直到外院、但要在聖屋放下他們供職的衣服、因為是聖衣。要穿上別的衣服、纔可以到屬民的外院。

When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments in which they minister; for they are holy: and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertains to the people.

In the priests` going in, they come not out from the sanctuary unto the outer court, and there they place their garments with which they minister, for they [are] holy, and have put on other garments, and have drawn near unto that which [is] for the people.`

- 15 他量完了內殿、就帶我出朝東的門、量院的四圍。

Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

And he hath finished the measurements of the inner house, and hath brought me forth the way of the gate whose front [is] eastward, and he hath measured it all round about.

- 16 他用量度的竿量四圍、量東面五百肘。〔原文作竿本章下同〕

He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds, with the measuring reed round about.

He hath measured the east side with the measuring-reed, five hundred reeds, with the measuring-reed round about.

- 17 用竿量北面五百肘。

He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed round about.

He hath measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

- 18 用竿量南面五百肘。

He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.

The south side he hath measured, five hundred reeds, with the measuring-reed.

- 19 又轉到西面、用竿量五百肘。

He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

He hath turned round unto the west side, he hath measured five hundred reeds with the measuring-reed.

20 他量四面四圍有牆、長五百肘、寬五百肘、為要分別聖地與俗地。

He measured it on the four sides: it had a wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.

At the four sides he hath measured it, a wall [is] to it all round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to separate between the holy and the profane place.

1 以後、他帶我到一座門、就是朝東的門。

Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east. And he causeth me to go to the gate, the gate that is looking eastward.

2 以色列 神的榮光從東而來。他的聲音如同多水的聲音。地就因他的榮耀發光。

Behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like the sound of many waters; and the earth shined with his glory.

And lo, the honour of the God of Israel hath come from the way of the east, and His voice [is] as the noise of many waters, and the earth hath shone from His honour.

3 其狀如從前他來滅城的時候我所見的異象。那異象如我在迦巴魯河邊所見的異象、我就俯伏在地。

It was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

And according to the appearance [is] the appearance that I saw, as the appearance that I saw in my coming in to destroy the city, and the appearances [are] as the appearance that I saw at the river Chebar, and I fall on my face.

- 4 耶和華的榮光、從朝東的門照入殿中。

The glory of Yahweh came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

And the honour of Jehovah hath come in unto the house, the way of the gate whose face [is] eastward.

- 5 靈將我舉起、帶入內院。不料、耶和華的榮光充滿了殿。

The Spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of Yahweh filled the house.

And take me up doth the Spirit, and bringeth me in unto the inner court, and lo, the honour of Jehovah hath filled the house.

- 6 我聽見有一位從殿中對我說話。有一人站在我旁邊。

I heard one speaking to me out of the house; and a man stood by me.

And I hear one speaking unto me from the house, and a man hath been standing near me,

- 7 他對我說、人子阿、這是我寶座之地、是我腳掌所踏之地。我要在這裡住、在以色列人中、直到永遠。以色列家和他們的君王、必不再玷污我的聖名、就是行邪淫、在錫安的高處、葬埋他們君王的屍首。

He said to me, Son of man, [this is] the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. The house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their prostitution, and by the dead bodies of their kings [in] their high places;

and He saith unto me: `Son of man, the place of My throne, And the place of the soles of My feet, Where I dwell in the midst of the sons of Israel to the age, Defile no more do the house of Israel My holy name, They, and their kings, by their whoredom, And by the carcasses of their kings -- their high places.

- 8 使他們的門檻、挨近我的門檻、他們的門框、挨近我的門框、他們與我中間僅隔一牆。並且行可憎的事、玷污了我的聖名。所以我發怒滅

in their setting of their threshold by my threshold, and their door-post beside my door-post, and there was [but] the wall between me and them; and they have defiled my holy name by their abominations which they have committed: why I have consumed them in my anger.

In their putting their threshold with My threshold, And their door-post near My door-post, And the wall between Me and them, And they have defiled My holy name, By their abominations that they have done, And I consume them in Mine anger.

- 9 現在他們當從我面前遠除邪淫、和他們君王的屍首。我就住在他們中間直到永遠。

Now let them put away their prostitution, and the dead bodies of their kings, far from me; and I will dwell in the midst of them forever.

Now do they put far off their whoredom, And the carcasses of their kings -- from Me, And I have dwelt in their midst to the age.

- 10 人子阿、你要將這殿指示以色列家、使他們因自己的罪孽慚愧。也要他們量殿的尺寸。

You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern.

Thou, son of man, Shew the house of Israel the house, And they are ashamed of their iniquities, And they have measured the measurement.

- 11 他們若因自己所行的一切事慚愧、你就將殿的規模、樣式、出入之處、和一切形狀、典章、禮儀、法則指示他們、在他們眼前寫上、使他們遵照殿的一切規模典章去作。

If they be ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house, and the fashion of it, and the exits of it, and the entrances of it, and all the forms of it, and all the ordinances of it, and all the forms of it, and all the laws of it; and write it in their sight; that they may keep the whole form of it, and all the ordinances of it, and do them.

And since they have been ashamed of all that they have done, The form of the house, and its measurement, And its outlets, and its inlets, and all its forms, And all its statutes, even all its forms, And all its laws cause them to know, And write [it] before their eyes, And they observe all its forms, And all its statutes, and have done them.

- 12 殿的法則、乃是如此。殿在山頂上、四圍的全界、要稱為至聖。這就是殿的法則。

This is the law of the house: on the top of the mountain the whole limit of it round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

This [is] a law of the house: on the top of the mountain, all its border all round about [is] most holy; lo, this [is] a law of the house.

- 13 以下量祭壇、是以肘為度。（這肘是一肘零一掌）底座高一肘、邊寬一肘、四圍起邊高一掌。這是壇的座。

These are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth): the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border of it by the edge of it round about a span; and this shall be the base of the altar.

And these [are] measures of the altar by cubits: The cubit [is] a cubit and a handbreadth, and the centre [is] a cubit, and a cubit the breadth; and its border on its edge round about [is] one span, and this [is] the upper part of the altar.

- 14 從底座到下層礮臺、高二肘、邊寬一肘、從小礮臺到大礮臺、高四肘、邊寬一肘。

From the bottom on the ground to the lower ledge shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser ledge to the greater ledge shall be four cubits, and the breadth a cubit.

And from the centre of the ground unto the lower border [is] two cubits, and the breadth one cubit, and from the lesser border unto the greater border four cubits, and the breadth a cubit.

- 15 壇上的供臺、高四肘。供臺的四拐角上、都有角。

The upper altar shall be four cubits; and from the altar hearth and upward there shall be four horns.

And the altar [is] four cubits, and from the altar and upward [are] four horns.

- 16 供臺、長十二肘、寬十二肘、四面見方。

The altar hearth shall be twelve [cubits] long by twelve broad, square in the four sides of it.

And the altar [is] twelve long by twelve broad, square in its four squares.

- 17 礮臺長十四肘、寬十四肘、四面見方。四圍起邊高半肘。底座四圍的邊、寬一肘。臺階朝東。

The ledge shall be fourteen [cubits] long by fourteen broad in the four sides of it; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom of it shall be a cubit round about; and the steps of it shall look toward the east.

And the border [is] fourteen long by fourteen broad, at its four squares, and the border round about it [is] half a cubit, and the centre to it [is] a cubit round about, and its steps are looking eastward.

- 18 他對我說、人子阿、主耶和華如此說、建造祭壇、為要在其上獻燔祭灑血、造成的時候典章如下。

He said to me, Son of man, thus says the Lord Yahweh: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

And He saith unto me, `Son of man, Thus said the Lord Jehovah: These [are] statutes of the altar in the day of its being made to cause burnt-offering to go up on it, and to sprinkle on it blood.

- 19 主耶和華說、你要將一隻公牛犢作為贖罪祭、給祭司利未人撒督的後裔、就是那親近我事奉我的。

You shall give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the Lord Yahweh, a young bull for a sin-offering.

And thou hast given unto the priests, the Levites, who [are] of the seed of Zadok -- who are near unto Me, an affirmation of the Lord Jehovah, to serve Me -- a calf from the herd, for a sin-offering.

- 20 你要取些公牛的血、抹在壇的四角、和磴臺的四拐角、並四圍所起的邊上。你這樣潔淨壇、壇就潔淨了。

You shall take of the blood of it, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the ledge, and on the border round about: thus shall you cleanse it and make atonement for it.

And thou hast taken of its blood, and hast put it on its four horns, and on the four corners of its border, and on the border round about, and hast cleansed it, and purified it.

21 你又要將那作贖罪祭的公牛犢燒在殿外、聖地之外豫定之處。

You shall also take the bull of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, outside of the sanctuary.

And thou hast taken the bullock of the sin-offering, and hast burnt it in the appointed place of the house at the outside of the sanctuary.

22 次日、要將無殘疾的公山羊獻為贖罪祭。要潔淨壇、像用公牛犢潔淨

On the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin-offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bull.

And on the second day thou dost bring near a kid of the goats, a perfect one, for a sin-offering, and they have cleansed the altar, as they cleansed [it] for the bullock.

23 潔淨了壇、就要將一隻無殘疾的公牛犢、和羊群中一隻無殘疾的公綿

When you have made an end of cleansing it, you shall offer a young bull without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

In thy finishing cleansing, thou dost bring near a calf, a son of the herd, a perfect one, and a ram out of the flock, a perfect one.

24 奉到耶和華前。祭司要撒鹽在其上、獻與耶和華為燔祭。

You shall bring them near before Yahweh, and the priests shall cast salt on them, and they shall offer them up for a burnt offering to Yahweh.

And thou hast brought them near before Jehovah, and the priests have cast upon them salt, and have caused them to go up, a burnt-offering to Jehovah.

- 25 七日內、每日要豫備一隻公山羊為贖罪祭。也要豫備一隻公牛犢、和羊群中的一隻公綿羊、都要沒有殘疾的。

Seven days shall you prepare every day a goat for a sin-offering: they shall also prepare a young bull, and a ram out of the flock, without blemish.

Seven days thou dost prepare a goat for a sin-offering daily, and a bullock, a son of the herd, and a ram out of the flock, perfect ones, do they prepare.

- 26 七日祭司潔淨壇、壇就潔淨了。要這樣把壇分別為聖。

Seven days shall they make atonement for the altar and purify it; so shall they consecrate it.

Seven days they purify the altar, and have cleansed it, and filled their hand.

- 27 滿了七日、自八日以後、祭司要在壇上獻你們的燔祭、和平安祭。我必悅納你們。這是主耶和華說的。

When they have accomplished the days, it shall be that on the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, says the Lord Yahweh.

And the days are completed, and it hath come to pass on the eighth day, and henceforth, the priests prepare on the altar your burnt-offerings and your peace-offerings, and I have accepted you -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 1 他又帶我回到聖地朝東的外門。那門關閉了。

Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east; and it was shut.

And he causeth me to turn back the way of the gate of the outer sanctuary that is looking eastward, and it is shut.

- 2 耶和華對我說、這門必須關閉、不可敞開、誰也不可由其中進入。因為耶和華以色列的神已經由其中進入、所以必須關閉。

Yahweh said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened, neither shall any man enter in by it; for Yahweh, the God of Israel, has entered in by it; therefore it shall be shut.

And Jehovah saith unto me, `This gate is shut, it is not opened, and none doth go in by it, for Jehovah, God of Israel, hath come in by it, and it hath been shut.

- 3 至於王、他必按王的位分、坐在其內、在耶和華面前喫餅。他必由這門的廊而入、也必由此而出。

As for the prince, he shall sit therein as prince to eat bread before Yahweh; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.

The prince, who [is] prince, he sitteth by it to eat bread before Jehovah, by the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.`

- 4 他又帶我由北門來到殿前。我觀看、見耶和華的榮光充滿耶和華的殿。我就俯伏在地。

Then he brought me by the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of Yahweh filled the house of Yahweh: and I fell on my face.

And he bringeth me in the way of the north gate unto the front of the house, and I look, and lo, filled hath the honour of Jehovah the house of Jehovah, and I fall on my face.

- 5 耶和華對我說、人子阿、我對你所說耶和華殿中的一切典章法則、你要放在心上、用眼看、用耳聽、並要留心殿宇、和聖地一切出入之處。

Yahweh said to me, Son of man, mark well, and see with your eyes, and hear with your ears all that I tell you concerning all the ordinances of the house of Yahweh, and all the laws of it; and mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary.

And Jehovah saith unto me, `Son of man, set thy heart, and see with thine eyes, and with thine ears hear, all that I am speaking with thee, of all the statutes of the house of Jehovah, and of all its laws; and thou hast set thy heart to the entrance of the house, with all the outlets of the sanctuary,

- 6 你要對那悖逆的以色列家說、主耶和華如此說、以色列家阿、你們行一切可憎的事、當斃了罷。

You shall tell the rebellious, even to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: you house of Israel, let it suffice you of all your abominations, and hast said unto the rebellious, unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- of all your abominations, O house of Israel.

- 7 你們把我的食物、就是脂油和血獻上的時候、將身心未受割禮的外邦人、領進我的聖地、玷污了我的殿。又背了我的約、在你們一切可憎的事上、加上這一層。

in that you have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant, [to add] to all your abominations.

In your bringing in sons of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, to be in My sanctuary, to pollute it, even My house, in your bringing near My bread, fat, and blood, and they break My covenant by all your abominations,

- 8 你們也沒有看守我的聖物、卻派別人在聖地替你們看守我所吩咐你們

You have not kept the charge of my holy things; but you have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

and ye have not kept the charge of My holy things, and ye set [them] for keepers of My charge in My sanctuary for you.

- 9 主耶和華如此說、以色列中的外邦人、就是身心未受割禮的、都不可入我的聖地。

Thus says the Lord Yahweh, No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any foreigners who are among the children of Israel.

Thus said the Lord Jehovah: No son of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, cometh in unto My sanctuary, even any son of a stranger, who [is] in the midst of the sons of Israel,

- 10 當以色列人走迷的時候、有利未人遠離我、就是走迷離開我隨從他們的偶像、他們必擔當自己的罪孽。

But the Levites who went far from me, when Israel went astray, who went astray from me after their idols, they shall bear their iniquity.

but -- the Levites who have gone far off from me, in the wandering of Israel when they went astray from Me after their idols, and they have borne their iniquity.

- 11 然而他們必在我的聖地當僕役、照管殿門、在殿中供職、必為民宰殺燔祭、和平安祭、必站在民前伺候他們。

Yet they shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house, and ministering in the house: they shall kill the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

And they have been in My sanctuary ministrants, overseers at the gates of the house, and ministrants at the house; they slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they stand before them to serve them.

- 12 因為這些利未人曾在偶像前伺候這民、成了以色列家罪孽的絆腳石。所以我向他們起誓、他們必擔當自己的罪孽。這是主耶和華說的。

Because they ministered to them before their idols, and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel; therefore have I lifted up my hand against them, says the Lord Yahweh, and they shall bear their iniquity.

Because that they serve them before their idols, and have been to the house of Israel for a stumbling-block of iniquity, therefore I have lifted up my hand against them -- an affirmation of the Lord Jehovah -- and they have borne their iniquity.

- 13 他們不可親近我、給我供祭司的職分、也不可挨近我的一件聖物、就是至聖的物。他們卻要擔當自己的羞辱、和所行可憎之事的報應。

They shall not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

And they draw not nigh unto Me to act as My priest, and to draw nigh unto any of My holy things, unto the holy of holies, and they have borne their shame and their abominations that they have done,

- 14 然而我要使他們看守殿宇、辦理其中的一切事、並作其內一切當作之

Yet will I make them keepers of the charge of the house, for all the service of it, and for all that shall be done therein.

and I made them keepers of the charge of the house, for all its service and for all that is done in it.

- 15 以色列人走迷離開我的時候、祭司利未人撒督的子孫、仍看守我的聖所。他們必親近我、事奉我、並且侍立在我面前、將脂油與血獻給我。這是主耶和華說的。

But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister to me; and they shall stand before me to offer to me the fat and the blood, says the Lord Yahweh:

`And the priests, the Levites, sons of Zadok, who have kept the charge of My sanctuary in the wandering of the sons of Israel from off Me, they draw near unto Me to serve Me, and have stood before Me, to bring near to Me fat and blood -- an affirmation of the Lord Jehovah:

- 16 他們必進入我的聖所、就近我的桌前事奉我、守我所吩咐的。

they shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister to me, and they shall keep my charge.

they come in unto My sanctuary, and they draw near unto My table to serve Me, and they have kept My charge.

- 17 他們進內院門、必穿細麻衣。在內院門和殿內供職的時候、不可穿羊

It shall be that, when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come on them, while they minister in the gates of the inner court, and within.

And it hath come to pass, in their going in unto the gates of the inner court, linen garments they put on; and no wool cometh up on them in their ministering in the gates of the inner court and within.

- 18 他們頭上要戴細麻布裹頭巾、腰穿細麻布褲子，不可穿使身體出汗的

They shall have linen tires on their heads, and shall have linen breeches on their loins; they shall not gird themselves with [anything that causes] sweat.

Linen bonnets are on their head, and linen trousers are on their loins, they are not restrained with sweat.

- 19 他們出到外院的民那裡、當脫下供職的衣服、放在聖屋內、穿上別的衣服、免得因聖衣使民成聖。

When they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they minister, and lay them in the holy chambers; and they shall put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.

And in their going forth unto the outer court -- unto the outer court unto the people - they strip off their garments, in which they are ministering, and have placed them in the holy chambers, and have put on other garments; and they do not sanctify the people in their own garments.

- 20 不可剃頭、也不可容髮絡長長、只可剪髮。

Neither shall they shave their heads, nor allow their locks to grow long; they shall only cut off the hair of their heads.

And their head they do not shave, and the lock they do not send forth; they certainly poll their heads.

- 21 祭司進內院的時候、都不可喝酒。

Neither shall any of the priests drink wine, when they enter into the inner court.

And no priest doth drink wine in their coming in unto the inner court.

- 22 不可娶寡婦和被休的婦人為妻，只可娶以色列後裔中的處女、或是祭司遺留的寡婦。

Neither shall they take for their wives a widow, nor her who is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.

And a widow and divorced woman they do not take to them for wives: but -- virgins of the seed of the house of Israel, and the widow who is widow of a priest, do they take.

- 23 他們要使我的民知道聖俗的分別、又使他們分辨潔淨的和不潔淨的。

They shall teach my people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.

And My people they direct between holy and common, and between unclean and clean they cause them to discern.

- 24 有爭訟的事、他們應當站立判斷，要按我的典章判斷，在我一切的節期必守我的律法、條例，也必以我的安息日為聖日。

In a controversy they shall stand to judge; according to my ordinances shall they judge it: and they shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts; and they shall make my Sabbaths holy.

And concerning controversy, they stand up for judgment; with My judgments they judge it; and My law and My statutes in all My appointed places they keep; and My sabbaths they sanctify.

- 25 他們不可挨近死屍沾染自己。只可為父親、母親、兒子、女兒、弟兄、和未嫁人的姐妹、沾染自己。

They shall go in to no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.

And unto any dead man they come not for uncleanness, but for father, and for mother, and for son, and for daughter, for brother, for sister who hath not been to a man, they defile themselves.

- 26 祭司潔淨之後、必再計算七日。

After he is cleansed, they shall reckon to him seven days.

And after his cleansing, seven days they number to him.

- 27 當他進內院、進聖所、在聖所中事奉的日子、要為自己獻贖罪祭。這是主耶和華說的。

In the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, says the Lord Yahweh.

And in the day of his coming in unto the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he bringeth near his sin-offering -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 28 祭司必有產業。我是他們的產業。不可在以色列中給他們基業。我是他們的基業。

They shall have an inheritance: I am their inheritance; and you shall give them no possession in Israel; I am their possession.

And it hath been to them for an inheritance; I [am] their inheritance: and a possession ye do not give to them in Israel; I [am] their possession.

- 29 素祭、贖罪祭、和贖愆祭、他們都可以喫。以色列中一切永獻的物、都要歸他們。

They shall eat the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; and every devoted thing in Israel shall be theirs.

The present, and the sin-offering, and the guilt-offering, they do eat, and every devoted thing in Israel is theirs.

- 30 首先初熟之物、和一切所獻的供物、都要歸給祭司。你們也要用初熟的麥子磨麵給祭司。這樣、福氣就必臨到你們的家了。

The first of all the first-fruits of every thing, and every offering of everything, of all your offerings, shall be for the priest: you shall also give to the priests the first of your dough, to cause a blessing to rest on your house.

And the first of all the first-fruits of all, and every heave-offering of all, of all your heave-offerings, are the priests': and the first of your dough ye give to the priest, to cause a blessing to rest on thy house.

- 31 無論是鳥、是獸、凡自死的、或是撕裂的、祭司都不可喫。

The priests shall not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it be bird or animal.

Any carcase and torn thing, of the fowl, and of the beasts, the priests do not eat.

- 1 你們拈鬮分地為業、要獻上一分給耶和華為聖供地、長二萬五千肘、寬一萬肘。這分以內、四圍都為聖地。

Moreover, when you shall divide by lot the land for inheritance, you shall offer an offering to Yahweh, a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand [reeds], and the breadth shall be ten thousand: it shall be holy in all the border of it round about.

And in your causing the land to fall in inheritance, ye lift up a heave-offering to Jehovah, a holy [portion] of the land: the length -- five and twenty thousand [is] the length, and the breadth ten thousand; it [is] holy in all its border round about.

- 2 其中有作為聖所之地、長五百肘、寬五百肘、四面見方。四圍再有五十肘為郊野之地。

Of this there shall be for the holy place five hundred [in length] by five hundred [in breadth], square round about; and fifty cubits for the suburbs of it round about.

There is of this for the sanctuary five hundred by five hundred, square, round about; and fifty cubits of suburb [is] to it round about.

- 3 要以肘為度量地、長二萬五千肘、寬一萬肘。其中有聖所、是至聖的。

Of this measure shall you measure a length of twenty-five thousand, and a breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary, which is most holy.

And by this measure thou dost measure: the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand: and in it is the sanctuary, the holy of holies.

- 4 這是全地的一分聖地。要歸與供聖所職事的祭司、就是親近事奉耶和華的、作為他們房屋之地、與聖所之聖地。

It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Yahweh; and it shall be a place for their houses, and a holy place for the sanctuary.

The holy [portion] of the land it [is]; for priests, ministrants of the sanctuary, it is, who are drawing near to serve Jehovah; and it hath been to them a place for houses, and a holy place for a sanctuary.

- 5 又有一分、長二萬五千肘、寬一萬肘、要歸與在殿中供職的利未人、作為二十間房屋之業。

Twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth, shall be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, [for] twenty chambers.

And of the five and twenty thousand of length, and of the ten thousand of breadth, there is to the Levites, ministrants of the house, for them -- for a possession -- twenty chambers.

- 6 也要分定屬城的地業、寬五千肘、長二萬五千肘、挨著那分聖供地。要歸以色列全家。

You shall appoint the possession of the city five thousand broad, and twenty-five thousand long, side by side with the offering of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.

And of the possession of the city ye give five thousand of breadth, and of length five and twenty thousand, over-against the heave-offering of the holy [portion]: to all the house of Israel it is.

- 7 歸王之地要在聖供地和屬城之地的兩旁、就是聖供地和屬城之地的旁邊、西至西頭、東至東頭。從西到東、其長與每支派的分一樣。

[Whatever is] for the prince [shall be] on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.

As to the prince, on this side, and on that side, of the heave-offering of the holy place, and of the possession of the city, at the front of the heave-offering of the holy place, and at the front of the possession of the city, from the west corner westward, and from the east corner eastward -- and the length [is] over-against one of the portions from the west border unto the east border --

- 8 這地在以色列中必歸王為業。我所立的王、必不再欺壓我的民、卻要按支派將地分給以色列家。

In the land it shall be to him for a possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes.

of the land there is to him for a possession in Israel, and My princes do not oppress any more My people, and the land they give to the house of Israel according to their tribes.

- 9 主耶和華如此說、以色列的王阿、你們應當知足。要除掉強暴和搶奪的事、施行公平和公義、不再勒索我的民。這是主耶和華說的。

Thus says the Lord Yahweh: Let it suffice you, princes of Israel: remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; dispossessing my people, says the Lord Yahweh.

Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- princes of Israel; violence and spoil turn aside, and judgment and righteousness do; lift up your exactions from off My people -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 10 你們要用公道天平、公道伊法、公道罷特。

You shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

Just balances, and a just ephah, and a just bath -- ye have.

- 11 伊法與罷特、大小要一樣。罷特可盛賀梅珥十分之一、伊法也可盛賀梅珥十分之一、都以賀梅珥的大小為準。

The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth

part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer: the measure of it shall be after the homer.

The ephah and the bath is of one measure, for the bath to bear a tenth of the homer,

and the ephah a tenth of the homer: according to the homer is its measurement.

- 12 舍客勒是二十季拉。二十舍客勒、二十五舍客勒、十五舍客勒、為你們的彌那。

The shekel shall be twenty gerahs. Twenty shekels plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.

And, the shekel [is] twenty gerah: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels -- is your maneh.

- 13 你們當獻的供物、乃是這樣。一賀梅珥麥子、要獻伊法六分之一。一賀梅珥大麥、要獻伊法六分之一。

This is the offering that you shall offer: the sixth part of an ephah from a homer of wheat; and you shall give the sixth part of an ephah from a homer of barley;

`This [is] the heave-offering that ye lift up; a sixth part of the ephah of a homer of wheat, also ye have given a sixth part of the ephah of a homer of barley,

- 14 你們獻所分定的油、按油的罷特、一柯珥油、要獻罷特十分之一。原來十罷特就是一賀梅珥。

and the set portion of oil, of the bath of oil, the tenth part of a bath out of the cor, [which is] ten baths, even a homer; (for ten baths are a homer);

and the portion of oil, the bath of oil, a tenth part of the bath out of the cor, a homer of ten baths -- for ten baths [are] a homer;

- 15 從以色列滋潤的草場上、每二百羊中、要獻一隻羊羔。這都可作素祭、燔祭、平安祭、為民贖罪。這是主耶和華說的。

and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; -for a meal-offering, and for a burnt offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, says the Lord Yahweh.

and one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the watered country of Israel, for a present, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement by them -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 16 此地的民、都要奉上這供物給以色列中的王。

All the people of the land shall give to this offering for the prince in Israel.

All the people of the land are at this heave-offering for the prince in Israel.

- 17 王的本分、是在節期、月朔、安息日、就是以色列家一切的節期、奉上燔祭、素祭、奠祭。他要豫備贖罪祭、素祭、燔祭、和平安祭、為以色

It shall be the prince`s part to give the burnt offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and on the new moons, and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel: he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.

And on the prince are the burnt-offerings, and the present, and the libation, in feasts, and in new moons, and in sabbaths, in all appointed times of the house of Israel: he doth make the sin-offering, and the present, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.

- 18 主耶和華如此說、正月初一日、你要取無殘疾的公牛犢、潔淨聖所。

Thus says the Lord Yahweh: In the first [month], in the first [day] of the month, you shall take a young bull without blemish; and you shall cleanse the sanctuary.

Thus said the Lord Jehovah: In the first [month], in the first of the month, thou dost take a bullock, a son of the herd, a perfect one, and hast cleansed the sanctuary:

- 19 祭司要取些贖罪祭牲的血、抹在殿的門柱上、和壇磴臺的四角上、並內院的門框上。

The priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it on the door-posts of the house, and on the four corners of the ledge of the altar, and on the posts of the gate of the inner court.

and the priest hath taken of the blood of the sin offering, and hath put on the door-post of the house, and on the four corners of the border of the altar, and on the post of the gate of the inner court.

- 20 本月初七日、〔七十經作七月初一日〕也要為誤犯罪的、和愚蒙犯罪的如此行。為殿贖罪。

So you shall do on the seventh [day] of the month for everyone who errs, and for him who is simple: so shall you make atonement for the house.

And so thou dost do on the seventh of the month, because of each erring one, and because of the simple one -- and ye have purified the house.

- 21 正月十四日、你們要守逾越節、守節七日。要喫無酵餅。

In the first [month], in the fourteenth day of the month, you shall have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

In the first [month], in the fourteenth day of the month, ye have the passover, a feast of seven days, unleavened food is eaten.

- 22 當日王要為自己 and 國內的眾民、豫備一隻公牛作贖罪祭。

On that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bull for a sin-offering.

And the prince hath prepared on that day, for himself, and for all the people of the land, a bullock, a sin-offering.

- 23 這節的七日、每日他要為耶和華豫備無殘疾的公牛七隻、公綿羊七隻為燔祭。每日又要豫備公山羊一隻為贖罪祭。

The seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to Yahweh, seven bulls and seven rams without blemish daily the seven days; and a male goat daily for a sin-offering.

And the seven days of the feast he prepareth a burnt-offering to Jehovah, seven bullocks, and seven rams, perfect ones, daily seven days, and a sin-offering, a kid of the goats, daily.

- 24 他也要豫備素祭、就是為一隻公牛同獻一伊法細麵、為一隻公綿羊同獻一伊法細麵。每一伊法細麵加油一欣。

He shall prepare a meal-offering, an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.

And a present of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he doth prepare, and of oil a hin for an ephah.

- 25 七月十五日、守節的時候、七日他都要如此行、照逾越節的贖罪祭、燔祭、素祭、和油的條例一樣。

In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; according to the sin-offering, according to the burnt offering, and according to the meal-offering, and according to the oil.

In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, he doth according to these things seven days; as the sin-offering so the burnt-offering, and as the present so also the oil.

- 1 主耶和華如此說、內院朝東的門、在辦理事務的六日內、必須關閉、惟有安息日、和月朔、必須敞開。

Thus says the Lord Yahweh: The gate of the inner court that looks toward the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and on the day of the new moon it shall be opened.

Thus said the Lord Jehovah: The gate of the inner court that is looking eastward is shut the six days of work, and on the day of rest it is opened, and in the day of the new moon it is opened;

- 2 王要從這門的廊進入站在門框旁邊。祭司要為他豫備燔祭、和平安祭、他就要在門檻那裡敬拜。然後出去。這門直到晚上、不可關閉。

The prince shall enter by the way of the porch of the gate outside, and shall stand by the post of the gate; and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

and come in hath the prince the way of the porch of the gate at the outside, and he hath stood by the post of the gate, and the priests have made his burnt-offering, and his peace-offerings, and he hath bowed himself by the opening of the gate, and hath gone forth, and the gate is not shut till the evening.

- 3 在安息日和月朔、國內的居民、要在這門口耶和華面前敬拜。

The people of the land shall worship at the door of that gate before Yahweh on the Sabbaths and on the new moons.

And bowed themselves have the people of the land at the opening of that gate, on sabbaths, and on new moons, before Jehovah.

- 4 安息日王所獻與耶和華的燔祭、要用無殘疾的羊羔六隻、無殘疾的公綿羊一隻。

The burnt offering that the prince shall offer to Yahweh shall be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;

And the burnt-offering that the prince bringeth near to Jehovah on the day of rest [is] six lambs, perfect ones, and a ram, a perfect one.

- 5 同獻的素祭要為公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一欣。

and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.

And the present [is] an ephah for a ram, and for the lambs a present, the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.

6 當月朔要獻無殘疾的公牛犢一隻、羊羔六隻、公綿羊一隻。都要無殘

On the day of the new moon it shall be a young bull without blemish, and six lambs, and a ram; they shall be without blemish:

And on the day of the new moon a bullock, a son of the herd, a perfect one, and six lambs and a ram, they are perfect.

7 他也要豫備素祭、為公牛獻一伊法細麵、為公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一欣。

and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bull, and an ephah for the ram,

and for the lambs according as he is able, and a hin of oil to an ephah.

And with an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he prepareth a present, and for the lambs as his hand attaineth, and of oil a hin for an ephah.

8 王進入的時候、必由這門的廊而入、也必由此而出。

When the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way of it.

And in the coming in of the prince, the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.

- 9 在各節期、國內居民朝見耶和華的時候、從北門進入敬拜的、必由南門而出。從南門進入的、必由北門而出。不可從所入的門而出、必要直往前行、由對門而出。

But when the people of the land shall come before Yahweh in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he who enters by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.

And in the coming in of the people of the land before Jehovah at appointed times, he who hath come in the way of the north gate to bow himself, goeth out the way of the south gate, and he who hath come in the way of the south gate, goeth out by the way of the north gate: he doth not turn back the way of the gate by which he came in, but over-against it he goeth out.

- 10 民進入、王也要在民中進入。民出去、王也要一同出去。

The prince, when they go in, shall go in with of them; and when they go out, he shall go out.

And the prince in their midst in their coming in cometh in, and in their going out he goeth out.

- 11 在節期和聖會的日子同獻的素祭、要為一隻公牛獻一伊法細麵、為一隻公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一

In the feasts and in the solemnities the meal-offering shall be an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.

And in feasts, and in appointed times, the present is an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for lambs the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.

- 12 王豫備甘心獻的燔祭、或平安祭、就是向耶和華甘心獻的、當有人為他開朝東的門。他就豫備燔祭、和平安祭、與安息日豫備的一樣。獻畢就出去。他出去之後、當有人將門關閉。

When the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt offering or peace-offerings as a freewill-offering to Yahweh, one shall open for him the gate that looks toward the east; and he shall prepare his burnt offering and his peace-offerings, as he does on the Sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

And when the prince maketh a free-will burnt-offering, or free-will peace-offerings, to Jehovah, then he hath opened for himself the gate that is looking eastward, and he hath made his burnt-offering and his peace-offerings as he doth in the day of rest, and he hath gone out, and he hath shut the gate after his going out.

- 13 每日你要豫備無殘疾一歲的羊羔一隻、獻與耶和華為燔祭。要每早晨
You shall prepare a lamb a year old without blemish for a burnt offering to Yahweh daily: morning by morning shall you prepare it.

And a lamb, son of a year, a perfect one, thou dost make a burnt-offering daily to Jehovah; morning by morning thou dost make it.

- 14 每早晨、也要豫備同獻的素祭、細麵一伊法六分之一、並油一欣三分之一、調和細麵。這素祭要常獻與耶和華為永遠的定例。

You shall prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour; a meal-offering to Yahweh continually by a perpetual ordinance.

And a present thou dost make for it morning by morning, a sixth part of the ephah, and of oil a third part of the hin, to temper with the fine flour, a present to Jehovah, by a statute age-during -- continually;

- 15 每早晨要這樣豫備羊羔、素祭、並油為常獻的燔祭。

Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

and prepare ye the lamb, and the present, and the oil, morning by morning, a continual burnt-offering.

- 16 主耶和華如此說、王若將產業賜給他的兒子、就成了他兒子的產業、那是他們承受為業的。

Thus says the Lord Yahweh: If the prince give a gift to any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance.

Thus said the Lord Jehovah: When the prince giveth a gift to any of his sons, his inheritance it [is], to his sons it [is]; their possession it [is] by inheritance.

- 17 倘若王將一分產業賜給他的臣僕、就成了他臣僕的產業。到自由之年仍要歸與王。至於王的產業、必歸與他的兒子。

But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons.

And when he giveth a gift out of his inheritance to one of his servants, then it hath been to him till the year of freedom, and it hath turned back to the prince, only the inheritance of his sons is theirs.

- 18 王不可奪取民的產業、以致驅逐他們離開所承受的、他要從自己的地業中、將產業賜給他兒子、免得我的民分散、各人離開所承受的。

Moreover the prince shall not take of the people's inheritance, to thrust them out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession, that my people not be scattered every man from his possession.

And the prince doth not take of the inheritance of the people to oppress them, out of their possession, out of his own possession he doth cause his sons to inherit, so that My people are not scattered each from his possession.

- 19 那帶我的、將我從門旁進入之處、領進為祭司豫備的聖屋、是朝北的、見後頭西邊有一塊地。

Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the hinder part westward.

And he bringeth me in through the entrance that [is] by the side of the gate, unto the holy chambers, unto the priests, that are looking northward, and lo, there [is] a place in their two sides westward.

- 20 他對我說、這是祭司煮贖愆祭、贖罪祭、烤素祭之地。免得帶到外院、使民成聖。

He said to me, This is the place where the priests shall boil the trespass-offering and the sin-offering, [and] where they shall bake the meal-offering; that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people.

And he saith unto me, `This [is] the place where the priests do boil the guilt-offering and the sin-offering, where they bake the present, so as not to bring [it] out unto the outer court, to sanctify the people.`

- 21 他又帶我到外院、使我經過院子的四拐角、見每拐角各有一個院子。

Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

And he bringeth me out unto the outer court, and causeth me to pass over unto the four corners of the court, and lo, a court in a corner of the court, a court in a corner of the corner.

- 22 院子四拐角的院子、周圍有牆、每院長四十肘、寬三十肘。四拐角院子的尺寸、都是一樣。

In the four corners of the court there were courts enclosed, forty [cubits] long and thirty broad: these four in the corners were of one measure.

In the four corners of the court [are] perfume courts, forty long, and thirty broad, one measure [is] to the four corners.

- 23 其中周圍有一排房子、房子內有煮肉的地方。

There was a wall round about in them, round about the four, and boiling-places were made under the walls round about.

And a row [is] round about in them, round about to them four, and made with boilers under the rows round about.

- 24 他對我說、這都是煮肉的房子、殿內的僕役、要在這裡煮民的祭物。

Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

And he saith unto me, `These [are] the houses of those boiling where the ministrants of the house boil the sacrifice of the people.`

- 1 他帶我回到殿門、見殿的門檻下有水往東流出。(原來殿面朝東)這水從檻下、由殿的右邊、在祭壇的南邊往下流。

He brought me back to the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward; (for the forefront of the house was toward the east;) and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

And he causeth me to turn back unto the opening of the house; and lo, water is coming forth from under the threshold of the house eastward, for the front of the house [is] eastward, and the water is coming down from beneath, from the right side of the house, from the south of the altar.

- 2 他帶我出北門、又領我從外邊轉到朝東的外門、見水從右邊流出。

Then he brought me out by the way of the gate northward, and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of [the gate] that looks toward the east; and, behold, there ran out waters on the right side.

And he causeth me to go out the way of the gate northward, and causeth me to turn round the way without, unto the gate that [is] without, the way that is looking eastward, and lo, water is coming forth from the right side.

- 3 他手拿準繩往東出去的時候、量了一千肘、使我香過水、水到踝子骨

When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

In the going out of the man eastward, and a line in his hand, then he measureth a thousand by the cubit, and he causeth me to pass over into water -- water to the ankles.

- 4 他又量了一千肘、使我香過水、水就到膝。再量了一千肘、使我香過水、水便到腰。

Again he measured one thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured one thousand, and caused me to pass through [the waters], waters that were to the loins.

And he measureth a thousand, and causeth me to pass over into water -- water to the knees. And he measureth a thousand, and causeth me to pass over -- water to the loins.

- 5 又量了一千肘、水便成了河、使我不能香過。因為水勢漲起、成為可狀的水、不可香的河。

Afterward he measured one thousand; [and it was] a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

And he measureth a thousand -- a stream that I am not able to pass over; for risen have the waters -- waters to swim in -- a stream that is not passed over.

- 6 他對我說、人子阿、你看見了甚麼。他就帶我回到河邊。

He said to me, Son of man, have you seen [this]? Then he brought me, and caused me to return to the bank of the river.

And he saith unto me, `Hast thou seen, son of man?` and he leadeth me, and bringeth me back unto the edge of the stream.

- 7 我回到河邊的時候、見在河這邊、與那邊的岸上、有極多的樹木。

Now when I had returned, behold, on the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

In my turning back, then, lo, at the edge of the stream [are] very many trees, on this side and on that side.

- 8 他對我說、這水往東方流去、必下到亞拉巴、直到海。所發出來的水、必流入鹽海、使水變甜。〔原文作得醫治下同〕

Then said he to me, These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and they shall go toward the sea; into the sea [shall the waters go] which were made to issue forth; and the waters shall be healed.

And he saith unto me, `These waters are going forth unto the east circuit, and have gone down unto the desert, and have entered the sea; unto the sea they are brought forth, and the waters have been healed.

- 9 這河水所到之處、凡滋生的動物、都必生活、並且因這流來的水、必有極多的魚、海水也變甜了。這河水所到之處、百物都必生活。

It shall happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come there, and [the waters of the sea] shall be healed, and everything shall live wherever the river comes.

And it hath come to pass, every living creature that teemeth, whithersoever the streams come, doth live: and there hath been great abundance of fish, for these waters have come thither, and they are healed; and every thing whither the stream cometh hath lived.

- 10 必有漁夫站在河邊。從隱基底直到隱以革蓮、都作曬〔或作張〕網之處。那魚各從其類、好像大海的魚甚多。

It shall happen, that fishermen shall stand by it: from En-gedi even to En-eglaim shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

And it hath come to pass, fishers do stand by it, from En-Gedi even unto En-Eglaim; a spreading place of nets they are; according to their own kind is their fish, as the fish of the great sea, very many.

- 11 只是泥濘之地、與窪濕之處。不得治好、必為鹽地。

But the miry places of it, and the marshes of it, shall not be healed; they shall be given up to salt.

Its miry and its marshy places -- they are not healed; to salt they have been given up.

- 12 在河這邊、與那邊的岸上、必生長各類的樹木。其果可作食物、葉子不枯乾、果子不斷絕。每月必結新果子、因為這水是從聖所流出來的。樹上的果子、必作食物、葉子乃為治病。

By the river on the bank of it, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not where, neither shall the fruit of it fail: it shall bring forth new fruit every month, because the waters of it issue out of the sanctuary; and the fruit of it shall be for food, and the leaf of it for healing.

And by the stream there cometh up on its edge, on this side and on that side, every [kind of] fruit-tree whose leaf fadeth not, and not consumed is its fruit, according to its months it yieldeth first-fruits, because its waters from the sanctuary are coming forth; and its fruits hath been for food, and its leaf for medicine.

- 13 主耶和華如此說、你們要照地的境界、按以色列十二支派、分地為業。約瑟必得兩分。

Thus says the Lord Yahweh: This shall be the border, whereby you shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel: Joseph [shall have two] portions.

Thus said the Lord Jehovah: This [is] the border whereby ye inherit the land, according to the twelve tribes of Israel; Joseph [hath] portions.

- 14 你們承受這地為業、要彼此均分、因為我曾起誓應許將這地賜與你們的列祖。這地必歸你們為業。

You shall inherit it, one as well as another; for I swore to give it to your fathers: and this land shall fall to you for inheritance.

And ye have inherited it, one as well as another, in that I have lifted up My hand to give it to your fathers; and this land hath fallen to you in inheritance.

- 15 地的四界、乃是如此。北界從大海往希特倫、直到西達達口。

This shall be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;

And this [is] the border of the land at the north quarter; from the great sea, the way of Hethlon, at the coming in to Zedad:

- 16 又往哈馬、比羅他、西伯蓮、（西伯蓮在大馬色與哈馬兩界中間）到浩蘭邊界的哈撒哈提干。

Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

Hamath, Berothah, Sibraim, that [is] between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-Hatticon, that [is] at the coast of Havran.

- 17 這樣、境界從海邊往大馬色地界上的哈薩以難、北邊以哈馬地為界。這是北界。

The border from the sea, shall be Hazar-enon at the border of Damascus; and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

And the border from the sea hath been Hazar-Enan, the border of Damascus, and Zaphon at the north, and the border of Hamath: and [this is] the north quarter.

- 18 東界在浩蘭、大馬色、基列、和以色列地的中間、就是約但河。你們要從北界量到東海。這是東界。

The east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, shall be the Jordan; from the [north] border to the east sea shall you measure. This is the east side.

And the east quarter [is] from between Havran, and Damascus, and Gilead, and the land of Israel, [to] the Jordan; from the border over-against the eastern sea ye measure: and [this is] the east quarter.

- 19 南界是從他瑪到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到大海。這是
The south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea. This is the south side southward.
`And the south quarter southward [is] from Tamar unto the waters of Meriboth-Kadesh, the stream unto the great sea: and [this is] the south quarter southward.
- 20 西界就是大海、從南界直到哈馬口對面之地。這是西界。
The west side shall be the great sea, from the [south] border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.
`And the west quarter [is] the great sea, from the border till over-against the coming in to Hamath: this [is] the west quarter.
- 21 你們要按著以色列的支派、彼此分這地。
So shall you divide this land to you according to the tribes of Israel.
`And ye have divided this land to you, according to the tribes of Israel;
- 22 要拈鬮分這地為業、歸與自己和你們中間寄居的外人、就是在你們中間生養兒女的外人。你們要看他們如同以色列人中所生的一樣。他們在以色列支派中要與你們同得地業。
It shall happen, that you shall divide it by lot for an inheritance to you and to the strangers who sojourn among you, who shall father children among you; and they shall be to you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.
and it hath come to pass, ye separate it for an inheritance to yourselves, and to the sojourners who are sojourning in your midst, who have begotten sons in your midst, and they have been to you as native, with the sons of Israel, with you they are separated for an inheritance in the midst of the tribes of Israel.

23 外人寄居在那支派中、你們就在那裡分給他地業。這是主耶和華說的。

It shall happen, that in what tribe the stranger sojourns, there shall you give him his inheritance, says the Lord Yahweh.

And it hath come to pass, in the tribe with which the sojourner sojourneth, there ye give his inheritance -- an affirmation of the Lord Jehovah.

1 眾支派按名所得之地、記在下面。從北頭、由希特倫、往哈馬口、到大馬色地界上的哈薩以難。北邊靠著哈馬地、(各支派的地都有東西的邊界。)是但的一分。

Now these are the names of the tribes: From the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they shall have their sides east [and] west,) Dan, one [portion].

And these [are] the names of the tribes: From the north end unto the side of the way of Hethlon, at the coming in to Hamath, Hazar-Enan, the border of Damascus northward, unto the side of Hamath, and they have been his -- side east and west, Dan one,

2 挨著但的地界、從東到西、是亞設的一分。

By the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one [portion]. and by the border of Dan, from the east side unto the west side, Asher one,

3 挨著亞設的地界、從東到西、是拿弗他利的一分。

By the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one [portion].

and by the border of Asher, from the east side even unto the west side, Naphtali one,

- 4 挨著拿弗他利的地界、從東到西、是瑪拿西的一分。

By the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one [portion].

and by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, Manasseh one,

- 5 挨著瑪拿西的地界、從東到西、是以法蓮的一分。

By the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one [portion].

and by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, Ephraim one,

- 6 挨著以法蓮的地界、從東到西、是流便的一分。

By the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one [portion].

and by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, Reuben one,

- 7 挨著流便的地界、從東到西、是猶大的一分。

By the border of Reuben, from the east side to the west side, Judah, one [portion].

and by the border of Reuben, from the east side unto the west side, Judah one,

- 8 挨著猶大的地界、從東到西、必有你們所當獻的供地、寬二萬五千肘、從東界到西界、長短與各分之地相同。聖地當在其中。

By the border of Judah, from the east side to the west side, shall be the offering which you shall offer, twenty-five thousand [reeds] in breadth, and in length as one of the portions, from the east side to the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

and by the border of Judah, from the east side unto the west side is the heave-offering that ye lift up, five and twenty thousand broad and long, as one of the parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary hath been in its midst.

- 9 你們獻與耶和華的供地、要長二萬五千肘、寬一萬肘。

The offering that you shall offer to Yahweh shall be twenty-five thousand [reeds] in length, and ten thousand in breadth.

The heave-offering that ye lift up to Jehovah [is] five and twenty thousand long, and broad ten thousand.

- 10 這聖供地要歸與祭司、北長二萬五千肘、西寬一萬肘、東寬一萬肘、南長二萬五千肘、耶和華的聖地、當在其中。

For these, even for the priests, shall be the holy offering: toward the north twenty-five thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south twenty-five thousand in length: and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it.

And of these is the holy heave-offering for the priests, northward five and twenty thousand, and westward [in] breadth ten thousand, and eastward [in] breadth ten thousand, and southward [in] length five and twenty thousand: and the sanctuary

of

Jehovah hath been in its midst.

- 11 這地要歸與撒督的子孫中成為聖的祭司、就是那守我所吩咐的。當以色列人走迷的時候、他們不像那些利未人走迷了。

[It shall be] for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept my charge, who didn't go astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

For the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who erred not in the erring of the sons of Israel, as the Levites erred,

- 12 這要歸與他們為供地、是全地中至聖的。供地挨著利未人的地界。

It shall be to them an offering from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

even the heave-offering hath been to them, out of the heave-offering of the land, most holy, by the border of the Levites.

- 13 利未人所得的地、要長二萬五千肘、寬一萬肘、與祭司的地界相等、都長二萬五千肘、寬一萬肘。

Answerable to the border of the priests, the Levites shall have twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be twenty-five thousand, and the breadth ten thousand.

And [to] the Levites over-against the border of the priests [are] five and twenty thousand [in] length, and [in] breadth ten thousand, all the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

- 14 這地不可賣、不可換、初熟之物也不可歸與別人、因為是歸耶和華為

They shall sell none of it, nor exchange it, nor shall the first-fruits of the land be alienated; for it is holy to Yahweh.

And they do not sell of it, nor exchange, nor cause to pass away the first-fruit of the land: for [it is] holy to Jehovah.

- 15 這二萬五千肘、前面所剩下五千肘寬之地、要作俗用、作為造城蓋房郊野之地。城要在當中。

The five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs; and the city shall be in the midst of it.

And the five thousand that is left in the breadth, on the front of the five and twenty thousand, is common -- for the city, for dwelling, and for suburb, and the city hath been in its midst.

- 16 城的尺寸乃是如此。北面四千五百肘、南面四千五百肘、東面四千五百肘、西面四千五百肘。

These shall be the measures of it: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

And these [are] its measures: the north side five hundred, and four thousand, and the south side five hundred, and four thousand, and on the east side five hundred, and four thousand, and the west side five hundred, and four thousand.

- 17 城必有郊野、向北二百五十肘、向南二百五十肘、向東二百五十肘、向西二百五十肘。

The city shall have suburbs: toward the north two hundred fifty, and toward the south two hundred fifty, and toward the east two hundred fifty, and toward the west two hundred fifty.

And the suburb to the city hath been northward, fifty and two hundred, and southward, fifty and two hundred, and eastward, fifty and two hundred, and westward, fifty and two hundred.

- 18 靠著聖供地的餘地、東長一萬肘、西長一萬肘、要與聖供地相等。其中的土產、要作城內工人的食物。

The remainder in the length, answerable to the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable to the holy offering; and the increase of it shall be for food to those who labor in the city.

And the residue in length over-against the heave-offering of the holy [portion is] ten thousand eastward, and ten thousand westward, and it hath been over-against the heave-offering of the holy [portion], and its increase hath been for food to the servants of the city,

- 19 所有以色列支派中、在城內作工的、都要耕種這地。

Those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, shall until it. even [to] him who is serving the city, they serve it out of all the tribes of Israel.

- 20 你們所獻的聖供地、連歸城之地、是四方的、長二萬五千肘、寬二萬

All the offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you shall offer the holy offering four-square, with the possession of the city.

All the heave-offering [is] five and twenty thousand by five and twenty thousand, square do ye lift up the heave-offering of the holy [portion] with the possession of the city.

- 21** 聖供地連歸城之地、兩邊的餘地要歸與王。供地東邊、南北二萬五千肘、東至東界、西邊南北二萬五千肘西至西界、與各分之地相同。都要歸王。聖供地和殿的聖地、要在其中。

The residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city; in front of the twenty-five thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions, it shall be for the prince: and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the midst of it.

And the residue [is] for the prince, on this side and on that side of the heave-offering of the holy [portion], and of the possession of the city, on the front of the five and twenty thousand of the heave-offering unto the east border, and westward, on the front of the five and twenty thousand on the west border, over-against the portions of the prince; and the heave-offering of the holy [portion], and the sanctuary of the house, hath been in its midst.

- 22** 並且利未人之地、與歸城之地的東西兩邊延長之地、（這兩地在王地中間）就是在猶大和便雅憫兩界中間、要歸與王。

Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, it shall be for the prince.

And from the possession of the Levites, from the possession of the city, in the midst of that which is to the prince, between the border of Judah and the border of Benjamin, there is to the prince.

- 23** 論到其餘的支派。從東到西、是便雅憫的一分。

As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benjamin, one [portion].

As to the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin one,

24 挨著便雅憫的地界、從東到西、是西緬的一分。

By the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one [portion].

and by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon one,

25 挨著西緬的地界、從東到西、是以薩迦的一分。

By the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one [portion].

and by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar one,

26 挨著以薩迦的地界、從東到西、是西布倫的一分。

By the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one [portion].

and by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun one,

27 挨著西布倫的地界、從東到西、是迦得的一分。

By the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one [portion].

and by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad one,

28 迦得地的南界、是從他瑪到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到

By the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea.

and by the border of Gad, at the south side southward, the border hath been from Tamar [to] the waters of Meriboth-Kadesh, the stream by the great sea.

- 29 這就是你們要拈鬮分給以色列支派為業之地、乃是他們各支派所得之分。這是主耶和華說的。

This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Israel for inheritance, and these are their several portions, says the Lord Yahweh.

This [is] the land that ye separate by inheritance to the tribes of Israel, and these [are] their portions -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 30 城的北面四千五百肘。出城之處如下。

These are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred [reeds] by measure;

And these [are] the outgoings of the city on the north side, five hundred, and four thousand measures.

- 31 城的各門要按以色列支派的名字。北面有三門、一為流便門、一為猶大門、一為利未門。

and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.

And the gates of the city [are] according to the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben one, the gate of Judah one, the gate of Levi one.

- 32 東面四千五百肘、有三門、一為約瑟門、一為便雅憫門、一為但門。

At the east side four thousand and five hundred [reeds], and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.

And on the east side five hundred, and four thousand, and three gates: the gate of Joseph one, the gate of Benjamin one, the gate of Dan one.

33 南面四千五百肘、有三門、一為西緬門、一為以薩迦門、一為西布倫

At the south side four thousand and five hundred [reeds] by measure, and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one. And the south side five hundred, and four thousand measures, and three gates: the gate of Simeon one, the gate of Issachar one, the gate of Zebulun one.

34 西面四千五百肘、有三門、一為迦得門、一為亞設門、一為拿弗他利

At the west side four thousand and five hundred [reeds], with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

The west side five hundred, and four thousand, their gates three: the gate of Gad one, the gate of Asher one, the gate of Naphtali one.

35 城四圍共一萬八千肘。從此以後、這城的名字、必稱為耶和華的所在

It shall be eighteen thousand [reeds] round about: and the name of the city from that day shall be, Yahweh is there.

Round about [is] eighteen thousand, and the renown of the city [is] from the day Jehovah [is] there.`